叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 西班牙圣经的补充章节(a Supplementary Chapter To The Bible In Spain) 000001

2. 西班牙圣经的补充章节(a Supplementary Chapter To The Bible In Spain) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西班牙圣经的补充章节(A Supplementary Chapter to the Bible in Spain)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[ˌsʌplɪ'mentri] ['tʃæptə(r)]
supplementary chapter
补充 章

补充章节

[tuː; tə]
to
到

到

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [speɪn]
THE BIBLE IN SPAIN
这 圣经 在 西班牙

西班牙的圣经

[ɪn'spaɪəd] [baɪ]
Inspired by
灵感 经过

受……启发

[fɔːrdz] “ [hænd] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] [ɪn] [speɪn] .
ford's “ hand - book for travellers in spain .
福特的 “ 手 - 书 为了 旅行者 在 西班牙 .

福特的“西班牙旅行者手册”。

” [baɪ]
” by
” 经过

“经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['prefətri] [nəʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

[ɪn] - ['rɪtʃəd] [fɔːd] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd]
In 1845 Richard Ford published his Hand - Book for Travellers in Spain and
在 - 理查德 福特 已发布 他的 手 - 书 为了 旅行者 在 西班牙 和
['ridər] [æt; ət] [həʊm] [[ˌtuː'tuː] [vɑːlz] . 8vo .
Readers at Home [2 Vols . 8vo .
读者 在 家 [2 卷 . 8vo .

1845 年，理查德·福特出版了他的《西班牙旅行者手册》和《国内读者手册》（2 卷，8 开本）。

] , [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [stɪl] [kə'mændz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
] , a work which still commands attention ,
] , 一个 工作 哪个 仍然 命令 注意力 ,

一部至今仍备受关注的作品

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
and the compilation of which is said to have occupied its author for
和 这 汇编 的 哪个 是 说 到 有 占领 它是 作者 为了
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] .
more than sixteen years .
更多的 比 十六 年 .

据说，该书的编纂工作耗费了作者十六年多的时间。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [fɔːd] ([huː] [hæd; həd] [hɪm'self] ['feɪvərəbli] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði]
In conformity with the wish of Ford (who had himself favourably reviewed The
在 一致性 和 这 希望 的 福特 (WHO 有 他自己 有利 已审核 这
['baɪb(ə)l] [ɪn] [speɪn]) ['bɒrəʊ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] - [bʊk]
Bible in Spain) Borrow undertook to produce a study of the Hand - Book
圣经 在 西班牙) 借 承担 到 生产 一个 学习 的 这 手 - 书
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] .
for The Quarterly Review .
为了 这 季刊 审查 .

按照福特（他本人曾对《西班牙圣经》给予好评）的意愿，博罗着手为《季刊评论》撰写一篇关于该手册的研究报告。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['eseɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
The following Essay was the result .
这 下列的 散文 曾是 这 结果 .

以下文章即为研究成果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eseɪ] , ['brɪliənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] - [rɪ'vjuː] .
But the Essay , brilliant as it is , was not a ' Review .
但 这 散文 , 杰出的 作为 它 是 , 曾是 不是 一个 - 审查 .

但这篇文章虽然精彩，却不是一篇"评论"。

- [nɒt] [ʌn'tɪl] [peɪdʒ][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'prest] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ([piː] . - [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'dɪʃ(ə)n]) [ɪz]
' Not until page 6 of the suppressed edition (p . 25 of the present edition) is
- 不是 直到 页 6 的 这 被抑制 版 (p . - 的 这 展示 版) 是
[riːtʃt] [ɪz][ðə; ði][hænd] - [bʊk] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ,
reached is the Hand - Book even mentioned ,
达到 是 这 手 - 书 甚至 提及 ,

"直到被禁版本第6页（现版本第25页）才提到这本手册，

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .
and but little concerning it appears thereafter .
和 但 小的 有关 它 出现 此后 .

此后便鲜有相关记载。

['lɔkət] , [ðen] ['edɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔːtəli] ,
Lockhart , then editing the Quarterly ,
洛克哈特 , 然后 编辑 这 季刊 ,

当时担任季刊编辑的洛克哈特

[prə'pəʊzd] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
proposed to render it more suitable for the purpose for which it
建议的 到 使成为 它 更多的 合适的 为了 这 目的 为了 哪个 它
[hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm]
had been intended by himself interpolating a series of extracts from
有 到过 故意的 经过 他自己 插值 一个 系列 的 提取物 从
[fɔːrdz] ['vɒljuːmz] .
Ford's volumes .
福特的 卷 .

他提议通过插入福特著作中的一系列摘录，使之更适合其原本的用途。

[bʌt; bət] ['bɒrəʊ] [wʊd] ['tɒləreɪt] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['prɒmptli]
But Borrow would tolerate no interference with his work , and promptly
但 借 会 容忍 不 干涉 和 他的 工作 , 和 及时

但博罗绝不容忍任何人干涉他的工作，并立即......

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[wɪð'druː] [ðə; ði] ['eseɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [biːn] [set] [ʌp] [ɪn] [taɪp] .
withdrew the Essay , which had meanwhile been set up in type .
退出 这 散文 , 哪个 有 同时 到过 放 向上 在 类型 .

撤回了那篇已经排版完成的论文。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] , [ə'drest] [baɪ] ['lɔkət] [tuː; tə] [fɔːd] , [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]
The following letter , addressed by Lockhart to Ford , sufficiently explains the position
这 下列的 信 , 已解决 经过 洛克哈特 到 福特 , 足够 解释 这 位置
:
:
:

以下这封洛克哈特写给福特的信充分解释了他的立场：

['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

伦敦，

[dʒuːn] 13th , - .
June 13th , 1845 .
六月 13th , - .

1845年6月13日。

[dɪə(r)] [fɔːd] ,
Dear Ford ,
亲爱的 福特 ,

尊敬的福特先生：

- [el] [hiː'tɑːnəʊ] - [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] “ [hænd] - [bʊk] ” [wɪtʃ] [ai] [riːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
' El Gitano ' sent me a paper on the “ Hand - Book ” which I read with delight .
- 埃尔 吉普赛人 - 发送 我 一个 纸 在 这 “ 手 - 书 ” 哪个 我 读 和 喜 .

“吉普赛人”寄给我一篇关于“手册”的文章，我读后非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['kæpɪt(ə)l] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] “ ['baɪb(ə)l] [ɪn] [speɪn] , ” [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] ,
It seemed just another capital chapter of his “ Bible in Spain , ” and I thought ,
它 似乎 只是 其他 首都 章 的 他的 “ 圣经 在 西班牙 , ” 和 我 想法 ,

这似乎只是他那部“西班牙圣经”中的又一个重要章节，我想，

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] - [rɪ'vjuː] ,
as there was hardly a word of ' review ,
作为 那里 曾是 几乎 一个 单词 的 - 审查 ,

因为几乎没有提到“评论”这个词，

- [ænd; ənd] [nəʊ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['merɪts] [ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [hænd] - [bʊk] ,
' and no extract giving the least notion of the peculiar merits and style of the “ Hand - Book ,
- 和 不 提炼 给予 这 至少 概念 的 这 奇特 优点 和 风格 的 这 “ 手 - 书 ,

没有任何摘录能够让人对这本“手册”的独特优点和风格有丝毫了解。

” [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ([æz; əz] [ɪz] [maɪ] ['kɒnstənt] ['kʌstəm]) [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['hʌmblə] [pɑːt] [maɪ'self] ,
” that I could easily (as is my constant custom) supply the humbler part myself ,
” 那 我 可以 容易地 (作为 是 我的 持续的 风俗) 供应 这 谦逊 部分 我 ,

“我可以很轻松地（一如既往地）自己提供比较不起眼的那部分零件，

[ænd; ənd] [səʊ] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [feə(r)] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] ,
and so present at once a fair review of the work ,
和 所以 展示 在 一次 一个 公平的 审查 的 这 工作 ,

因此，可以立即对这部作品做出公正的评价。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frɛndz] [veɪn] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [ɪn] - .
and a lively specimen of our friend's vein of eloquence in exordio .
和 一个 热闹 标本 的 我们的 朋友们 静脉 的 口才 在 - .

以及我们这位朋友在开篇展现出的生动雄辩的范例。

[bʌt; bət] , [bɪ'həʊld] !
But , behold !
但 , 看哪 !

但是，瞧！

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] ['eni] ['tæmpərɪŋ] . . .
he will not allow any tampering . . .
他 将要 不是 允许 任何 篡改 . . .

他绝不允许任何篡改行为……

[ai] [naʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

I now write to condole with you ; for I am very sensible , after all ,

我 现在 写 到 吊丧 和 你 ; 为了 我 是 非常 明智的 , 后 全部 ,

我写信来向您表示慰问；毕竟，我是一个非常明智的人。

[ðæt] [juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] [ɪn] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hændz] [fɑː(r)] [les] ['kɒmpɪtənt] [fɔː(r); fə(r)] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] . . .

that you run a great risk in having your book committed to hands far less competent for treating it or any other book of Spanish interest than Borrow's would have been . . .

那 你 跑步 一个 伟大的 风险 在 拥有 你的 书 坚定的 到 双手 远的 较少的 胜任的 为了 治疗 它 或者 任何 其他 书 的 西班牙语 兴趣 比 - 会 有 到过 . . .

把书交给那些远不如博罗那样有能力处理你的书或其他任何西班牙相关书籍的人，风险就很大……

[bʌt; bət] [ai] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːθə(r)] ,

but I consider that , after all , in the case of a new author ,

但 我 考虑 那 , 后 全部 , 在 这 案件 的 一个 新的 作者 ,

但我认为，归根结底，对于一位新作者而言，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['djuːti] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] " [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðæt] ['ɔːθə(r)] ['fʊli] [ænd; ənd] ['feəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

it is the first duty of " The Quarterly Review " to introduce that author fully and fairly to the public .

它 是 这 第一的 责任 的 " 这 季刊 审查 " 到 介绍 那 作者 完全 和 相当 到 这 民众 .

《季刊评论》的首要职责是全面、公正地向公众介绍这位作者。

['evə(r)] [jɔːz] ['truːli] ,

Ever Yours Truly ,

曾经 此致 真的 ,

永远真诚的，

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət] .

J . G . Lockhart .

J . G . 洛克哈特 .

JG·洛克哈特。

[piː] . [naɪn]

p . 9

p . 9

第9页

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɔkət] [ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'mend] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɪk'saɪtɪd] - ['kiːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

The action of Lockhart in seeking to amend his Essay excited Borrow's keenest indignation ,

这 行动 的 洛克哈特 在 寻求 到 修正 他的 散文 兴奋的 - 最热衷 愤慨 ,

洛克哈特试图修改其论文的行为激起了博罗最强烈的愤慨。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [skwɪb] : —

and induced him to produce the following amusing squib : —

和 诱导 他 到 生产 这 下列的 有趣 爆破 : —

并诱使他创作了以下这段滑稽的短篇故事：——

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd]

Would it not be more dignified

会 它 不是 是 更多的 凝重

难道这样不是更有尊严吗？

[tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [dets] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
To run up debts on every side ,
到 跑步 向上 债务 在 每一个 边 ,

为了四处积累债务，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dets] [rɪ'fjuːz] ,
And then to pay your debts refuse ,
和 然后 到 支付 你的 债务 拒绝 ,

然后拒绝偿还你的债务，

[ðæn; ðən] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːskəli] [rɪ'vjuːz] ?
Than write for rascally Reviews ?
比 写 为了 赖皮 评论 ?

比给 Rascally Reviews 写评论还难?

[ænd; ənd] ['lektʃəz] [gɪv] [tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
And lectures give to great and small ,
和 讲座 给 到 伟大的 和 小的 ,

讲座面向所有人，无论老少。

[ɪn] [pɒt] - [haʊs] , ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [taʊn] - [hɔːl] ,
In pot - house , theatre , and town - hall ,
在 锅 - 房子 , 剧院 , 和 镇 - 大厅 ,

在茶馆、剧院和市政厅，

['weərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
Wearing your brains by night and day
穿着 你的 大脑 经过 夜晚 和 天

日夜佩戴你的大脑

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ?
To win the means to pay your way ?
到 赢 这 方法 到 支付 你的 方式 ?

如何赢得支付自身费用的手段?

[ai] [vaʊ] [baɪ] [hɪm] [huː] [reɪn] [ɪn] [[hel]] ,
I vow by him who reigns in [hell] ,
我 发誓 经过 他 WHO 统治 在 [地狱] ,

我以掌管地狱之主的名义发誓，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] !
It would be more respectable !
它 会 是 更多的 可敬 !

这样会更体面!

[ðɪs] [skwɪb] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['prɪntɪd] [baɪ] ['bɒrəʊ] .
This squib was never printed by Borrow .
这 爆破 曾是 绝不 打印 经过 借 .

这篇短篇小说从未被 Borrow 出版过。

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lait] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [jet] [ʌn'pʌblɪʃt] [vɜːs] .
I chanced to light upon it recently in a packet of his as yet unpublished verse .
我 偶然 到 光 之上 它 最近 在 一个 包 的 他的 作为 然而 未发表的 诗 .

我最近偶然在他尚未发表的诗集里发现了它。

[ðə; ði] ['eseɪ] [ɪt'self] [ɪz] [fɑː(r)] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [tuː] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːθə(r)] ,
The Essay itself is far too interesting , and far too characteristic of its author ,
这 散文 本身 是 远的 也 有趣的 , 和 远的 也 特征 的 它是 作者 ,

这篇文章本身非常有趣，而且也极具作者的个人风格。

[tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ; [hens] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
to be permitted to remain any longer inaccessible ; hence the present
到 是 允许 到 保持 任何 更长 无法进入 ; 因此 这 展示
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
reprint .
重印 .

不允许再继续保持无法获取的状态；因此，才有了这次重印。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['fəʊliəʊ] ['pæmflət] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [twelv] ['nʌmbəd] ['peɪdʒɪz] .
The original is a folio pamphlet , extending to twelve numbered pages .
这 原来的 是 一个 对开本 小册子 , 扩展 到 十二 编号 页面 .

原件是一本对开本小册子，共十二页，并有页码编号。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['kɒpiz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [strʌk]
Of this pamphlet no more than two copies would appear to have been struck
的 这 小册子 不 更多的 比 二 副本 会 出现 到 有 到过 击
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

据推测，这本小册子最多只印制了两份。

[ænd; ənd][bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənətli] [ek'stænt][tuː; tə] - [deɪ] .
and both are fortunately extant to - day .
和 两个都 是 幸运的是 现存 到 - 天 .

幸运的是，它们至今仍然存在。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] [dʒeɪ] .
One of these was formerly in the possession of Dr . William J .
一 的 这些 曾是 以前 在 这 拥有 的 博士 . 威廉 J .
[næp] ,
Knapp ,
克纳普 ,

其中一件曾为威廉·J·克纳普博士所有。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'spænɪk][sə'saɪəti][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
and is now the property of the Hispanic Society of New York .
和 是 现在 这 财产 的 这 西班牙裔 社会 的 新的 约克 .

现归纽约西班牙裔协会所有。

[ðə; ði]['sekənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz][ɪn][maɪ] [əʊn] ['laɪbrəri] .
The second example is in my own library .
这 第二 例子 是 在 我的 自己的 图书馆 .

第二个例子在我自己的图书馆里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - [əʊn] ['kɒpi] , [ænd; ənd][ɪz] ['friːli]
This was Borrow's own copy , and is freely
这 曾是 - 自己的 复制 , 和 是 自由

这是博罗自己的副本，可以免费使用。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[kə'rektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [θruː'aʊt] .
corrected in his handwriting throughout .
已更正 在 他的 手写 自始至终 .

字迹全部都是他亲笔修改的。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɒpi][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'dɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['prɪntɪd] ,
From this copy the present edition has been printed ,
从 这 复制 这 展示 版 有 到过 打印 ,

本版即以此副本印刷而成。

[ænd; ənd][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] [meɪd] [baɪ]
and in preparing it the whole of the corrections and additions made by
和 在 准备 它 这 所有的 的 这 更正 和 新增内容 制成 经过
['bɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pæmflət] [hæv; həv] [biːn] [ə'dɒptɪd] .
Borrow to the text of the original pamphlet have been adopted .
借 到 这 文本 的 这 原来的 小册子 有 到过 已采用 .

在编写过程中，我们采纳了 Borrow 对原小册子文本所做的所有修改和补充。

[ə; eɪ] [rɪ'djuːst] [fæk'sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [sɜːrvz] [æz; əz] ['frʌntɪspiːs]
A reduced facsimile of the last page of the pamphlet serves as frontispiece
一个 减少 传真 的 这 最后的 页 的 这 小册子 服务 作为 卷首插图
[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒljuːm] .
to the present volume .
到 这 展示 体积 .

小册子最后一页的缩小版影印件用作本书的卷首插图。

[tiː] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] .
T . J . W .
T . J . W .

TJW

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['tʃæptə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn]
A SUPPLEMENTARY CHAPTER TO THE BIBLE IN SPAIN
一个 补充 章 到 这 圣经 在 西班牙

西班牙圣经的补充章节

[dʌz] [dʒɪ'brɔːltə(r)] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][speɪn] ,
Does Gibraltar , viewing the horrors which are continually taking place in Spain ,
做 直布罗陀 , 观看 这 恐怖 哪个 是 持续 采取 地方 在 西班牙 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

直布罗陀是否正目睹西班牙境内不断发生的种种惨剧？

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)]['friːkwənt] [gɹəʊt'ɛsknəs] , [hæv; həv] [drɔːn] [daʊn] [ə'pɒn] [ðæt] ['kʌntri] [ðə; ði]
notwithstanding their frequent grotesqueness , have drawn down upon that country the
虽然 他们的 频繁 怪诞 , 有 绘制 向下 之上 那 国家 这
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] ,
indignation of the entire civilized world ,
愤慨 的 这 全部的 文明 世界 ,

尽管他们的行为常常十分怪诞，却仍然激起了整个文明世界的愤慨。

['nevə(r)] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sevərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] , [fɔː(r); fə(r)]
never congratulate herself on her severance from the peninsula , for
绝不 祝贺 她自己 在 她 遣散费 从 这 半岛 , 为了
[s'ɛvəd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɒrəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ?
severed she is morally and physically ?
切断 她 是 道德上 和 身体 ?

她永远不要为自己脱离半岛而沾沾自喜，因为她在道德上和肉体上都已与半岛彻底隔绝。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rɒk] ?
Who knows what is passing in the bosom of the old Rock ?
WHO 知道 什么 是 通过 在 这 怀 的 这 老的 岩石 ?

谁知道在古老的岩石深处正在发生什么？

[jet] [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kɑːsts][ə'pɒn] [speɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['njuːtrəl]
Yet on observing the menacing look which she casts upon Spain across the neutral
然而 在 观察 这 威胁 看 哪个 她 演员 之上 西班牙 穿过 这 中性的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

然而，当他看到她隔着中立地带向西班牙投去的那道充满威胁的目光时，

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)]
we have thought that provided she could speak it would be something after
我们 有 想法 那 假如 她 可以 说话 它 会 是 某物 后
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] : —
the following fashion : —
这 下列的 时尚 : —

我们曾设想，如果她能说话，事情大概会是这样的：——

[ə'kɜːsɪd] [lænd] !
Accursed land !
被诅咒的 土地 !

诅咒之地！

[ai] [heɪt] [ðiː] ; [ænd; ənd] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] , [wɪl] [ɪn'veəriəbli] [pruːv] [ə; eɪ] [θɔːn]
I hate thee ; and , far from being a defence , will invariably prove a thorn
我 恨 你 ; 和 , 远的 从 存在 一个 防御 , 将要 总是 证明 一个 刺
[ɪn] [ðaɪ] [saɪd] ,
in thy side ,
在 你的 边 ,

我恨你；而且，这非但不能成为你的辩解，反而会成为你挥之不去的一根刺。

[ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] , [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sɔːsəri] ,
a source of humiliation and ignominy , a punishment for thy sorceries ,
一个 来源 的 屈辱 和 耻辱 , 一个 惩罚 为了 你的 巫术 ,
[ðaɪ] [əˌbɒmə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ai'dɔlətri] — [ðaɪ] ['kruːəlti] ,
thy abominations and idolatries — thy cruelty ,
你的 可憎之物 和 偶像崇拜 — 你的 残酷 ,

这是羞辱和耻辱的根源，是对你巫术、可憎之事和偶像崇拜——你的残暴行为——的惩罚。

[ðaɪ] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [praɪd] ; [ai] [wɪl]
thy cowardice and miserable pride ; I will
你的 怯懦 和 悲惨的 自豪 ; 我 将要

你的懦弱和可悲的骄傲；我将

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[lʊk] [ɒn] [waɪlst] [ðaɪ] ['neivi] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnt] [ɪn][maɪ] ['meni] [beɪz] ,
look on whilst thy navies are burnt in my many bays ,
看 在 而 你的 海军 是 烧焦的 在 我的 许多 海湾 ,

看着你的海军在我的众多海湾中燃烧殆尽吧！

[ænd; ənd][ðaɪ] ['ɑːmiz] ['perɪʃ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] [wɔːlz] — [ai] [wɪl] [lʊk] [ɒn] [waɪlst] [ðaɪ] ['revənjuːz]
and thy armies perish before my eternal walls — I will look on whilst thy revenues
和 你的 军队 沦 前 我的 永恒 墙壁 — 我 将要 看 在 而 你的 收入
[ɑː(r); ə(r)] [di'frɔːd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ,
are defrauded and ruined ,
是 受骗 和 毁坏 ,

你的军队将在我的永恒城墙前灭亡——我将眼睁睁地看着你的收入被骗取和摧毁，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɒmɜːs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [baɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] ,
and thy commerce becomes a bye word and a laughing - stock ,
和 你的 商业 变成 一个 再见 单词 和 一个 笑 - 库存 ，

你的商业活动沦为人们的笑柄和次要话题。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɪg'zʌlt] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] [ʃaʊt] — - [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd]
and I will exult the while and shout — ' I am an instrument in the hand
和 我 将要 欢腾 这 尽管 和 喊 — - 我 是 一个 乐器 在 这 手
[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
of the Lord ,
的 这 主 ，

我将欢欣雀跃，高声呼喊——“我是耶和华手中的工具，

['iːv(ə)n] [ai] ,
even I ,
甚至 我 ，

甚至我，

[ðə; ði] [əʊld] [vɒl'kænɪk] [hɪl] — [ai] [hæv; həv] [pəː'tein, pə-] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtn] —
the old volcanic hill — I have pertained to the Moor and the Briton —
这 老的 火山 爬坡道 — 我 有 相关 到 这 泊 和 这 英国人 —
[ðeɪ] [hæv; həv] [ʌn'foʊldɪd] [ðeə(r)] ['bænəz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['haɪts] ,
they have unfolded their banners from my heights ,
他们 有 展开 他们的 横幅 从 我的 高度 ，

那座古老的火山丘——我曾与摩尔人和不列颠人为伍——他们从我的高地上展开了他们的旗帜，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent] — [ai] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] ['səʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['biːɪŋs]
and I have been content — I have belonged solely to the irrational beings
和 我 有 到过 内容 — 我 有 属于 仅 到 这 非理性 生物
[ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
of nature ,
的 自然 ，

我一直很满足——我只属于自然界那些非理性的存在。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['hjuːmən] [hʌm] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ; [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['nesld] [ɒn] [maɪ] ['eəri] [krægz] ,
and no human hum invaded my solitudes ; the eagle nestled on my airy crags ,
和 不 人类 哼 入侵 我的 孤独 ； 这 鹰 依偎 在 我的 轻盈的 峭壁 ，

没有人类的喧嚣打扰我的独处；雄鹰栖息在我空旷的峭壁上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːtəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - [kɑːf] [driːmd] [ɪn] [maɪ] ['wɔːtəri] ['kævənz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ;
and the tortoise and the sea - calf dreamed in my watery caverns undisturbed ;
和 这 龟 和 这 海 - 小牛 梦见 在 我的 水状的 洞穴 未受干扰 ；
['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒntent] ,
even then I was content ,
甚至 然后 我 曾是 内容 ，

乌龟和海牛在我的水下洞穴里安然入睡；即使在那时，我也感到很满足。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [speɪn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .
for I was aloof from Spain and her sons .
为了 我 曾是 超然 从 西班牙 和 她 儿子们 .

因为我与西班牙及其子民疏远。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃeɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
The days of my shame were those when I was clasped in her
这 天 的 我的 耻辱 是 那些 什么时候 我 曾是 紧握 在 她
[im'breis] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pə'luːtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪmz] ;
embraces and was polluted by her crimes ;
拥抱 和 曾是 受污染的 经过 她 犯罪 ；

我蒙羞的日子，就是被她紧紧拥抱，被她的罪行玷污的那些日子；

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːst] [paː'teikə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæd] [feɪθ] , [səʊl] - [səb'djuː] ['tɪrəni] ,
when I was a forced partaker in her bad faith , soul - subduing tyranny ,
什么时候 我 曾是 一个 强制 参与者 在 她 坏的 信仰 , 灵魂 - 制服 暴政 ,
[ænd; ənd] [dɪgreɪdɪŋ] [fə'nætɪsɪzəm] ;
and degrading fanaticism ;
和 降级 狂热 ;

当我被迫参与她那虚伪的、摧残灵魂的暴政和堕落的狂热时；

[wen] [ai] [hɜːd] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['brægɪŋ] [tʌŋ] ,
when I heard only her bragging tongue ,
什么时候 我 听到 仅有的 她 吹嘘 舌头 ,

我只听到她吹嘘的嘴脸，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sməʊk] - ['lʌvɪŋ]
and was redolent of nought but the breath of her smoke - loving
和 曾是 芬芳的 的 零 但 这 气息 的 她 抽烟 - 爱
[bɔrɑːoʊz] ;
borrachos ;
醉酒的 ;

空气中只弥漫着她那些嗜烟如命的醉汉们呼出的气息；

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kən'vɪkts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gærɪsn] [fɔː(r); fə(r)]
when I was a prison for her convicts and a garrison for
什么时候 我 曾是 一个 监狱 为了 她 罪犯 和 一个 驻军 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['ræbl] ['səʊldʒəri] — [speɪn] ,
her rabble soldiery — Spain ,
她 乌合之众 士兵 — 西班牙 ,

当我还是她关押罪犯的监狱和她乌合之众士兵的驻地时——西班牙，

[ə'kɜːsɪd] [lænd] , [ai] [heɪt] [ðiː] : [meɪ] [ai] , [laɪk] [maɪ]['æfrɪkən] ['neɪbə(r)] ,
accursed land , I hate thee : may I , like my African neighbour ,
被诅咒的 土地 , 我 恨 你 : 可能 我 , 喜欢 我的 非洲 邻居 ,

受诅咒的土地，我恨你：愿我像我的非洲邻居一样，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'triːt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [vaɪl] [bə'buːnz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
become a house and a retreat only for vile baboons rather than the
变得 一个 房子 和 一个 撤退 仅有的 为了 卑鄙的 狒狒 相当 比 这
[vailə] ['spænɪəd] .
viler Spaniard .
卑鄙的 西班牙人 .

与其说是卑鄙的西班牙人，不如说是卑鄙的狒狒的住所和避难所。

[meɪ] [ai] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biləu] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [fɔː'təʊld] [feɪt] ,
May I sink beneath the billows , which is my foretold fate ,
可能 我 下沉 下面 这 波澜 , 哪个 是 我的 预言 命运 ,

愿我沉入波涛之下，这是我命中注定的命运。

[eə(r)][ai] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [speɪn] — [ə'kɜːsɪd] [lænd] , [ai] [heɪt] [ðiː] ,
ere I become again a parcel of Spain — accursed land , I hate thee ,
埃雷 我 变得 再次 一个 包裹 的 西班牙 — 被诅咒的 土地 , 我 恨 你 ,

在我再次成为西班牙的一份子之前——该死的土地，我恨你！

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][ʌp'həʊld][maɪ] [braʊ] [wɪl] [stɪl] [lʊk] ['menəsɪŋli] [ɒn] [speɪn] .
and so long as I can uphold my brow will still look menacingly on Spain .
和 所以 长的 作为 我 能 坚持 我的 眉头 将要 仍然 看 威胁地 在 西班牙 .

只要我还能保持这个姿态，我的眉毛就会一直对着西班牙展现出威慑力。

[strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [əb'zɜːvd] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [rɒks] [spiːk]
Strong language this , it will perhaps be observed — but when the rocks speak
强的 语言 这 , 它 将要 也许 是 观察到 — 但 什么时候 这 岩石 说话
[strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
strong language may be expected ,
强的 语言 可能 是 预期的 ,

措辞或许会很激烈——但当岩石开口说话时，激烈的言辞也是意料之中的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [slaɪt] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [set] [stəʊnz] [ə; eɪ] - ['spiːkɪŋ] .
and it is no slight matter which will set stones a - speaking .
和 它 是 不 轻微 事情 哪个 将要 放 石头 一个 - 请讲 .

这可不是一件小事，它将会引发轩然大波。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪ'brɔːltə(r)] [tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]
Surely , if ever there was a time for Gibraltar to speak , it is the
一定 , 如果 曾经 那里 曾是 一个 时间 为了 直布罗陀 到 说话 , 它 是 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

如果说直布罗陀有什么时候应该发声，那无疑就是现在。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] [nɒt]
and we leave it to our readers to determine whether the above is not
和 我们 离开 它 到 我们的 读者 到 决定 无论 这 多于 是 不是
[ə; eɪ] ['riːəl] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [dʒɪ'brɔːltə(r)] [hɜːd] [baɪ] [ɑː'selvz] [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [æt; ət] - ,
a real voice from Gibraltar heard by ourselves one moonlight night at Algeziras ,
一个 真实的 嗓音 从 直布罗陀 听到 经过 我们自己 一 月光 夜晚 在 - ,

至于以上内容是否是我们在一个月光下的夜晚在阿尔赫齐拉斯听到的来自直布罗陀的真实声音，就留给读者们自行判断吧。

[æz; əz] [wɪð] ['aʊə(r)] [hændz] [ɪn] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [wiː; wi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,
as with our hands in our pockets we stood on the pier ,
作为 和 我们的 双手 在 我们的 口袋 我们 站立 在 这 码头 ,

我们双手插兜，站在码头上。

['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] .
staring across the bay in the direction of the rock .
凝视 穿过 这 湾 在 这 方向 的 这 岩石 .

凝视着海湾对岸的岩石方向。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [speɪn] , [ʌn'fɔːtʃənət] [speɪn] !
' Poor Spain , unfortunate Spain !
- 贫穷的 西班牙 , 不幸 西班牙 !

可怜的西班牙，不幸的西班牙！

- [wiː; wi] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːd] ['spænjədz] [ɪk'skleɪm] .
' we have frequently heard Spaniards exclaim .
- 我们 有 频繁地 听到 西班牙人 惊叹 .

我们经常听到西班牙人惊呼。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪəd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sez]
Were it worth while asking the Spaniard a reason for anything he says
是 它 值得 尽管 问 这 西班牙人 一个 原因 为了 任何事物 他 说道
[ɔː(r)] [dʌz] ,
or does ,
或者 做 ,

问那个西班牙人他所说或所做的一切的理由值得吗？

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ə'pɒstrəfaɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [ðɪs]
we should be tempted to ask him why he apostrophizes his country in this
我们 应该 是 受诱惑 到 问 他 为什么 他 撇号 他的 国家 在 这
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

我们应该问问他，为什么他要用这种方式称呼自己的国家。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt]
If she is wretched and miserable and bleeding , has she anything but what
如果 她 是 可怜 和 悲惨的 和 出血 , 有 她 任何事物 但 什么
[ʃiː; ʃi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvs] ,
she richly deserves ,
她 丰富 值得 ,

如果她如此悲惨、痛苦、流血，难道她不正是罪有应得吗?

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] ?
and has brought down upon her own head ?
和 有 带来 向下 之上 她 自己的 头 ?

她这是自掘坟墓吗?

[baɪ] [speɪn] [wiː; wi][ɒv; əv] [kɔːs] [miːn] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['neɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
By Spain we of course mean the Spanish nation — for as for the
经过 西班牙 我们 的 课程 意思是 这 西班牙语 国家 — 为了 作为 为了 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

我们所说的西班牙当然指的是西班牙民族——至于西班牙这个国家，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pæsəb(ə)l]['mætə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [rɒk] [ænd; ənd][sænd] ,
it is so much impassible matter , so much rock and sand ,
它 是 所以 很多 恕 事情 , 所以 很多 岩石 和 沙 ,

这里到处都是无法通行的障碍物，到处都是岩石和沙子。

[tʃɔːk] [ænd; ənd] [kleɪ] — [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
chalk and clay — with which we have for the moment nothing to do
粉笔 和 黏土 — 和 哪个 我们 有 为了 这 片刻 没有什么 到 做
.
.
.

白垩和黏土——我们目前与它们没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən] ['ærənt] [dʒeɪdz] [pɑːt] , [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It has pleased her to play an arrant jade's part , the part of a
它 有 高兴 她 到 玩 一个 绝对的 玉的 部分 , 这 部分 的 一个
['muːlə]['fɑːlsə] ,
mula falsa ,
穆拉 假 ,

她很乐意扮演一个彻头彻尾的玉女角色，一个假冒伪劣的角色。

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] [mjuːl] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
a vicious mule , and now , and not for the first time ,
一个 恶毒 骡子 , 和 现在 , 和 不是 为了 这 第一的 时间 ,

一头凶猛的骡子，而且现在，这也不是第一次了，

[ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [biːn] [tʃæs'taiz] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][laɪz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][ə'mɪdst][ðə; ði] [dʌst] ,
the brute has been chastised — there she lies on the road amidst the dust ,
这 蛮力 有 到过 受责罚 — 那里 她 谎言 在 这 路 在……之中 这 灰尘 ,

那畜生已被惩罚——她躺在路边的尘土中。

[ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .
the blood running from her nose .
这 血 跑步 从 她 鼻子 .

她的鼻子流血了。

[dɪd]['aʊə(r)] ['ridər] ['evə(r)] [pə'ruːz] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)]
Did our readers ever peruse the book of the adventures of the Squire
做过 我们的 读者 曾经 仔细阅读 这 书 的 这 冒险 的 这 乡绅
['mɑːrkəs][diː][ˌoʊbrɪ'gɔːn] ?
Marcos de Obregon ?
马科斯 德 奥布雷贡 ?

我们的读者是否曾仔细阅读过马科斯·德·奥布雷贡乡绅的冒险故事书?

[-] [nəʊ] !
[13] No !
[-] 不 !

[13] 不!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd]['aʊə(r)]
How should our
如何 应该 我们的

我们应该如何做

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

['ridər] [hæv; həv] [pə'ruːz] [ðə; ði] [skeəs] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]
readers have perused the scarce book of the life and adventures of
读者 有 仔细阅读 这 稀少 书 的 这 生活 和 冒险 的
[ˌoʊbrɪ'gɔːn] ?
Obregon ?
奥布雷贡 ?

读者们是否仔细研读过那本关于奥布雷贡生平事迹的珍贵书籍?

['nevə(r)][maɪnd] !
never mind !
绝不 头脑 !

没关系!

[wiː; wi][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] [waɪlst]
we to whom it has been given to hear the voice of Gibraltar whilst
我们 到 谁 它 有 到过 给定 到 听到 这 嗓音 的 直布罗陀 而
['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv] - [wʌn] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] ,
standing on the pier of Algeziras one moonlight evening ,
常设 在 这 码头 的 - 一 月光 晚上 ,

我们这些有幸在月光皎洁的夜晚站在阿尔赫齐拉斯码头上，聆听直布罗陀之声的人，

[wɪð] ['aʊə(r)][hændz][ɪn]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] , ['dʒɪŋglɪŋ][ðə; ði]['kwɑːrtoʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ,
with our hands in our pockets , jingling the cuartos which they contained ,
和 我们的 双手 在 我们的 口袋 , 叮当 这 cuartos 哪个 他们 包含 ,

我们双手插在口袋里，口袋里的四联包叮当作响。

[hæv; həv] [riːd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['mɑːrkəs] ,
have read with considerable edification the adventures of the said Marcos ,
有 读 和 大量 启迪 这 冒险 的 这 说 马科斯 ,

我饶有兴致地阅读了马科斯的冒险故事，从中获益匪浅。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['riːdə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and will tell the reader a story out of the book of his life .
和 将要 告诉 这 读者 一个 故事 出去 的 这 书 的 他的 生活 .

他将为读者讲述他人生故事中的一个片段。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][diː][ˌoʊbrɪ'gɔːn] [faʊnd]
So it came to pass that in one of his journeys the Señor de Obregon found
所以 它 来了 到 经过 那 在 一 的 他的 旅程 这 先生 德 奥布雷贡 成立
[hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] ,
himself on the back of a mule ,
他自己 在 这 后退 的 一个 骡子 ，

于是，在一次旅途中，奥布雷贡先生发现自己骑在了一头骡子背上。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ə; eɪ]
which , to use his own expression , had the devil in her body , a
哪个 ， 到 使用 他的 自己的 表达 ， 有 这 魔鬼 在 她 身体 ， 一个
['regjələ(r)][dʒeɪd] ,
regular jade ,
常规的 玉 ，

用他自己的话说，她身上有魔鬼，她就像一块普通的玉。

[wɪtʃ] [wʊd] ['naɪðə(r)] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒd] [ɔː(r)] ['sædl] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
which would neither allow herself to be shod or saddled without making all the
哪个 会 两者都不 允许 她自己 到 是 鞋子 或者 鞍 没有 制作 全部 这
[rɪ'zɪstəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] — [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [fliŋ] [hɜː'self] [daʊn]
resistance in her power — was in the habit of flinging herself down
反抗 在 她 力量 — 曾是 在 这 习惯 的 投掷 她自己 向下
[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sændi] [pleɪs] ,
whenever she came to a sandy place ,
每当 她 来了 到 一个 沙 地方 ，

她绝不允许别人给她钉鞋或套鞍，除非她竭尽全力反抗——而且她一走到沙地上就习惯性地扑倒在地。

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and rolling over with her heels in the air .
和 滚动 超过 和 她 高跟鞋 在 这 空气 .

然后翻身，脚后跟朝天。

[æn; ən][əʊld][ˌmjuːlə'tɪə(r)] , [huː] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðɪs] [lɑːst][præŋk] , [tʊk] ['pɪti] [ɒn]
An old muleteer , who observed her performing this last prank , took pity on
一个 老的 骡夫 ， WHO 观察到 她 表演 这 最后的 恶作剧 ， 采取 遗憾 在
[hɜː(r); hə(r)]['raɪdə(r)] ,
her rider ,
她 骑士 ，

一位老骡夫看到她最后一次恶作剧，同情她的骑手。

[ænd; ənd] [sed] , “ ['dʒentlmən] ['stjuːd(ə)nt] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [wɪð]
and said , “ Gentleman student , I wish to give you a piece of advice with
和 说 ， “ 绅士 学生 ， 我 希望 到 给 你 一个 片 的 建议 和
[rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt]
respect to that
尊重 到 那

然后他说：“同学，我想就此给你一些建议。”

['ænɪm(ə)l] ” — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] ['mɑːrkəs][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][əd'vaɪs] ,
animal ” — and then he gave Marcos the piece of advice ,
动物 ” — 和 然后 他 给予 马科斯 这 片 的 建议 ，

“动物”——然后他给了马科斯一条建议，

[wɪtʃ] ['mɑːrkəs] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] -
which Marcos received with the respect due to a man of the muleteer's
哪个 马科斯 已收到 和 这 尊重 到期的 到 一个 男人 的 这 -
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ，

马科斯受到了应有的尊重，毕竟他是一位经验丰富的骡夫。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

and proceeded on his way .

和 继续 在 他的 方式 .

然后他继续赶路。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sændi] [pleɪs] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [mjuːl] [wɒz; wəz] ,

Coming to a sandy place shortly after , he felt that the mule was ,

未来 到 一个 沙 地方 不久 后 , 他 毛毡 那 这 骡子 曾是 ,

不久后，他们来到一片沙地上，他感觉骡子......

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɒnʃɒn] , [ˌweərə'pɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

as usual , about to give way to her penchant , whereupon , without saying

作为 通常 , 关于 到 给 方式 到 她 爱好 , 于是 , 没有 说

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] ['bɒdi] ,

a word to any body ,

一个 单词 到 任何 身体 ,

像往常一样，她即将屈服于自己的喜好，这时，她一句话也没跟任何人说，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [wɪtʃ]

he followed the advice of the muleteer and with a halter which

他 随后 这 建议 的 这 骡夫 和 和 一个 缰绳 哪个

[hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [strʌk] [wɪð] [ɔːl] ['fjʊəri] [ðə; ði] [dʒeɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪəz] .

he held in his hand struck with all fury the jade between the two ears .

他 握住 在 他的 手 击 和 全部 愤怒 这 玉 之间 这 二 耳朵 .

他听从了骡夫的建议，用手中的缰绳猛击两耳之间的玉耳。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [mjuːl] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] , ['rəʊlɪŋ] [ɒn]

Down fell the mule in the dust , and , rolling on

向下 跌倒 这 骡子 在 这 灰尘 , 和 , 滚动 在

骡子摔倒在尘土中，然后滚落下去

[piː] . -

p . 15

p . -

第15页

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her side , turned up the whites of her eyes .

她 边 , 转向 向上 这 白人 的 她 眼睛 .

她侧过身，眼白向上翘起。

- [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [stʊd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] ['mɑːrkəs] ,

' And as I stood by looking at her , ' said Marcos ,

- 和 作为 我 站立 经过 寻找 在 她 , - 说 马科斯 ,

“我站在一旁看着她，”马科斯说，

- [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['sɒri] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [hɑːd] ,

' I was almost sorry that I had struck her so hard ,

- 我 曾是 几乎 对不起 那 我 有 击 她 所以 难的 ,

“我几乎后悔打她那么重了。”

['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

seeing how she turned up the whites of her eyes .

看到 如何 她 转向 向上 这 白人 的 她 眼睛 .

看到她翻起了眼白。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd] ['stiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

At length , however , I took a luncheon of bread , and steeping it in

在 长度 , 然而 , 我 采取 一个 午餐 的 面包 , 和 浸泡 它 在

[waɪn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bəʊtə] ,

wine from my bota ,

葡萄酒 从 我的 博塔 ,

不过最后，我还是吃了一顿面包午餐，并用我的酒壶里的葡萄酒浸泡着它。

[ai] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔːz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ;
I thrust it between her jaws , and thus revived her ;
我 推力 它 之间 她 下颚 ， 和 因此 复活 她 ；

我把它塞进她的嘴里，就这样把她救活了；

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pleɪd] ['eni] [trɪks] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
and I assure you that from that moment she never played any tricks with me ,
和 我 保证 你 那 从 那 片刻 她 绝不 玩 任何 技巧 和 我 ，

我向你保证，从那以后她再也没有耍过我。

[bʌt; bət] [bɪ'heɪvd] [bəuθ] ['fɔːməli] [ænd; ənd] [dʒen'tiːlli] ['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wen] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)]['sændi] [graʊnd] .
but behaved both formally and genteelly under all circumstances , but especially when going over sandy ground .
但 表现 两个都 正式地 和 优雅地 在下面 全部 情况 ， 但 尤其 什么时候 去 超过 沙 地面 .

但无论在任何情况下，他都表现得彬彬有礼、举止得体，尤其是在沙地上行走时更是如此。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [haʊ'evə(r)] ,
I am told , however ,
我 是 讲述 ， 然而 ，

但我被告知，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [præŋks] ,
that as soon as I parted with her she fell into her old pranks ,
那 作为 很快 作为 我 分手了 和 她 她 跌倒 进入 她 老的 恶作剧 ，

我刚和她分开，她就又开始恶作剧了。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒd] [ɔː(r)] ['sædl] — ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['skærɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [leg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['raɪdə(r)] ,
refusing to be shod or saddled — rushing up against walls and scarifying the leg of her rider ,
拒绝 到 是 鞋子 或者 鞍 — 匆忙 向上 反对 墙壁 和 疤痕 这 腿 的 她 骑士 ，

它拒绝被钉蹄铁或套鞍——猛烈撞击墙壁，划伤了骑手的腿。

[ænd; ənd] [fliŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɪn][ɔːl] ['sændi] ['pleɪsɪz] .
and flinging herself down in all sandy places .
和 投掷 她自己 向下 在 全部 沙 地方 .

然后她会扑倒在所有沙地上。

- [naʊ] [wiː; wi] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
' Now we say , without the slightest regard to contradiction ,
- 现在 我们 说 ， 没有 这 丝毫 看待 到 矛盾 ，

现在我们毫不犹豫地说，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ] ['spænɪəd] [wɪl] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌjuː 'es] ,
knowing that no one save a Spaniard will contradict us ,
会心 那 不 一 节省 一个 西班牙人 将要 顶撞 我们 ，

我们知道除了西班牙人之外，没有人会反驳我们。

[ðæt] [speɪn] [hæz; həz] [ɪn'veəriəbli] [pruːvd] [hɜː'self] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒeɪd][æz; əz][ðə; ði] [mjuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)][diː][ˌoʊbrɪ'gɔːn] :
that Spain has invariably proved herself just such a jade as the mule of the cavalier De Obregon :
那 西班牙 有 总是 已证实 她自己 只是 这样的 一个 玉 作为 这 骡子 的 这 骑士 德 奥布雷贡 :

事实证明，西班牙就像奥布雷贡骑士的骡子一样，是一块漂亮的玉。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l]['raɪdə(r)] [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɒt][duː; də] ?
with a kind and merciful rider what will she not do ?
和 一个 种类 和 仁慈 骑士 什么 将要 她 不是 做 ?

如果遇到一位善良仁慈的骑手，她还有什么做不到的呢?

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
Look at her ,
看 在 她 ,

看看她，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi]['braɪd(ə)ld][ɔː(r)] [ʃɒd] — [haʊ] [ʃiː; ʃi]['skεərifai, 'skæ-][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
how she refuses to be bridled or shod — how she scarifies the poor
如何 她 拒绝 到 是 勒住 或者 鞋子 — 如何 她 刺破 这 贫穷的
[mænz][leg] [ə'genst] [ruːd] [wɔːlz] ,
man's leg against rude walls ,
男人的 腿 反对 粗鲁的 墙壁 ,

她拒绝被束缚或穿鞋——她用粗糙的墙壁划破了可怜人的腿，

[haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [bi'heiv] [ɪn]['sændi]['pleɪsɪz] ,
how ill she behaves in sandy places ,
如何 患病的 她 行为 在 沙 地方 ,

她在沙地里的行为举止很不自然。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'keɪʒnəli] ['daɪvɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - [legz][ænd; ənd]
and how occasionally diving her head between her fore - legs and
和 如何 偶尔 潜水 她 头 之间 她 前 - 腿 和
['kɪkɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ʃiː; ʃi] ['kɔːzɪz] [hɪm][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
kicking up behind she causes him to perform a somersault in the air to the
踢 向上 在后面 她 原因 他 到 履行 一个 空翻 在 这 空气 到 这
[nəʊ] [smɔːl] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spæniʃ] ['grævəti] ;
no small discomposure of his Spanish gravity ;
不 小的 不安 的 他的 西班牙语 重力 ;

她时不时地将头埋在前腿之间，然后向后踢腿，使他腾空翻跟头，这让这位西班牙式的沉稳人士大为慌乱；

[bʌt; bət][let][hɜː(r); hə(r)][wʌns] [kætʃ] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] [huː] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gə'rɒt] [raɪt] [wel]
but let her once catch a Tartar who will give her the garrote right well
但 让 她 一次 抓住 一个 鞑靼 WHO 将要 给 她 这 绞索 正确的 出色地
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪəz] ,
between the ears ,
之间 这 耳朵 ,

但要是让她抓到一个鞑靼人，那人就会一针见血地勒死她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['bɒdi] .
and she can behave as well as any body .
和 她 能 表现 作为 出色地 作为 任何 身体 .

而且她举止得体，不输任何人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['raɪdəz][wɒz; wəz] [tʃɑːlz] [ðə; ði]
One of the best of her riders was Charles the
一 的 这 最好的 的 她 骑手 曾是 查尔斯 这

她最优秀的骑手之一是查尔斯

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[fɜːst] .
First .
第一的 .

第一的。

[haʊ] [ðə; ði] [bruːt] [leɪ] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] - ,
How the brute lay floundering in the dust on the plains of Villalar ,
如何 这 蛮力 躺 挣扎 在 这 灰尘 在 这 平原 的 - ,

那头畜生是如何在维拉拉平原的尘土中挣扎的呢?

['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [blʌd] ['striːmɪŋ] [θɪk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɒnɪst] [nəʊz] !
turning up the whites of her eyes , the blood streaming thick from her dishonest nose !
转弯 向上 这 白人 的 她 眼睛 , 这 血 流媒体 厚的 从 她 不诚实 鼻子 !

她翻了个白眼，鲜血从她那不诚实的鼻子里汩汩流出!

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ðə; ði] ['flemiŋ] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [gə'rɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
There she lay , the Fleming staring at her , with the garrote in his hand .
那里 她 躺 , 这 弗莱明 凝视 在 她 , 和 这 绞索 在 他的 手 .

她躺在那里，弗莱明人盯着她，手里拿着绞索。

[ðæts] [raɪt] , ['flemiŋ] !
That's right , Fleming !
那就是 正确的 , 弗莱明 !

没错，弗莱明!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [ænd; ənd][wɪð'həʊld][ðə; ði]['soʊpə] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [ɪk'streməti] .
give it her again — and withhold the sopa till the very last extremity .
给 它 她 再次 — 和 扣压 这 肥皂 直到 这 非常 最后的 末端 .

再给她一次——直到最后一刻才给她吃汤。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nə'pəʊlɪən] [ə'gen] , [huː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ðə; ði] [gə'rɒt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ['ʌndə(r)][hɪm] ,
Then there was Napoleon again , who made her taste the garrote ; she was quiet enough under him ,
然后 那里 曾是 拿破仑 再次 , WHO 制成 她 品尝 这 绞索 ; 她 曾是 安静的 足够的 在下面 他 ,

然后拿破仑又出现了，他让她尝到了绞刑的滋味；在他之下，她相当安静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [raɪd] ['ʌðə(r)][dʒeid] ,
but he soon left her and went to ride other jades ,
但 他 很快 左边 她 和 去 到 骑 其他 玉石 ,

但他很快就离开了她，去追寻其他玉女了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ] [ðəʊz] [huː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
and his place was filled by those who , though they had no liking for her ,
和 他的 地方 曾是 已填 经过 那些 WHO , 尽管 他们 有 不 喜欢 为了 她 ,

而他的位置则由那些虽然不喜欢她的人填补,

[hæd; həd][nɒt] ['vɪgə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
had not vigour enough to bring her down on her side .
有 不是 活力 足够的 到 带来 她 向下 在 她 边 .

力量不足以将她击倒在地。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
She is down , however , at present ,
她 是 向下 , 然而 , 在 展示 ,

不过，她目前情绪低落。

[ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [blʌd] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [ə'mɪdst]
if ever she was in her life — blood streaming from her nose amidst
如果 曾经 她 曾是 在 她 生活 — 血 流媒体 从 她 鼻子 在……之中
[ðə; ði] [dʌst] ,
the dust ,
这 灰尘 ,

如果她真的存在过——鲜血从她鼻孔中汩汩流出，尘土飞扬，

[ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [ʌp] ['veri] [mʌtʃ] ,
the whites of her eyes turned up very much ,
这 白人 的 她 眼睛 转向 向上 非常 很多 ,

她的眼白上翘得很厉害。

[waɪlst] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [gə'rɒt] [stændz][nɑːr'vaɪɛz] .
whilst staring at her with uplifted garrote stands Narvaez .
而 凝视 在 她 和 提升 绞索 站立 纳瓦埃斯 .

纳尔瓦埃斯高举绞索，目光如炬地盯着她。

[jes] , [ðeə(r)] [laɪz] [speɪn] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ?
Yes , there lies Spain , and who can pity her ?
是的 , 那里 谎言 西班牙 , 和 WHO 能 遗憾 她 ?

是的，那里躺着西班牙，谁又能同情她呢？

— [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɪk] [ɒf] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɛˌspɑːr'tɛroʊ] , [huː] ,
— she could kick off the kind and generous Espartero , who ,
— 她 可以 踢 离开 这 种类 和 慷慨的 埃斯帕特罗 , WHO ,

她可能会解雇善良慷慨的埃斯帕特罗，他

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [staʊt] [gə'rɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
though he had a stout garrote in his hand ,
尽管 他 有 一个 肥硕 绞索 在 他的 手 ,

虽然他手里拿着一根结实的绞索，

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [straɪk]
and knew what kind of conditioned creature she was , forbore to strike
和 知道 什么 种类 的 条件反射 生物 她 曾是 , 前钻孔 到 罢工
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他知道她是什么样的受过训练的生物，所以没有打她。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['maɪti] [kɒst] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] .
to his own mighty cost and damage .
到 他的 自己的 强大的 成本 和 损害 .

给他自己带来了巨大的代价和损失。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ɒf] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] — [huːm] ?
She kicked off him , and took up — whom ?
她 踢 离开 他 , 和 采取 向上 — 谁 ?

她甩开他，然后抱起了——谁？

[ə; eɪ]['regjələ(r)][ˌmjuːlə'tɪə(r)] , ['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] .
a regular muleteer , neither more nor less .
一个 常规的 骡夫 , 两者都不 更多的 也不 较少的 .

一个普通的骡夫，不多也不少。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]
We have nothing further to say about him ; he is at present in his proper
我们 有 没有什么 更远 到 说 关于 他 ; 他 是 在 展示 在 他的 恰当的
['kɔːlɪŋ] ,
calling ,
呼叫 ,

关于他，我们没有什么可说的了；他目前正从事着他应尽的职业。

[wiː; wi][beə(r)][hɪm][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [spiːd] [hɪm] .
we bear him no ill - will , and only wish that God may speed him .
我们 熊 他 不 患病的 - 将要 , 和 仅有的 希望 那 上帝 可能 速度 他 .

我们对他没有任何恶意，只希望上帝能让他早日离世。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fə'get] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪd][sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
But never shall we forget the behaviour of the jade some two years ago .
但 绝不 将 我们 忘记 这 行为 的 这 玉 一些 二 年 前 .

但我们永远不会忘记两年前那块玉的行为。

[əʊ][ðə; ði] [jel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set] [ʌp] , [ðə; ði] [truː] ['mjuːlɪʃ] [jel] — ['nəʊɪŋ] [ɔːl]
O the yell that she set up , the true mulish yell — knowing all
哦 这 叫喊 那 她 放 向上 , 这 真的 固执己见 叫喊 — 会心 全部

哦，她发出的那声怒吼，那声真正倔强的怒吼——她明白一切

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['raɪdə(r)] ,
the time that she had nothing to fear from her rider ,
这 时间 那 她 有 没有什么 到 害怕 从 她 骑士 ,

那段她再也不用惧怕骑手的时光了。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪəz] .
knowing that he would not strike her between the ears .
会心 那 他 会 不是 罢工 她 之间 这 耳朵 .

他知道他不会打她的脑袋。

- [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [bel] - ['klæpə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
' Come here , you scoundrel , and we will make a bell - clapper of your
- 来 这里 , 你 恶棍 , 和 我们 将要 制作 一个 钟 - 拍板 的 你的
[hed] ,
head ,
头 ,

“你这无赖，过来，我们要把你脑袋做成一个敲钟器！”

[ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['baʊəlz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ]
and of your bowels a string to hang it by ' — that was the cry
和 的 你的 肠道 一个 细绳 到 悬挂 它 经过 - — 那 曾是 这 哭
[ɒv; əv][ðə; ði] - ,
of the Barcelonese ,
的 这 - ,

“用你的肠子做根绳子把它吊起来！”——这就是巴塞罗那人的叫喊声。

['prez(ə)ntli] ['ekəud] [ɪn] ['evri] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [θruː'aʊt] [speɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [kraɪ]
presently echoed in every town and village throughout Spain — and that cry
目前 回声 在 每一个 镇 和 村庄 自始至终 西班牙 — 和 那 哭
[wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'mɪtɪd] [ðə; ði] [mʌlkt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
was raised immediately after he had remitted the mulct which he had
曾是 提高 立即地 后 他 有 已汇出 这 抢夺 哪个 他 有
[ɪm'pəʊzd] [ɒn][ˌbɑːrsə'loʊnə][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnprə'vəʊkt] [rɪ'beljən] .
imposed on Barcelona for unprovoked rebellion .
强加 在 巴塞罗那 为了 无端挑衅 叛乱 .

随后，西班牙各地城镇乡村都回荡着这样的呼声——就在他免除了对巴塞罗那无端叛乱所施加的罚款之后，这种呼声立即响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːl] [ɪz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [naʊ] ; [nəʊ] [sʌtʃ] [jel] [ɪz] [hɜːd] [naʊ] [æt; ət][ˌbɑːrsə'loʊnə] ,
But the mule is quiet enough now ; no such yell is heard now at Barcelona ,
但 这 骡子 是 安静的 足够的 现在 ; 不 这样的 叫喊 是 听到 现在 在 巴塞罗那 ,

但现在骡子安静多了；在巴塞罗那，再也听不到这样的叫声了。

[ɔː(r)] [ɪn] ['eni] [nʊk] [ɔː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [speɪn] .
or in any nook or corner of Spain .
或者 在 任何 角落 或者 角落 的 西班牙 .

或者在西班牙的任何角落。

[nəʊ] , [nəʊ] — [ðə; ði] [ˌkæbə'ljeərəʊ] [wɒz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
No , no — the Caballero was kicked out of the saddle , and the
不 , 不 — 这 卡瓦列罗 曾是 踢 出去 的 这 鞍 , 和 这

[ˌmjuːlə'tɪə(r)] [spræŋ] [ʌp] — [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ,
muleteer sprang up — There she lies ,
骡夫 弹簧 向上 — 那里 她 谎言 ,

不，不——骑士被踢下了马鞍，骡夫跳了起来——她就躺在那儿。

[ðə; ði] [bruːt] !
the brute !
这 蛮力 !

那个野蛮人！

[bjɛ] ['eɪtʃoʊ] , [nɑːr'vaɪɛz] — [doʊnt] [speə(r)] [ðə; ði] [gə'rɒt] [nɔː(r)] [ðə; ði] [mjuːl] !
Bien hecho , Narvaez — Don't spare the garrote nor the mule !
比恩 已完成 , 纳瓦埃斯 — 不 空闲的 这 绞索 也不 这 骡子 !

Bien hecho，纳尔瓦兹——不要放过绞刑架和骡子！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] ,
It is very possible that from certain passages which we have written above ,
它 是 非常 可能的 那 从 肯定 段落 哪个 我们 有 书面 多于 ,

从我们上面写的某些段落中，很有可能：

[sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ridər] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi]
some of our readers may come to the conclusion that we must be
一些 的 我们的 读者 可能 来 到 这 结论 那 我们 必须 是

[ˌpɑːti'zænz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ɛˌspɑːr'tɛroʊ] [ɔː(r)] [nɑːr'vaɪɛz] ,
partisans either of Espartero or Narvaez ,
党派人士 任何一个 的 埃斯帕特罗 或者 纳瓦埃斯 ,

我们的一些读者可能会得出这样的结论：我们一定是埃斯帕特罗或纳尔瓦埃斯的支持者。

[pə'hæps] [ɒv; əv] [bəuθ] .
perhaps of both .
也许 的 两个都 .

或许两者兼而有之。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [ˌjuː 'es] [rɒŋ] .
In such case , however , they would do us wrong .
在 这样的 案件 , 然而 , 他们 会 做 我们 错误的 .

但那样的话，他们就亏待我们了。

['hævɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [speɪn] ,
Having occasion at present to speak of Spain ,
拥有 场合 在 展示 到 说话 的 西班牙 ,

目前正好有机会谈谈西班牙，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'mɪt] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['leɪtli] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn]
we could hardly omit taking some notice of what has been lately going on in
我们 可以 几乎 忽略 采取 一些 注意 的 什么 有 到过 最近 去 在 在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

我们很难不去关注最近国内发生的事情。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [pə'fɔrmɚz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [fʌnʃən] .
and of the two principal performers in the late funcion .
和 的 这 二 主要的 表演者 在 这 晚的 功能 .

以及最后这场活动中的两位主要表演者。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˌɪnə'tentɪv] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hæv; həv] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
We have not been inattentive observers of it ; and have , moreover ,
我们 有 不是 到过 注意力不集中 观察员 的 它 ; 和 有 , 而且 ,
[sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
some knowledge of the country ;
一些 知识 的 这 国家 ;

我们并非对此漠不关心；而且，我们对这个国家也有一定的了解；

[bʌt; bət] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['pɑːtɪzænʃɪp] [wiː; wi] [dɪs'kleɪm] .
but any such feeling as partisanship we disclaim .
但 任何 这样的 感觉 作为 党派倾向 我们 放弃 .

但我们否认存在任何党派偏见。

[ɒv; əv][nɑːr'vaɪɛz] , [ðə; ði][ˌmjuːlə'tɪə(r)] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
Of Narvaez , the muleteer , we repeat that we have nothing more to say ,
的 纳瓦埃斯 , 这 骡夫 , 我们 重复 那 我们 有 没有什么 更多的 到 说 ,

关于骡夫纳瓦埃斯，我们再次重申，我们没有什么可说的了。

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɪz] [suːn] [riːd] .
his character is soon read .
他的 特点 是 很快 读 .

他的性格很快就被人看穿了。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæbə'ljeərəʊ] — [ɒv; əv]
Of the caballero — of
的 这 骑士 — 的

骑士们——

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ɛˌspɑːr'tɛroʊ] , [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wiː; wi][æt; ət]
Espartero , we take this opportunity of observing that the opinion which we at
埃斯帕特罗 , 我们 拿 这 机会 的 观察 那 这 观点 哪个 我们 在
[fɜːst] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][hɪm] ,
first entertained of him ,
第一的 娱乐 的 他 ,

埃斯帕特罗，我们借此机会指出，我们最初对他的看法是……

['graʊndɪd] [ɒn] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] , [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['feɪvərəb(ə)l] .
grounded on what we had heard , was anything but favourable .
接地 在 什么 我们 有 听到 , 曾是 任何事物 但 有利 .

根据我们听到的消息，情况一点也不乐观。

[wiː; wi] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['grɑːspɪŋ] [æm'bɪʃəs] [mæn] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɪn] [speɪn] ,
We thought him a grasping ambitious man ; and , like many others in Spain ,
我们 想法 他 一个 抓握 雄心勃勃 男人 ; 和 , 喜欢 许多 其他的 在 西班牙 ,

我们认为他是一个贪婪野心勃勃的人；而且，像西班牙的许多其他人一样，

['mɪəli] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌst] [ˌðeər'ɒv] ;
merely wishing for power for the lust thereof ;
仅仅 祝 为了 力量 为了 这 欲望 其中 ;

仅仅是出于对权力的欲望而渴望权力；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv]
but we were soon undeceived by his conduct when the reins of
但 我们 是 很快 悄 经过 他的 执行 什么时候 这 缰绳 的
['gʌvənmənt] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
government fell into his hand .
政府 跌倒 进入 他的 手 .

但当他掌握政权后，我们很快就看穿了他的真面目。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ;
That he was ambitious we have no doubt ;
那 他 曾是 雄心勃勃 我们 有 不 怀疑 ;

毫无疑问，他雄心勃勃；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kaɪnd] ;
but his ambition was of the noble and generous kind ;
但 他的 志向 曾是 的 这 高贵 和 慷慨的 种类 ;

但他的抱负是高尚而慷慨的；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][rɪ'dʒenəreɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [tuː; tə] [hiːl] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːrz] ,
he wished to become the regenerator of his country — to heal her sores ,
他 希望 到 变得 这 再生器 的 他的 国家 — 到 愈合 她 疮 ,

他希望成为国家的复兴者——治愈她的创伤，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][v'aɪsɪz] — [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] — [ænd; ənd] ,
and at the same time to reclaim her vices — to make her really strong and powerful — and ,
和 在 这 相同的 时间 到 回收 她 恶习 — 到 制作 她 真的 强的 和 强大的 — 和 ,

同时，也要让她改掉坏习惯——让她变得真正强大有力——并且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [frɑːns] .
above all , independent of France .
多于 全部 , 独立的 的 法国 .

首先，独立于法国。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['wɪlflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] ,
But all his efforts were foiled by the wilfulness of the animal — she observed his gentleness ,
但 全部 他的 努力 是 挫败 经过 这 任性 的 这 动物 — 她 观察到 他的 温柔 ,

但他的所有努力都被这只动物的任性所挫败——她察觉到了他的温柔，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [mis'teik] [wɪð] [dʒeid] — [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə][ɛˌspɑːr'tɛroʊ] !
which she mistook for fear , a common mistake with jades — gave a kick , and good bye to Espartero !
哪个 她 误 为了 害怕 , 一个 常见的 错误 和 玉石 — 给予 一个 踢 , 和 好的 再见 到 埃斯帕特罗 !

她误以为那是恐惧，这是玉石常见的误解——一脚踢开，再见了，埃斯帕特罗！

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [blɒt] [ɪn] - [kə'rɪə(r)] ; [wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [peɪn] ,
There is , however , one blot in Espartero's career ; we allude to it with pain ,
那里 是 , 然而 , 一 印迹 在 - 职业 ; 我们 暗示 到 它 和 疼痛 ,

然而，埃斯帕特罗的职业生涯中有一个污点；我们怀着遗憾提及此事。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktə(r)] ;
for in every other point we believe him to have been a noble and generous character ;
为了 在 每一个 其他 观点 我们 相信 他 到 有 到过 一个 高贵 和 慷慨的 特点 ;

除此之外，我们相信他在其他方面都是一位高尚慷慨的人物；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['kɔːdəvə] ['kænɒt] [biː; bi] [kə'mend] [ɒn] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]
but his treatment of Cordova cannot be commended on any principle of
但 他的 治疗 的 科尔多瓦 不能 是 赞扬 在 任何 原则 的
['ɒnə(r)] [ɔː(r)] ['rektɪtjuːd] .
honour or rectitude .
荣誉 或者 正直 .

但从任何荣誉或正义的原则来看，他对待科尔多瓦的方式都不可取。

['kɔːdəvə] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] ,
Cordova was his friend and benefactor ,
科尔多瓦 曾是 他的 朋友 和 恩人 ，

科尔多瓦是他的朋友和恩人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪnli] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .
to whom he was mainly indebted for his advancement in the army .
到 谁 他 曾是 主要 负债累累 为了 他的 进步 在 这 军队 .

他在军队中的晋升主要归功于他。

[ɛˌspɑːr'tɛroʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] ['mætəz] .
Espartero was a brave soldier , with some talent for military matters .
埃斯帕特罗 曾是 一个 勇敢的 士兵 ， 和 一些 天赋 为了 军队 事情 .

埃斯帕特罗是一名勇敢的士兵，在军事方面有一定的天赋。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd]['aɪðə(r)]['breɪvəri][ɔː(r)]['tælənt] [sɜːv] [æz; əz][krə'denʃ(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn]
But when did either bravery or talent serve as credentials for advancement in
但 什么时候 做过 任何一个 勇敢 或者 天赋 服务 作为 证书 为了 进步 在
[ðə; ði]['spæniʃ] ['sɜːvɪs] ?
the Spanish service ?
这 西班牙语 服务 ?

但是，在西班牙军队中，勇气或才能何时才能成为晋升的凭证呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['kɜːn(ə)l] [bʌt; bət]
He would have remained at the present day a major or a colonel but
他 会 有 剩余 在 这 展示 天 一个 主要的 或者 一个 上校 但
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['kɔːdəvə] ,
for the friendship of Cordova ,
为了 这 友谊 的 科尔多瓦 ，

若非科尔多瓦的友谊，他今天本该仍是一名少校或上校。

[huː] ,
who ,
WHO ，

WHO，

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] ,
amongst other things , was a courtier ,
在 其他 事物 ， 曾是 一个 朝臣 ，

除此之外，他还是一名朝臣。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][speɪn][baɪ][ə; eɪ]
and who was raised to the command of the armies of Spain by a
和 WHO 曾是 提高 到 这 命令 的 这 军队 的 西班牙 经过 一个
[kɔːt] [ɪn'triːg] — [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɛˌspɑːr'tɛroʊ] [wen]
court intrigue — which command he resigned into the hands of Espartero when
法庭 阴谋 — 哪个 命令 他 辞职 进入 这 双手 的 埃斯帕特罗 什么时候
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɑːnˌhɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
the revolution of the Granja and the downfall of his friends ,
这 革命 的 这 奶奶 和 这 倒台 的 他的 朋友们 ，

他因宫廷阴谋而被提拔为西班牙军队的指挥官——但当格兰哈革命和他的朋友们垮台后，他将指挥权交到了埃斯帕特罗手中。

[ðə; ði][mɑːdɝɑːdoʊz] , [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [frɑːns] .
the Moderados , compelled him to take refuge in France .
这 中级 ， 被迫 他 到 拿 避难所 在 法国 .

莫德拉多斯迫使他逃往法国避难。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['kɔːdəvə] [ænd; ənd][ɛˌspɑːr'tɛroʊ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wel] [nəʊn] [ðæt]
The friendship of Cordova and Espartero had been so well known that
这 友谊 的 科尔多瓦 和 埃斯帕特罗 有 到过 所以 出色地 已知 那
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['həʊldɪŋ]
for a long time it was considered that the latter was merely holding
为了 一个 长的 时间 它 曾是 经过考虑的 那 这 后者 曾是 仅仅 保持
[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [mait] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
the command till his friend might deem it safe and prudent to return
这 命令 直到 他的 朋友 可能 认为 它 安全的 和 谨慎 到 返回
[ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] .
and resume it .
和 恢复 它 .

科尔多瓦和埃斯帕特罗的友谊众所周知，以至于很长一段时间以来，人们都认为埃斯帕特罗只是暂时代理指挥权，直到他的朋友认为安全稳妥时才会返回并重新接管指挥权。

[ɛˌspɑːr'tɛroʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [kən'siːvd] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [v'juːz] .
Espartero , however , had conceived widely different views .
埃斯帕特罗 ， 然而 ， 有 构思 广泛 不同的 浏览 .

然而，埃斯帕特罗却持有截然不同的观点。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['kɔːdəvə] [tuː; tə][speɪn][hiː; hi] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['eksaɪld]['ʌndə(r)]
After the return of Cordova to Spain he caused him to be exiled under
后 这 返回 的 科尔多瓦 到 西班牙 他 导致 他 到 是 放逐 在下面
[sʌm; səm] [prɪ'tens] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
some pretence or other .
一些 虚伪 或者 其他 .

科尔多瓦返回西班牙后，他以某种借口将科尔多瓦流放。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [fɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] ['riːz(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn]
He doubtless feared him , and perhaps with reason ; but the man had been
他 毫无疑问 害怕 他 ， 和 也许 和 原因 ； 但 这 男人 有 到过
[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] ,
his friend and benefactor ,
他的 朋友 和 恩人 ，

他无疑惧怕他，或许有理由如此；但这个人曾是他的朋友和恩人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['kɔːdəvə] [hɪm'self]
and to the relations which had once existed between them Cordova himself
和 到 这 关系 哪个 有 一次 存在 之间 他们 科尔多瓦 他自己
[ə'ljuːd] [ɪn][ə; eɪ][ˌmænɪ'festəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [æt; ət]['bædəhɔz] [wen] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
alludes in a manifesto which he printed at Badajoz when on his way to
暗示 在 一个 宣言 哪个 他 打印 在 巴达霍斯 什么时候 在 他的 方式 到
['pɔːtʃʊgl] ,
Portugal ,
葡萄牙 ,

科尔多瓦本人在前往葡萄牙途中于巴达霍斯印刷的一份宣言中，也提到了他们之间曾经存在的关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['peɪθɒs] .
and which contains passages of considerable pathos .
和 哪个 包含 段落 的 大量 感伤 .

其中不乏感人至深的段落。

[ɪz][ðeə(r)][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɛˌspɑːr'tɛroʊ][ɪz] [naʊ] [hɪm'self] [ɪn]['eksaɪl]
Is there not something like retribution in the fact that Espartero is now himself in exile
是 那里 不是 某物 喜欢 报应 在 这 事实 那 埃斯帕特罗 是 现在 他自己 在 流亡
?
?
?

埃斯帕特罗如今流亡在外，这难道不是一种报复吗?

['kɔːdəvə] !
Cordova !
科尔多瓦 !

科尔多瓦!

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɔːl][bʌt; bət] [fə'gɒtn] ,
His name is at present all but forgotten ,
他的 姓名 是 在 展示 全部 但 被遗忘的 ,

他的名字现在几乎已被人们遗忘。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self]
yet it was at one time in the power of that man to have made himself
然而 它 曾是 在 一 时间 在 这 力量 的 那 男人 到 有 制成 他自己
['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] [speɪn] .
master of the destinies of Spain .
掌握 的 这 命运 的 西班牙 .

然而，这个人一度有能力掌控西班牙的命运。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] — [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [krɪ'stiːnə] —
He was at the head of the army — was the favourite of Christina —
他 曾是 在 这 头 的 这 军队 — 曾是 这 最喜欢的 的 克里斯蒂娜 —
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ,
and was ,
和 曾是 ,

他统领军队——是克里斯蒂娜最宠爱的人——而且，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði][kləusɪst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][moʊdɚɑːdoʊ] ['pɑːti] — [ðə; ði][məʊst]
moreover , in the closest connexion with the Moderado party — the most
而且 , 在 这 最接近 连接 和 这 中等 派对 — 这 最多
[ʌn'skruːpjələs] , ['krɑːfti] ,
unscrupulous , crafty ,
无良的 , 狡猾 ,

此外，与最肆无忌惮、最狡猾的莫德拉多党联系最为密切的，

[ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fækʃənz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [taɪmz] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn]
and formidable of all the factions which in these latter times have appeared in
和 强大 的 全部 这 派系 哪个 在 这些 后者 时代 有 出现 在
[ðə; ði] ['blʌdi] ['sɜːkəs]
the bloody circus
这 血腥 马戏团

在近些年来出现在这场血腥角斗场中的所有派系中，它是最强大的。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ɒv; əv] [speɪn] .
of Spain .
的 西班牙 .

西班牙的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['riːəl] [mæn] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
But if ever there was a man , a real man of flesh and blood ,
但 如果 曾经 那里 曾是 一个 男人 ， 一个 真实的 男人 的 肉 和 血 ，

但如果真有这样一个人，一个有血有肉的真正男人，

[huː] [ɪn] ['evri] ['tɪt(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [wel] - [drɔːn]
who in every tittle answered to one of the best of the many well - drawn
WHO 在 每一个 标题 回答 到 一 的 这 最好的 的 这 许多 出色地 - 绘制
['kærəktəz] [ɪn] [ˌel'iː] ['seɪdʒɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['nɒv(ə)l] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [gɪl] [blɑːs] ,
characters in Le Sage's wonderful novel — one of the masters of Gil Blas ,
人物 在 乐 圣人的 精彩的 小说 — 一 的 这 大师 的 吉尔 blas ，

在每部作品中，他都对应着勒萨热这部精彩小说中众多刻画生动的人物之一——吉尔·布拉斯的大师之一。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɒn] ['məˈθaɪəs] , [huː] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [rɑːspt] [tə'bækəʊ] [waɪlst]
a certain Don Mathias , who got up at midday , and rasped tobacco whilst
一个 肯定 大学教师 马蒂亚斯 ， WHO 得到 向上 在 正午 ， 和 粗糙的 烟草 而
[lɔl] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,
lolling on the sofa ,
懒散 在 这 沙发 ，

一个名叫唐·马蒂亚斯的人，中午就起床，一边懒洋洋地躺在沙发上，一边嚼着烟草。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['strəʊlɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːdəʊ] — [ə; eɪ]
till the time arrived for dressing and strolling forth to the prado — a
直到 这 时间 到达的 为了 敷料 和 漫步 前进 到 这 普拉多 — 一个
['θʌrə] ['spæniʃ] ['kɒksˌkəʊm] ['haɪli] ['pɜːfjuːmd] ,
thorough Spanish coxcomb highly perfumed ,
彻底 西班牙语 花花公子 高度 香 ，

直到盛装打扮，漫步前往普拉多广场的时候——一个浑身散发着浓郁香气的西班牙纨绔子弟，

[huː] [rəʊt] [lʌv] - ['lɛtəz] [tuː; tə] [hɪm'self] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] — [breɪv]
who wrote love - letters to himself bearing the names of noble ladies — brave
WHO 写道 爱 - 信件 到 他自己 轴承 这 姓名 的 高贵 女士们 — 勇敢的
[wɪ'ðɔːl] [ænd; ənd] ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːrdz] [pɔɪnt] ,
withal and ever ready to vindicate his honour at the sword's point ,
此外 和 曾经 准备好 到 表白 他的 荣誉 在 这 剑的 观点 ，

他给自己写情书，署名都是贵族小姐——他勇敢无畏，随时准备用剑捍卫自己的荣誉。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] [aʊt] [tuː] ['ɜːli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [self]
provided he was not called out too early of a morning — it was this self
假如 他 曾是 不是 称为 出去 也 早期的 的 一个 早晨 — 它 曾是 这 自己
- [seɪm] [dɒn] ['kɔːdəvə] ,
- same Don Cordova ,
- 相同的 大学教师 科尔多瓦 ，

只要他早上别被叫出去——他就是唐·科尔多瓦本人。

[huː] [wiː; wi] [rɪ'piːt] [hæd; həd][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] [speɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

who we repeat had the destinies of Spain at one time in his power ,

WHO 我们 重复 有 这 命运 的 西班牙 在 一 时间 在 他的 力量 ，

我们再次重申，他曾一度掌控着西班牙的命运。

[ænd; ənd] [huː] , [hæd; həd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [wel] , [ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [nɒt]

and who , had he managed his cards well , and death had not

和 WHO ， 有 他 管理 他的 牌 出色地 ， 和 死亡 有 不是

[ˌɪntə'viːnd] ,

intervened ,

介入 ，

如果他牌技精湛，死神没有介入，他又会是谁呢?

[mait] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][self] - [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

might at the present moment have occupied the self - same position which

可能 在 这 展示 片刻 有 占领 这 自己 - 相同的 位置 哪个

[nɑːr'vaɪːez] [fɪlz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt][tuː; tə][hɪm'self] .

Narvaez fills with so much credit to himself .

纳瓦埃斯 填充 和 所以 很多 信用 到 他自己 .

他现在可能已经占据了纳尔瓦埃斯目前凭借自身实力所占据的同一位置，并因此获得了极大的赞誉。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][lɒts][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [wɒz; wəz] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] ['mɪlətri] ;

The man had lots of courage , was well versed in the art military ;

这 男人 有 很多 的 勇气 ， 曾是 出色地 精通 在 这 艺术 军队 ；

这个人很有勇气，精通军事艺术；

[ænd; ənd][wʌns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [waɪlst] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]

and once , to his honour be it said , whilst commanding a division of

和 一次 ， 到 他的 荣誉 是 它 说 ， 而 指挥 一个 分配 的

[ðə; ði] [krɪ'stiːn] ['ɑːmi] ,

the Christine army ,

这 克里斯汀 军队 ，

而且，值得一提的是，他曾指挥基督教军队的一个师，

[dɪ'fiːtɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [di'fail] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [dɒn] ['mə'θaɪəs] ,

defeated Zumalacarregui in his own defiles ; but , like Don Mathias ,

战败 - 在 他的 自己的 污秽 ； 但 ， 喜欢 大学教师 马蒂亚斯 ，

在祖马拉卡雷吉的隘口击败了他；但是，就像唐·马蒂亚斯一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ['sʌpəz] [wɪð] ['æktrɪsɪz] ,

he was fond of champagne suppers with actresses ,

他 曾是 喜爱 的 香槟酒 晚餐 和 女演员 ，

他喜欢与女演员们共进香槟晚宴。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [pə'spəʊn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔːl][ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːs] - [reɪs] .

and would always postpone a battle for a ball or a horse - race .

和 会 总是 推迟 一个 战斗 为了 一个 球 或者 一个 马 - 种族 .

他们总是会为了参加舞会或赛马而推迟战斗。

[ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒf] ['lɪzbən] [ɪn][ə; eɪ]['stiːmə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [wei]

About five years ago we were lying off Lisbon in a steamer in our way

关于 五 年 前 我们 是 说谎 离开 里斯本 在 一个 汽船 在 我们的 方式

[frɒm; frəm][speɪn] .

from Spain .

从 西班牙 .

大约五年前，我们乘坐轮船从西班牙前往里斯本的途中，停泊在里斯本附近。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [dek] ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] [ə'baʊt] [juː 'es] ,
The morning was fine , and we were upon deck staring vacantly about us ,
这 早晨 曾是 美好的 , 和 我们 是 之上 甲板 凝视 空洞地 关于 我们 ,

早晨天气晴朗，我们站在甲板上，茫然地环顾四周。

[æz; əz] [ɪz] ['aʊə(r)] ['kʌstəm] , [wɪð] ['aʊə(r)] [hændz] [ɪn] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] , [wen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɑːdʒ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ,
as is our custom , with our hands in our pockets , when a large barge with an awning ,
作为 是 我们的 风俗 , 和 我们的 双手 在 我们的 口袋 , 什么时候 一个 大的 驳船 和 一个 棚 ,

按照我们的习惯，我们双手插在口袋里，这时一艘带有遮阳篷的大驳船……

[ænd; ənd] [mænd] [baɪ] ['meni]
and manned by many
和 有人值守 经过 许多

并由许多人操作

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[rəuə] , [keɪm] ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] .
rowers , came dashing through the water and touched the vessel's side .
划船者 , 来了 帅气 通过 这 水 和 感动 这 船的 边 .

划桨手们飞快地划过水面，触碰到了船舷。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] , [ɒv; əv] [huːm] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] ,
Some people came on board , of whom , however , we took but little notice ,
一些 人们 来了 在 木板 , 的 谁 , 然而 , 我们 采取 但 小的 注意 ,

有些人上了船，但我们并没有太在意他们。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [hændz] [ɪn] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] ['steərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
continuing with our hands in our pockets staring sometimes at the river ,
继续 和 我们的 双手 在 我们的 口袋 凝视 有时 在 这 河 ,

我们双手插在口袋里，有时盯着河面看。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] - [waɪt] ['sɪti] ,
and sometimes at the castle of Saint George , the most remarkable object connected with the ' white city ,
和 有时 在 这 城堡 的 圣 乔治 , 这 最多 卓越 目的 连接 和 这 - 白色的 城市 ,

有时在圣乔治城堡，这是与“白色之城”相关的最引人注目的地标。

- [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði] [aɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teigəs] .
' which strikes the eye from the Tagus .
- 哪个 罢工 这 眼睛 从 这 塔霍河 .

从塔霍河上就能看到它。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] ['stjuːəd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
In a minute or two the steward came running up to us from the cabin ,
在 一个 分钟 或者 二 这 管家 来了 跑步 向上 到 我们 从 这 舱 ,

过了一两分钟，乘务员就从客舱里跑了过来。

[ænd; ənd] [sed] , - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [huː] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ;
and said , ' There are two or three strange people below who seem to want something ;
和 说 , - 那里 是 二 或者 三 奇怪的 人们 以下 WHO 似乎 到 想 某物 ;

他说：“下面有两三个奇怪的人，他们似乎想要什么东西；

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [kænt] [meɪk] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
but what it is we can't make out , for we don't understand them .
但 什么 它 是 我们 不能 制作 出去 , 为了 我们 不 理解 他们 .

但我们无法分辨那是什么，因为我们不理解它们。

[naʊ] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] - [mʊrz] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [kʊk] ,
Now I heard you talking ' Moors ' the other day to the black cook ,
现在 我 听到 你 说 - 沼泽地 - 这 其他 天 到 这 黑色的 厨师 ,

前几天我听到你跟那个黑人厨子说“摩尔人”这个词了。

[səʊ] [preɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜːdz] [ɪn] [mʊrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] .
so pray have the kindness to come and say two or three words in Moors to the people below .
所以 祈祷 有 这 仁慈 到 来 和 说 二 或者 三 字 在 沼泽地 到 这 人们 以下 .

所以，请您务必好心，过来用摩尔语跟下面的人们说两三句话。

- [ˌweərə'pɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['stjuːəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
' Whereupon , without any hesitation , we followed the steward into the cabin .
- 于是 , 没有 任何 犹豫 , 我们 随后 这 管家 进入 这 舱 .

于是，我们毫不犹豫地跟着乘务员进了客舱。

- [hɪrz] [wʌn] [huː] [kæn; kən]['dʒæbə(r)] [mʊrz] [wɪð] [juː; jʊ] , - [bɔːl] [hiː; hi] , ['bʌslɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .
' Here's one who can jabber Moors with you , ' bawled he , bustling up to the new comers .
- 这里是 一 WHO 能 喋喋不休 沼泽地 和 你 , - 嚎啕大哭 他 , 繁华 向上 到 这 新的 来者 .

“这儿有个能跟你们说摩尔语的人！”他大声喊道，一边匆匆走向新来的人。

[ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['strendʒər] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [sæt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səufəz] ,
On observing the strangers , however , who sat on one of the sofas ,
在 观察 这 陌生人 , 然而 , WHO 卫星 在 一 的 这 沙发 ,

然而，当他观察坐在沙发上的陌生人时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] - [mʊrz] , - [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)][hændz][aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] ,
instead of addressing them in ' Moors , ' we took our hands out of our pockets ,
反而 的 解决 他们 在 - 沼泽地 , - 我们 采取 我们的 双手 出去 的 我们的 口袋 ,

我们没有用“沼泽地”这个词来称呼他们，而是把手从口袋里掏了出来。

[druː] [ɑː'selvz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ˌserə'məʊniəs] [baʊ; bəʊ] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn][pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɒnərəs] [kæ'stɪliən] ,
drew ourselves up , and making a most ceremonious bow , exclaimed in pure and sonorous Castilian ,
画 我们自己 向上 , 和 制作 一个 最多 隆重 弓 , 惊呼 在 纯的 和 响亮的 卡斯蒂利亚语 ,

我们挺直身子，行了一个极其庄重的鞠躬礼，用纯正洪亮的卡斯蒂利亚语高声说道：

- [ˌkævə'lɪəs] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] !
' Cavaliers , at your feet !
- 骑士 , 在 你的 脚 !

骑士们，跪倒在你脚下！

[wɒt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ?
What may it please you to command ?
什么 可能 它 请 你 到 命令 ?

您想吩咐什么？

- [ðə; ði] ['strendʒər] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [blæŋk][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]['fɪɡə(r)] ,
' The strangers , who had looked somewhat blank at the first appearance of our figure ,
- 这 陌生人 , WHO 有 看起来 有些 空白的 在 这 第一的 外貌 的 我们的 数字 ,

“那些陌生人，在我们出现的第一眼看上去有些茫然，

[nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ˌjuː 'es] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] - ['oʊlə] !
no sooner heard us address them in this manner than they uttered a simultaneous ' Ola !
不 很快 听到 我们 地址 他们 在 这 方式 比 他们 说出 一个 同时 - 奥拉 !

我们刚一这样称呼他们，他们就齐声喊道：“Ola！”

- [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['kauntənəns] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [wɪð] [smaɪlz] .
' and , springing up , advanced towards us with countenances irradiated with smiles .
- 和 , 弹簧 向上 , 先进的 向 我们 和 面容 辐照 和 微笑 .

然后，它们跳了起来，面带笑容地向我们走来。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,
They were three in number ,
他们 是 三 在 数字 ,

他们一共三个人。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['laʊtɪʃ] ['feləʊ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ,
to say nothing of a tall loutish fellow with something of the look of a domestic ,
到 说 没有什么 的 一个 高的 粗鲁的 同伴 和 某物 的 这 看 的 一个 国内的 ,

更别提那是一个身材高大、举止粗鲁，长相有点像佣人的家伙了。

[huː] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
who stood at some distance .
WHO 站立 在 一些 距离 .

他站在不远处。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['dʒentlmən] — [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ə'baʊt] ['twenti] ,
All three were evidently gentlemen — one was a lad about twenty ,
全部 三 是 显然 先生们 — 一 曾是 一个 小伙子 关于 二十 ,

这三人显然都是绅士——其中一位大约二十岁左右。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [mait] [bi:; bi][sʌm; səm][ten] [j'iəz] ['əʊldə] — [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hu:] [stʊd] [bɪ'twi:n]
the other might be some ten years older — but the one who stood between
这 其他 可能 是 一些 十 年 老 — 但 这 一 WHO 站立 之间
[ðə; ði] [tu:] ,
the two ,
这 二 ,

另一个人可能比他年长十岁左右——但站在两人中间的那个人，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪ'mi:diətli] [kən'frʌntɪd] [ˌju: 'es] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
and who immediately confronted us , was evidently the principal .
和 WHO 立即地 面对 我们 , 曾是 显然 这 主要的 .

而第一时间与我们对峙的，显然是校长。

[hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [θɪn] ;
He might be about forty , and was tall and rather thin ;
他 可能 是 关于 四十 , 和 曾是 高的 和 相当 薄的 ;

他大概四十岁左右，身材高瘦；

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑ:rkɪst] [braʊn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['strɒŋli] [mɑ:kt] [ænd; ənd]
his hair was of the darkest brown ; his face strongly marked and
他的 头发 曾是 的 这 最黑暗的 棕色的 ; 他的 脸 强烈 标记 和
[ɪk'si:dɪŋli] [ɪk'spresɪv] ;
exceedingly expressive ;
非常 富有表现力的 ;

他有一头深棕色的头发；他的脸部轮廓分明，表情极其丰富；

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [faɪn] , [səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
his nose was fine , so was his forehead ,
他的 鼻子 曾是 美好的 , 所以 曾是 他的 前额 ,

他的鼻子没事，额头也没事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kl] [laɪk] ['daɪəməndz] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bʊʃi] [braʊz] ['slaɪtli]
and his eyes sparkled like diamonds beneath a pair of bushy brows slightly
和 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 钻石 下面 一个 一对 的 茂密的 眉毛 轻微地
['grɪzld] .
grizzled .
斑白 .

他那双眼睛像钻石一样闪闪发光，浓密的眉毛略带灰白。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['fi:tʃə(r)] — [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd]
He had one disagreeable feature — his mouth — which was wide and
他 有 一 令人不快的 特征 — 他的 嘴 — 哪个 曾是 宽的 和
['senʃuəl] - ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] .
sensual - looking to a high degree .
感性的 - 寻找 到 一个 高的 程度 .

他有一个不太讨喜的特征——他的嘴——又宽又大，看起来很性感。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] ['elɪgəns] — [hɪz; ɪz] [braʊn] ['sɜ:tu:; sɜ:'tu:(t)][wɒz; wəz] ['fɔ:ltləs] ; [ʃɜ:t]
He was dressed with elegance — his brown surtout was faultless ; shirt
他 曾是 穿着 和 优雅 — 他的 棕色的 苏尔特 曾是 完美无瑕 ; 衬衫
[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɒlənd] ,
of the finest Holland ,
的 这 最好的 荷兰 ,

他衣着考究——棕色的罩衫完美无瑕；衬衫是荷兰最好的面料。

[frɪl] [tu:; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] , [ænd; ənd] [faɪn] ['ru:bi][pɪn] .
frill to correspond , and fine ruby pin .
褶边 到 对应 , 和 美好的 红宝石 别针 .

与之相配的褶边，以及精美的红宝石胸针。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] [waɪt] [hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf]
In a very delicate and white hand he held a delicate white handkerchief
在 一个 非常 精美的 和 白色的 手 他 握住 一个 精美的 白色的 手帕
['pɜːfjuːmd] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['ætə(r)] - [diː] - [nuːɑːr] [ɒv; əv] [æbdɛrəmən] .
perfumed with the best atar - de - nuar of Abderrahman .
香 和 这 最好的 塔尔 - 德 - 努阿尔 的 阿卜杜勒拉赫曼 .

他用一只非常纤细白皙的手拿着一块精致的白色手帕，上面沾染着阿卜杜勒·拉赫曼最好的努阿尔香水。

- [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] [ɪn] , [ˌkævə'lɪə(r)] ? - [sed] [wiː; wi] , [æz; əz] [wiː; wi] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] :
' What can we oblige you in , cavalier ? ' said we , as we looked him in the face :
- 什么 能 我们 必须 你 在 ， 骑士 ？ - 说 我们 ， 作为 我们 看起来 他 在 这 脸 ：

“骑士，我们能为您效劳吗？”我们看着他的脸问道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['aʊə(r)] [hænd] , ['aʊə(r)] [braʊn] [hænd] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [waɪt] [wʌn] ,
and then he took our hand , our brown hand , into his delicate white one ,
和 然后 他 采取 我们的 手 ， 我们的 棕色的 手 ， 进入 他的 精美的 白色的 一 ，

然后他握住了我们的手，我们棕色的手，放在他那只纤细白皙的手里。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [ɪə(r)] — [ˌweərə'pɒn] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [wiː; wi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
and whispered something into our ear — whereupon , turning round to the steward , we whispered something into his ear .
和 低声说道 某物 进入 我们的 耳朵 — 于是 ， 转弯 圆形的 到 这 管家 ， 我们 低声说道 某物 进入 他的 耳朵 .

他朝我们耳边低语了几句——于是，我们转身对管家耳边低语了几句。

- [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I know nothing about it ,
- 我 知道 没有什么 关于 它 ，

我对此一无所知。

- [sed] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːli] [təʊn] — [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒn] [bɔːd] — [nəʊ] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['pækɪt] [ɪz] [kʌm] ;
' said the steward in a surly tone — we have nothing of the kind on board — no such article or packet is come ;
- 说 这 管家 在 一个 粗鲁 语气 — 我们 有 没有什么 的 这 种类 在 木板 — 不 这样的 文章 或者 包 是 来 ；

乘务员语气粗鲁地说：“船上没有那种东西——没有收到那种物品或包裹。”

[ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ai] [doʊnt] [hɑːf] [laɪk] [ðiːz] ['feloʊz] ;
and I tell you what , I don't half like these fellows ;
和 我 告诉 你 什么 ， 我 不 一半 喜欢 这些 伙伴们 ；

说实话，我一点也不喜欢这些人；

[ai] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌstəm] - [haʊs] [spaɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [bɑːdʒ]
I believe them to be custom - house spies : it was the custom - house barge
我 相信 他们 到 是 风俗 - 房子 间谍 ： 它 曾是 这 风俗 - 房子 驳船

我认为他们是海关的间谍：那是海关的驳船。

[piː] . -
p . 23
p . -

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [səʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ɪn] [mʊrz] [tuː; tə] [get] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] . -
they came in , so tell them in Moors to get about their business . '
他们 来了 在 , 所以 告诉 他们 在 沼泽地 到 得到 关于 他们的 商业 . -

他们进来了，所以告诉沼泽地的人们，让他们各忙各的。

- [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑː'beəriən] , [sɜː(r)] , - [sed] [wiː; wi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] ;
' The man is a barbarian , sir , ' said we to the cavalier ;
- 这 男人 是 一个 野蛮人 , 先生 , - 说 我们 到 这 骑士 ;

“先生，这个人是个野蛮人，”我们对那位骑士说；

- [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [kʌm] .
' but what you expected is certainly not come .
- 但 什么 你 预期的 是 当然 不是 来 .

但你所期待的肯定不会到来。

- [ə; eɪ] [diːp] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['melənkəli] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] :
' A deep shade of melancholy came over the countenance of the cavalier :
- 一个 深的 阴影 的 忧郁 来了 超过 这 面容 的 这 骑士 :

骑士脸上浮现出深深的忧郁：

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌjuː 'es] ['wɪstfəli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [saɪd] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
he looked us wistfully in the face , and sighed ; then , turning to his companions ,
他 看起来 我们 怅然地 在 这 脸 , 和 叹了口气 ; 然后 , 转弯 到 他的 同伴 ,

他神情怅然地看着我们，叹了口气；然后，转向他的同伴们，

[hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['remədi] — ['væməs] , [ə'miːgəʊz] .
he said , ' We are disappointed , but there is no remedy — Vamos , amigos .
他 说 , - 我们 是 失望的 , 但 那里 是 不 补救 — 走吧 , 朋友们 .

他说：“我们很失望，但没有补救办法——Vamos, amigos。”

- [ðen] , ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
' Then , making us a low bow , he left the cabin , followed by his friends .
- 然后 , 制作 我们 一个 低的 弓 , 他 左边 这 舱 , 随后 经过 他的 朋友们 .

然后，他深深鞠了一躬，离开了小屋，他的朋友们也跟了上来。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['redi] ,
The boat was ready ,
这 船 曾是 准备好 ,

船已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] — [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] [ɒn] [dek] — ['sʌd(ə)nli] [aʊə(r)] [aɪz] [met] .
and the cavalier was about to descend the side of the vessel — we had also come on deck — suddenly our eyes met .
和 这 骑士 曾是 关于 到 下降 这 边 的 这 血管 — 我们 有 还 来 在 甲板 — 突然 我们的 眼睛 遇见 .

骑士正要从船舷边下来——我们也来到了甲板上——突然，我们的目光相遇了。

- ['pɑːd(ə)n] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ˌkævə'lɪə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] . -
' Pardon a stranger , cavalier , if he takes the liberty of asking your illustrious name . '
- 赦免 一个 陌生人 , 骑士 , 如果 他 需要 这 自由 的 问 你的 杰出 姓名 . -

“骑士，若陌生人冒昧询问您尊贵的姓名，请您谅解。”

- ['dʒen(ə)rəl] ['kɔːdəvə] , - [sed] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndə(r)] [vɔɪs] .
' General Cordova , ' said the cavalier in an under voice .
- 一般的 科尔多瓦 , - 说 这 骑士 在 一个 在下面 嗓音 .

“科尔多瓦将军，”那名骑士低声说道。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [ləʊɪst] [baʊ; bəʊ] , [prest] ['aʊə(r)][hænd][tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːt] — [hiː; hi][dɪd][ðə; ði]
We made our lowest bow , pressed our hand to our heart — he did the
我们 制成 我们的 最低 弓 , 按下 我们的 手 到 我们的 心 — 他 做过 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

我们深深鞠躬，将手按在胸口——他也做了同样的动作。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
and in another minute was on his way to the shore .
和 在 其他 分钟 曾是 在 他的 方式 到 这 支撑 .

又过了一会儿，他就朝着岸边走去。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [wɒz; wəz] ? - [sed] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] — - [ðæt] [wɒz; wəz]
' Do you know who that was ? ' said we to the steward — ' that was
- 做 你 知道 WHO 那 曾是 ? - 说 我们 到 这 管家 — - 那 曾是
[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔːdəvə] . -
the great General Cordova . '
这 伟大的 一般的 科尔多瓦 . -

“你知道那是谁吗？”我们问管家，“那是伟大的科尔多瓦将军。”

- ['kɔːdəvə] , ['kɔːdəvə] , - [sed] [ðə; ði] ['stjuːəd] .
' Cordova , Cordova , ' said the steward .
- 科尔多瓦 , 科尔多瓦 , - 说 这 管家 .

“科尔多瓦，科尔多瓦，”乘务员说道。

- [wel] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [neɪm] .
' Well , I really believe I have something for that name .
- 出色地 , 我 真的 相信 我 有 某物 为了 那 姓名 .

“嗯，我真的觉得我能找到一个和这个名字很搭的东西。”

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
A general do you say ?
一个 一般的 做 你 说 ?

你说他是一位将军？

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [biːn] — [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl] [hɪm] [bæk] ?
What a fool I have been — I suppose you couldn't call him back ?
什么 一个 傻子 我 有 到过 — 我 认为 你 不能 称呼 他 后退 ?

我真是个傻瓜——我想你大概没办法给他回电话吧？

- [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ['ʃaʊtɪŋ] .
' The next moment we were at the ship's side shouting .
- 这 下一个 片刻 我们 是 在 这 船的 边 喊叫 .

“下一刻，我们就冲到船边大喊大叫。”

[ðə; ði][bəʊt][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði] - , [ðəʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
The boat had by this time nearly reached the Caesodrea , though , had it
这 船 有 经过 这 时间 几乎 达到 这 - , 尽管 , 有 它
[riːtʃt] ['sɪntrə] — [bʌt; bət] [steɪ] ,
reached Cintra — but stay ,
达到 辛特拉 — 但 停留 ,

此时，船几乎已经到达了凯索德里亚，尽管它已经到达了辛特拉——但是等等，

['sɪntrə] [ɪz][sɪks] [liːgz] [frɒm; frəm] ['lɪzbən] — [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [nəʊ] [bəʊt] [ən'les] ['kærid]
Cintra is six leagues from Lisbon — and , moreover , no boat unless carried
辛特拉 是 六 联赛 从 里斯本 — 和 , 而且 , 不 船 除非 携带
[kæn; kən] [riːtʃ] ['sɪntrə] .
can reach Cintra .
能 抵达 辛特拉 .

辛特拉距离里斯本六里格——而且，除非有人抬船，否则没有船能到达辛特拉。

[twaɪs] [dɪd][wiː; wi][lɪft] [ʌp] ['aʊə(r)] [vɔɪs] .
Twice did we lift up our voice .
两次 做过 我们 举起 向上 我们的 嗓音 .

我们两次提高了嗓门。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [ʃaʊt] [ðə; ði] [bəʊt] ['restɪd] [ɒn][ɪts] [ɔːz] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['ædɪd] -
At the second shout the boat rested on its oars ; and when we added '
在 这 第二 喊 这 船 休息 在 它是 桨 ; 和 什么时候 我们 额外 -
[ˌkæbə'ljeərəʊz] ,
Caballeros ,
骑士 ,

第二次喊声响起，船便靠在了桨上；当我们喊出“骑士们”时，

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[vɛŋgən] [ʊ'stɛðiz] [ə'træs] , - [ɪts] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ænd; ənd] [bæk]
vengan ustedes atras , ' its head was turned round in a jiffy , and back
文根 你们 逆行 , - 它是 头 曾是 转向 圆形的 在 一个 瞬间 , 和 后退

vengan ustedes atras, '它的头瞬间转了过来，然后又回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪð] [twaɪs] [ɪts]['fɔːmə(r)] [rə'pɪdəti] .
it came bounding over the waters with twice its former rapidity .
它 来了 边界 超过 这 水 和 两次 它是 以前的 快速 .

它以两倍于以往的速度跃过水面。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ðə; ði] [θriː] ['spænjədz] , [ðə; ði] [də'mestɪk] , [ɑː'selvz] ,
We are again in the cabin ; the three Spaniards , the domestic , ourselves ,
我们 是 再次 在 这 舱 ; 这 三 西班牙人 , 这 国内的 , 我们自己 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] ;
and the steward ;
和 这 管家 ;

我们又回到了船舱里；三个西班牙人、佣人、我们自己和乘务员；

[ðə; ði]['lætə(r)][stændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]
the latter stands with his back against the door , for the purpose of keeping
这 后者 站立 和 他的 后退 反对 这 门 , 为了 这 目的 的 保持
[aʊt] [ɪn'truːdəz] .
out intruders .
出去 入侵者 .

后者背靠着门站立，目的是阻止入侵者进入。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] ;
There is a small chest on the table , on which all eyes are fixed ;
那里 是 一个 小的 胸部 在 这 桌子 , 在 哪个 全部 眼睛 是 固定的 ;

桌子上有一个小箱子，所有人的目光都集中在它上面；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['kɔːdəvə] , [ðə; ði] [də'mestɪk] [əd'vɑːnsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
and now , at a sign from Cordova , the domestic advances , in his hand
和 现在 , 在 一个 符号 从 科尔多瓦 , 这 国内的 进展 , 在 他的 手
[ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] ,
a chisel ,
一个 凿 ,

现在，在科尔多瓦发出信号后，国内局势开始好转，他手里拿着一把凿子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɜːts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,
which he inserts beneath the lid of the chest ,
哪个 他 插入件 下面 这 盖 的 这 胸部 ,

他将其插入箱子盖子下面，

[ɪɡ'zɜːtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪst] — [ðə; ði] [lɪd] [flaɪz] ['əʊpən] ,
exerting all the strength of his wrist — the lid flies open ,
施力 全部 这 力量 的 他的 手腕 — 这 盖 苍蝇 打开 ，

他使出浑身解数用手腕——盖子猛地打开了，

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] [hə'vænə] [sɪɡ'ɑːz] .
and discloses some hundreds of genuine Havannah cigars .
和 披露 一些 数百 的 真的 哈瓦那 雪茄 。

并展示了数百支正宗的哈瓦那雪茄。

- [wɒt] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃnz] [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] ['ʌndə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! - [sed] ['kɔːdəvə] , [ə'ɡen] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
' What obligations am I not under to you ! ' said Cordova , again taking us by the hand ,
- 什么 义务 是 我 不是 在下面 到 你 ！ - 说 科尔多瓦 ， 再次 采取 我们 经过 这 手 ，

“我对你们还有什么义务可以免除呢！”科尔多瓦说着，再次拉起我们的手。

- [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɡɪvz] [ˌem 'iː] [njuː] [laɪf] ; [lɒŋ] [hæv; həv] [ai] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .
' the very sight of them gives me new life ; long have I been expecting them .
- 这 非常 视线 的 他们 给予 我 新的 生活 ； 长的 有 我 到过 期待 他们 。

“看到他们，我就感觉焕然一新；我期待他们很久了。”

[ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] [æt; ət] [dʒɪ'brɔːltə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tæri] ['meni] [wiːks] :
A trusty friend at Gibraltar promised to send them , but they have tarried many weeks :
一个 可靠 朋友 在 直布罗陀 承诺 到 发送 他们 ， 但 他们 有 滞留 许多 周 ：

一位在直布罗陀的可靠朋友答应会派他们过去，但他们已经耽搁了好几个星期：

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['treʒə(r)] .
but now to dispose of this treasure .
但 现在 到 处置 的 这 宝藏 。

但现在要处理掉这笔宝藏了。

- [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .
' In a moment he and his friends were busily employed in filling their pockets .
- 在 一个 片刻 他 和 他的 朋友们 是 忙碌地 受雇 在 填充 他们的 口袋 。

片刻之后，他和他的朋友们便忙着往口袋里装钱了。

[jes] ['kɔːdəvə] , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['dʒen(ə)rəl] ,
Yes Cordova , the renowned general ,
是的 科尔多瓦 ， 这 著名 一般的 ，

是的，科尔多瓦，那位著名的将军，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lɪ'ɡeɪʃn] [æt; ət] ['lɪzbən] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] — [ɑː(r); ə(r)] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hə'vænə] [sɪɡ'ɑːz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːɡənəs] [ɒv; əv] [kɑːntrəbændəstəs] .
and the two secretaries of a certain legation at Lisbon — for such were his two friends — are stowing away the Havannah cigars with all the eagerness of contrabandistas .
和 这 二 秘书 的 一个 肯定 使馆 在 里斯本 — 为了 这样的 是 他的 二 朋友们 — 是 存放 离开 这 哈瓦那 雪茄 和 全部 这 渴望 的 走私者 。

而里斯本某使馆的两名秘书——因为他的两个朋友就是这样的人——正像走私犯一样热切地藏匿着哈瓦那雪茄。

- ['rɑːskl] , - [sed] ['kɔːdəvə] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'mestɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəriəs][eə(r)]
' Rascal , ' said Cordova , suddenly turning to his domestic with a furious air
- 拉斯卡尔 , - 说 科尔多瓦 , 突然 转弯 到 他的 国内的 和 一个 狂怒 空气

[ænd; ənd]['regjələ(r)] ['spænɪʃ] ['grɪməs] ,
and regular Spanish grimace ,
和 常规的 西班牙语 鬼脸 ,

“混蛋！”科尔多瓦说着，突然转向他的女佣，脸上带着愤怒的神情和典型的西班牙式凶狠表情。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [mɔː(r)] ? -
' you are doing nothing ; why don't you take more ? '
- 你 是 正在做 没有什么 ; 为什么 不 你 拿 更多的 ? -

“你什么都没做，为什么不多拿点？”

- [ai] [kænt] [həʊld] ['eni] [mɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [təʊn] .
' I can't hold any more , your worship , ' replied the latter in a piteous tone .
- 我 不能 抓住 任何 更多的 , 你的 崇拜 , - 回复 这 后者 在 一个 可怜的 语气 .

“我再也撑不住了，大人，”后者用哀怨的语气回答道。

- [maɪ] [p'ɒkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [fʊl] ; [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fʊl] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' My pockets are already full ; and see how full I am here , ' he continued ,
- 我的 口袋 是 已经 满的 ; 和 看 如何 满的 我 是 这里 , - 他 持续 ,

“我的口袋已经装满了；你看我这儿多满啊，”他继续说道。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
pointing to his bosom .
指向 到 他的 怀 .

指着自己的胸膛。

- [piːs] , - , - [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ; - [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm][ɪz] [fʊl] , [fɪl] [jɔː(r); jə(r)][hæt] ,
' Peace , bribon , ' said his master ; ' if your bosom is full , fill your hat ,
- 和平 , - , - 说 他的 掌握 ; - 如果 你的 怀 是 满的 , 充满 你的 帽子 ,

“平安，布里邦，”他的主人说；“如果你的胸怀已满，就把你的帽子装满吧。”

[ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
and put it on your head .
和 放 它 在 你的 头 .

然后把它戴在头上。

[wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ɪk'spres] , - [sed] [hiː; hi] ,
We owe you more than we can express , ' said he ,
我们 欠 你 更多的 比 我们 能 表达 , - 说 他 ,

“我们欠你的恩情无法用言语表达，”他说。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['blændɪst] [təʊnz] .
turning round and addressing us in the blandest tones .
转弯 圆形的 和 解决 我们 在 这 最平淡的 音调 .

他转过身，用最平淡的语气对我们说话。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ?
' But why all this mystery ?
- 但 为什么 全部 这 神秘 ?

但这一切究竟是为了什么呢？

- [wiː; wi][di'mɑːnd, -'mænd] .
' we demanded .
- 我们 要求 .

我们要求。

- [əʊ] , [tə'bækəʊ][ɪz][ə; eɪ] ['rɒɪəl] [mə'nɒpəli] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
' O , tobacco is a royal monopoly here , you know , so we are obliged to
- 哦 , 烟草 是 一个 皇家 垄断 这里 , 你 知道 , 所以 我们 是 有义务 到
[biː; bi] ['kɔːʃəs] . -
be cautious . '
是 谨慎 . -

“哦，你知道，烟草在这里是皇家垄断的，所以我们必须谨慎行事。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [bɑːdʒ] ? -
' But you came in the custom - house barge ? '
- 但 你 来了 在 这 风俗 - 房子 驳船 ? -

“但你是乘坐海关驳船来的？”

- [jes] ,
' Yes ,
- 是的 ,

'是的,

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [mait]
the superintendent of the customs lent it to us in order that we might
这 校长 的 这 海关 借出的 它 到 我们 在 命令 那 我们 可能
[biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
be put to as little inconvenience as possible .
是 放 到 作为 小的 不便 作为 可能的 .

海关关长把它借给了我们，以便尽可能减少给我们带来的不便。

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni]
Between ourselves , he knows all about it ; he is only solicitous to avoid any
之间 我们自己 , 他 知道 全部 关于 它 ; 他 是 仅有的 殷勤 到 避免 任何
['skænd(ə)l] .
scandal .
丑闻 .

他私下里都知道这件事；他只是担心会引发丑闻。

['riːəli] [ðiːz] [,pɔːtju'giːz, -'giːs][hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] ['tɪŋktʃə(r)][ɒv; əv][dʒen'tɪləti][ɪn][ðem; ðəm] ,
Really these Portuguese have some slight tincture of gentility in them ,
真的 这些 葡萄牙语 有 一些 轻微 酊剂 的 绅士风度 在 他们 ,

这些葡萄牙人确实带有一丝温文尔雅的气质。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [kæ'stɪliən] [nɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]
though they are neither Castilian nor English , ' he continued , making us
尽管 他们 是 两者都不 卡斯蒂利亚语 也不 英语 , - 他 持续 , 制作 我们
[ə'nʌðə(r)] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
another low bow .
其他 低的 弓 .

“虽然他们既不是卡斯蒂利亚人也不是英国人,”他继续说道，又深深地鞠了一躬。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ðə; ði] ['stjuːəd] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][gəʊld] ,
On taking his departure the general gave the steward an ounce of gold ,
在 采取 他的 离开 这 一般的 给予 这 管家 一个 盎司 的 金子 ,

将军临走时给了管家一盎司黄金。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kɪst] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , [sed] ,
and having embraced us and kissed us on the cheek , said ,
和 拥有 拥抱 我们 和 亲吻 我们 在 这 脸颊 , 说 ,

他拥抱了我们，亲吻了我们的脸颊，然后说道：

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] , [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
' In a few weeks I shall be in England , pray come and see me there .
- 在 一个 很少 周 我 将 是 在 英格兰 , 祈祷 来 和 看 我 那里 .

“几周后我将前往英国，请来那里看我。”

- [ðɪs] [wiː; wi] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;

' This we promised faithfully to do , but never had the opportunity ;

- 这 我们 承诺 忠实 到 做 ， 但 绝不 有 这 机会 ；

“我们曾信守承诺要这样做，但一直没有机会；

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪg'ɑːz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

he went on shore with his cigars , gave a champagne supper to his friends ,

他 去 在 支撑 和 他的 雪茄 ， 给予 一个 香槟酒 晚餐 到 他的 朋友们 ，

他带着雪茄上岸，请朋友们享用香槟晚宴。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːps] .

and the next morning was a corpse .

和 这 下一个 早晨 曾是 一个 尸体 .

第二天早上，那里只剩下一具尸体。

[wɒt] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][mæn] !

What a puff of smoke is the breath of man !

什么 一个 噗 的 抽烟 是 这 气息 的 男人 ！

人的呼吸不过是一缕轻烟！

[bʌt; bət][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [speɪn] .

But here before us is a Hand - book for Spain .

但 这里 前 我们 是 一个 手 - 书 为了 西班牙 .

但我们眼前这本是西班牙旅游手册。

[frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

From what we have written above it will have been seen that we are

从 什么 我们 有 书面 多于 它 将要 有 到过 已见 那 我们 是

[nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

not altogether unacquainted with the country ;

不是 共 不熟悉的 和 这 国家 ；

从我们以上所写的内容可以看出，我们对这个国家并非完全陌生；

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][grænd][tʊə(r)][ɒv; əv][speɪn][mɔː(r)]

indeed we plead guilty to having performed the grand tour of Spain more

的确 我们 恳求 有罪的 到 拥有 执行 这 盛大 旅游 的 西班牙 更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ;

than once ;

比 一次 ；

事实上，我们承认曾不止一次地进行过西班牙之旅；

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][wiː; wi] [seɪ] ['gɪlti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ;

but why do we say guilty — it is scarcely a thing to be ashamed of ;

但 为什么 做 我们 说 有罪的 — 它 是 几乎 一个 事物 到 是 羞愧 的 ；

但我们为什么要说有罪呢？这几乎不是什么值得羞耻的事情；

[piː] . -

p . 26

p . -

第26页

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['haɪli] ['kjʊəriəs]

the country is a magnificent one , and the people are a highly curious

这 国家 是 一个 壮丽 一 ， 和 这 人们 是 一个 高度 好奇的

['piːp(ə)l] ,

people ,

人们 ，

这是一个美丽的国家，那里的人民充满好奇心。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɒri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]
and we are by no means sorry that we have made the acquaintance
和 我们 是 经过 不 方法 对不起 那 我们 有 制成 这 熟人
[ɒv; əv]['aɪðə(r)] .
of either .
的 任何一个 .

我们一点也不后悔结识了他们俩。

[ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['pɒləsi][ɒv; əv][speɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ɪts]
Detestation of the public policy of Spain , and a hearty abhorrence of its
憎恶 的 这 民众 政策 的 西班牙 , 和 一个 爽朗 厌恶 的 它是
[steɪt] [kriːd] ,
state creed ,
状态 信条 ,

对西班牙公共政策的憎恶，以及对其国家信条的强烈厌恶，

[wiː; wi][kən'sɪdə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
we consider by no means incompatible with a warm admiration for the
我们 考虑 经过 不 方法 不相容 和 一个 温暖的 钦佩 为了 这
['nætʃ(ə)rəl] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
natural beauties of the country ,
自然的 美女 的 这 国家 ,

我们认为这与对国家自然美景的由衷赞赏绝不矛盾。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][zest][fɔː(r); fə(r)]['spæniʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['mænəz] .
and even a zest for Spanish life and manners .
和 甚至 一个 热情 为了 西班牙语 生活 和 礼仪 .

甚至对西班牙的生活方式和礼仪也充满热情。

[wiː; wi] [lʌv] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][speɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['spæniʃ]
We love a ride in Spain , and the company to be found in a Spanish
我们 爱 一个 骑 在 西班牙 , 和 这 公司 到 是 成立 在 一个 西班牙语
['ventə] ;
venta ;
销售 ;

我们喜欢在西班牙兜风，也喜欢在西班牙小酒馆里遇到的旅伴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][speɪn] ,
but the Lord preserve us from the politics of Spain ,
但 这 主 保存 我们 从 这 政治 的 西班牙 ,

但愿上帝保佑我们远离西班牙的政治。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['spænjədz] [ɪn]['eni]['greɪvə(r)] ['mætəz]
and from having anything to do with the Spaniards in any graver matters
和 从 拥有 任何事物 到 做 和 这 西班牙人 在 任何 刻刀 事情
[ðæn; ðən] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [sɪg'ɑːz][ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
than interchanging cigars and compliments ,
比 互换 雪茄 和 赞美 ,

而且，除了互赠雪茄和互相恭维之外，他不会与西班牙人有任何更严肃的事情往来。

['miːtiŋz] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] (['piːsəbl] [wʌnz][ɒv; əv] [kɔːs]) , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ([siː]
meetings upon the road (peaceable ones of course) , kissing and embracing (see
会议 之上 这 路 (和平的 一个 的 课程) , 接吻 和 拥抱 (看
[ə'bʌv]) .
above) .
多于) .

路上相遇（当然是和平的相遇），亲吻和拥抱（见上文）。

[ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][speɪn][ɔː(r)][ðə; ði] ['spænjədz] , [let] [hɪm][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət]
Whosoever wishes to enjoy Spain or the Spaniards , let him go as a private
无论谁 愿望 到 享受 西班牙 或者 这 西班牙人 , 让 他 去 作为 一个 私人的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

任何人如果想享受西班牙或西班牙人的乐趣，就让他以个人身份去吧。

[ðə; ði] ['hʌmblə] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ðə; ði]['betə(r)] : [let] [hɪm] [kɔːl] ['evri] ['begə(r)] [ˌkævə'lɪə(r)] , ['evri] [dɒn]
the humbler in appearance the better : let him call every beggar Cavalier , every Don
这 谦逊 在 外貌 这 更好的 : 让 他 称呼 每一个 乞丐 骑士 , 每一个 大学教师
[ə; eɪ][seɪ'njɔːr][kɑːndeɪ] ;
a Señor Conde ;
一个 先生 孔德 ;

外表越卑微越好：让他称呼每个乞丐为骑士，称呼每个唐人为伯爵先生；

[preɪz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [best]
praise the water of the place in which he happens to be as the best
称赞 这 水 的 这 地方 在 哪个 他 发生 到 是 作为 这 最好的
[ɒv; əv][ɔːl]['wɔːtə(r)] ;
of all water ;
的 全部 水 ;

赞美他所在之处的水，说它是所有水中最美的；

[ænd; ənd][weər'evə(r)][hiː; hi] [gəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
and wherever he goes he will meet with attention and sympathy .
和 无论 他 去 他 将要 见面 和 注意力 和 同情 .

无论他走到哪里，都会受到人们的关注和同情。

- [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkævə'lɪə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðəz] , [ɔːl'ðəʊ] ,
' The strange Cavalier is evidently the child of honourable fathers , although ,
- 这 奇怪的 骑士 是 显然 这 孩子 的 光荣的 父亲们 , 虽然 ,
[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
poor man ,
贫穷的 男人 ,

“这位古怪的骑士显然出身名门，虽然，可怜的人，

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] , [laɪk] [maɪ'self] ,
he appears to be , like myself ,
他 出现 到 是 , 喜欢 我 ,

他似乎和我一样，

[ʌn'fɔːtʃənət] - — [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] [ˌtætədɪ'meɪljən] [huː]
unfortunate ' — will be the ejaculation of many a proud tatterdemalion who
不幸 - — 将要 是 这 射精 的 许多 一个 自豪的 破烂不堪的 WHO
[hæz; həz] [biːn] [rɪ'fjuːzd] ['tʃærəti] [wɪð] ['fɔːm(ə)l] [pə'laɪtnəs] — [ˌweər'æz] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
has been refused charity with formal politeness — whereas should the stranger
有 到过 拒绝 慈善机构 和 正式的 礼貌 — 然而 应该 这 陌生人
[tʃʌk] [hɪm] [kən'temptʃuəsli] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][gəʊld] ,
chuck him contemptuously an ounce of gold ,
查克 他 轻蔑地 一个 盎司 的 金子 ,

“真不幸”——这将是许多骄傲的衣衫褴褛之人被礼貌地拒绝施舍后发出的感叹——然而，如果陌生人轻蔑地扔给他一盎司黄金，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['heɪtrɪd][bəʊθ][ɪn] [ðɪs]
he may be pretty sure that he has bought his undying hatred both in this
他 可能 是 漂亮的 当然 那 他 有 买 他的 不朽 仇恨 两个都 在 这
[wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
world and the next .
世界 和 这 下一个 .

他或许非常肯定，他已经买下了今生来世永不磨灭的仇恨。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][speɪn] — [wiː; wi] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] [ɪn]
Here we have a Hand - book for Spain — we mean for travellers in
这里 我们 有 一个 手 - 书 为了 西班牙 — 我们 意思是 为了 旅行者 在
[speɪn] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] .
Spain — and of course for English travellers .
西班牙 — 和 的 课程 为了 英语 旅行者 .

这里有一本西班牙旅行手册——我们指的是为在西班牙的旅行者准备的——当然也包括英国旅行者。

[ðə; ði] ['veəriəs] [hænd] - [bʊks] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['mʌri] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]
The various hand - books which our friend Mr . Murray has published at
这 各种各样的 手 - 图书 哪个 我们的 朋友 先生 . 默里 有 已发布 在
['dɪfrənt] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] [nəʊn] ,
different times are very well known ,
不同的 时代 是 非常 出色地 已知 ,

我们的朋友默里先生在不同时期出版的各种手册都非常有名。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['merɪt]['dʒen(ə)rəli]['rekəg'naɪzd] .
and their merit generally recognized .
和 他们的 优点 一般来说 认可 .

他们的价值也普遍得到认可。

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑː'selvz] ,
We cannot say that we have made use of any of them ourselves ,
我们 不能 说 那 我们 有 制成 使用 的 任何 的 他们 我们自己 ,

我们不能说我们自己使用过其中任何一种。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [wiː; wi][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːd] ['trævələz]
yet in the course of our peregrinations we have frequently heard travellers
然而 在 这 课程 的 我们的 游历 我们 有 频繁地 听到 旅行者
[spiːk] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [haɪ] [en'kəʊmiəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] ,
speak in terms of high encomium of their general truth and exactness ,
说话 在 条款 的 高的 赞誉 的 他们的 一般的 真相 和 精确 ,

然而，在我们游历的过程中，我们经常听到旅行者们对他们的总体真实性和准确性给予高度赞扬。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [mæs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] .
and of the immense mass of information which they contain .
和 的 这 巨大 大量的 的 信息 哪个 他们 包含 .

以及它们所包含的海量信息。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,
There is one class of people , however ,
那里 是 一 班级 的 人们 , 然而 ,

然而，有一类人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðiːz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l]
who are by no means disposed to look upon these publications with a favourable
WHO 是 经过 不 方法 处置 到 看 之上 这些 出版物 和 一个 有利
[aɪ] — [wiː; wi] [miːn] ['sɜːt(ə)n]['dʒentri]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['vælit] [diː] [pleɪs] ,
eye — we mean certain gentry generally known by the name of valets de place ,
眼睛 — 我们 意思是 肯定 绅 一般来说 已知 经过 这 姓名 的 代客泊车员 德 地方 ,

那些对这些出版物绝不抱有好感的人——我们指的是某些通常被称为贴身男仆的绅士阶层。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi] [ˌentə'teɪn] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'fekʃn] ,
for whom we confess we entertain no particular affection ,
为了 谁 我们 承认 我们 招待 不 特别的 感情 ,

我们坦白承认，我们对这些人并没有特别的感情。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði][məʊst] ['wɜːθləs] , ['hɑːtləs] ,
believing them upon the whole to be about the most worthless , heartless ,
相信 他们 之上 这 所有的 到 是 关于 这 最多 毫无价值 , 狠心 ,

总体而言，他们认为这些人是最没价值、最冷酷无情的。

[ænd; ənd] ['griːdi] [set][ɒv; əv] ['miskriənt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] ['kɒntɪnənt]
and greedy set of miscreants to be found upon the whole wide continent
和 贪婪的 放 的 恶棍 到 是 成立 之上 这 所有的 宽的 大陆
[ɒv; əv] ['jʊərəp] .
of Europe .
的 欧洲 .

在整个广袤的欧洲大陆上，都能找到一群贪婪的恶棍。

[ðiːz] ['dʒentri] , [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] ,
These gentry , we have reason to know ,
这些 绅 , 我们 有 原因 到 知道 ,

我们有理由知道，这些绅士们......

[lʊk] [wɪð] [ə; eɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['feɪvərəb(ə)l] [aɪ] [ə'pɒn] [ðiːz] [fɑː(r)] - [feɪmd] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv]
look with a by no means favourable eye upon these far - famed publications of
看 和 一个 经过 不 方法 有利 眼睛 之上 这些 远的 - 著名的 出版物 的
['ælbəˌmɑːrl] - [striːt] .
Albemarle - street .
阿尔伯马尔 - 街道 .

对阿尔伯马尔街这些远近闻名的出版物，千万不要抱有任何好感。

- [ðeɪ] [stiːl] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['ɒnɪst] [bred] ,
' They steal away our honest bread ,
- 他们 偷 离开 我们的 诚实的 面包 ,

他们偷走了我们辛辛苦苦挣来的面包，

- [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] ['venɪs] ,
' said one of them to us the other day at Venice ,
- 说 一 的 他们 到 我们 这 其他 天 在 威尼斯 ,

“其中一人前几天在威尼斯对我们说，”

- [ai] ['siːnjɔː] [ˌfɔːrəs'tiːəri][faɪnd][nəʊ]['fɑːðə(r)] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɪəd]
' I Signori forestieri find no farther necessity for us since they have appeared
- 我 签名者 森林人 寻找 不 更远 必要性 为了 我们 自从 他们 有 出现
;
;
;

“自从他们出现以来，我认为我们已经没有必要再为他们服务了；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [pə'tɪʃn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
we are thinking of petitioning the government in order that they may be
我们 是 思维 的 请愿 这 政府 在 命令 那 他们 可能 是
[prə'hɪbɪtɪd] [æz; əz][hə'retɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] .
prohibited as heretical and republican .
禁止 作为 异端 和 共和党人 .

我们正在考虑向政府请愿，要求取缔他们，因为他们被认为是异端邪说和共和主义者。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'kɜːsɪd] [bʊks] [ai][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ]
Were it not for these accursed books I should now have the advantage
是 它 不是 为了 这些 被诅咒的 图书 我 应该 现在 有 这 优势
[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ˌfɔːrəs'tiːəri] - — [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fæt] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪə(r)]
of waiting upon those forestieri ' — and he pointed to a fat English squire
的 等待 之上 那些 森林人 - — 和 他 尖 到 一个 胖的 英语 乡绅
,
,
,

要不是这些该死的书，我现在就能伺候那些护林员了——说着，他指着一个肥胖的英国乡绅。

[huː] [wɪð] [ə; eɪ]
who with a
WHO 和 一个

谁与

[piː] . -
p . 28
p . -

['bluːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] ,
blooming daughter under each arm ,
盛开 女儿 在下面 每个 手臂 ,

每只胳膊下都抱着一个亭亭玉立的女儿，

[wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pi'ætsə] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['mɑːkəʊ] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [gaɪd] [ðæn; ðən]
was proceeding across the piazza to St . Marco with no other guide than
曾是 进行中 穿过 这 广场 到 英石 . 马可 和 不 其他 指导 比
[ə; eɪ] - ['mʌri] ,
a ' Murray ,
一个 - 默里 ,

除了一个“默里”之外，没有其他向导，他正穿过广场前往圣马可广场。

- [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
' which he held in his hand .
- 哪个 他 握住 在 他的 手 .

他手里拿着它。

[haɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
High , however ,
高的 , 然而 ,

然而，高

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɒv; əv] [ðiːz] [hænd] - [bʊks] [frɒm; frəm]
as was the opinion which we had formed of these Hand - books from
作为 曾是 这 观点 哪个 我们 有 形成 的 这些 手 - 图书 从
[wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
what we had heard concerning them ,
什么 我们 有 听到 有关 他们 ,

正如我们根据所听到的关于这些手册的信息所形成的看法一样，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]
we were utterly unprepared for such a treat as has been afforded
我们 是 完全地 毫无准备 为了 这样的 一个 对待 作为 有 到过 提供
[ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [hænd] - [bʊk]
us by the perusal of the one which now lies before us — the Hand - book
我们 经过 这 仔细阅读 的 这 一 哪个 现在 谎言 前 我们 — 这 手 - 书
[fɔː(r); fə(r)] [speɪn] .
for Spain .
为了 西班牙 .

我们完全没有预料到，眼前这本《西班牙手册》会给我们带来如此美妙的阅读体验。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [mæn] [ɒv; əv]
It is evidently the production of a highly - gifted and accomplished man of
它 是 显然 这 生产 的 一个 高度 - 天才 和 完成 男人 的
['ɪnfɪnət] ['klevənəs] ,
infinite cleverness ,
无限 聪明才智 ,

这显然是一位才华横溢、技艺精湛、智慧过人的天才之作。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][mɔːr'əʊvə(r)] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
considerable learning , and who is moreover thoroughly acquainted with the subject
大量 学习 ， 和 WHO 是 而且 彻底 熟人 和 这 主题
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] .
of which he treats .
的 哪个 他 款待 .

学识渊博，而且对所研究的主题非常熟悉。

[ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [speɪn] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv]
That he knows Spain as completely as he knows the lines upon the palm of
那 他 知道 西班牙 作为 完全地 作为 他 知道 这 线条 之上 这 棕榈 的
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ，

他对西班牙的了解就像他对自己的手掌纹路一样透彻。

[ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl][ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [ɪt'self][ə'pɒn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]['eni]['pɜːs(ə)n] [huː]
is a fact which cannot fail of forcing itself upon the conviction of any person who
是 一个 事实 哪个 不能 失败 的 强制 本身 之上 这 定罪 的 任何 人 WHO
[ʃæl; ʃəl] ['mɪəli] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ;
shall merely glance over the pages ;
将 仅仅 瞥一眼 超过 这 页面 ；

任何只需粗略翻阅一下书页的人，都会不由自主地相信这一事实；

[jet] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)] ,
yet this is a book not to be glanced over ,
然而 这 是 一个 书 不是 到 是 瞥了一眼 超过 ，

但这却是一本不容忽视的书。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][dɪ'faɪ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːzd] [wɪð] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
for we defy any one to take it up without being seized with an irresistible
为了 我们 违抗 任何 一 到 拿 它 向上 没有 存在 查获 和 一个 无法抗拒
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [səʊ] ['fləʊɪŋ]
inclination to peruse it from the beginning to the end — so flowing
倾角 到 仔细阅读 它 从 这 开始 到 这 结尾 — 所以 流动
[ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [staɪl] ,
and captivating is the style ,
和 引人入胜 是 这 风格 ，

因为我们敢说，任何人拿起这本书都会情不自禁地想要从头到尾读完——它的文风如此流畅、如此引人入胜。

[ænd; ənd][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['veəriəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [ɪ'vents] [hɪə(r)] ['triːtɪd]
and so singular and various are the objects and events here treated
和 所以 单数 和 各种各样的 是 这 对象 和 活动 这里 治疗
[ɒv; əv] .
of .
的 .

这里讨论的对象和事件是如此独特而多样。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [speɪn] ,
We have here a perfect panorama of Spain ,
我们 有 这里 一个 完美的 全景 的 西班牙 ，

这里可以欣赏到西班牙的完美全景。

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
to accomplish which we believe to have been the aim and intention of
到 完成 哪个 我们 相信 到 有 到过 这 目的 和 意图 的
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ;
the author ;
这 作者 ；

我们认为，这正是作者的目的和意图；

[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk][æz; əz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,
and gigantic as the conception was ,
和 巨大 作为 这 概念 曾是 ,

尽管这个构想十分宏大，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['duːɪŋ] [hɪm] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæz; həz] ['fʊli] [wɜːkt]
it is but doing him justice to say that in our opinion he has fully worked
它 是 但 正在做 他 正义 到 说 那 在 我们的 观点 他 有 完全 工作
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

公平地说，我们认为他已经完全想明白了。

[bʌt; bət] [wɒt] ['aɪən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɑːsk] — [wɒt] [j'iəz] [ɒv; əv]
But what iron application was required for the task — what years of
但 什么 铁 应用 曾是 必需的 为了 这 任务 — 什么 年 的
[ɪ'nɔːməs] ['leɪbə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [spent] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)]
enormous labour must have been spent in carrying it into effect even after
巨大的 劳动 必须 有 到过 花费 在 携带 它 进入 影响 甚至 后
[ðə; ði] ['nesəsəri] [mə'tɪəriəlz] [hæd; həd] [biːn] [kə'lektɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
the necessary materials had been collected — and then the
这 必要的 材料 有 到过 集 — 和 然后 这

但是，完成这项任务需要多么强大的铁腕手段——即使在收集到必要的材料之后，为了实现它，又必须花费多少年巨大的劳动——然后......

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[kə'lektɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ðəm'selvz] — [wɒt] [streɪndʒ] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]
collecting of the materials themselves — what strange ideas of difficulty and
收集 的 这 材料 他们自己 — 什么 奇怪的 想法 的 困难 和
['deɪndʒə(r)] [ə'raɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [maɪndz] [æt; ət] [ðə; ði] [səʊl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] !
danger arise in our minds at the sole mention of that most important point !
危险 出现 在 我们的 思想 在 这 唯一 提到 的 那 最多 重要的 观点 !

仅仅是提到收集材料这一点，我们脑海中就会浮现出多么奇怪的困难和危险的想法啊！

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] ['splendɪd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔɪl] ,
But here is the work before us ; the splendid result of the toil ,
但 这里 是 这 工作 前 我们 ; 这 灿烂 结果 的 这 辛劳 ,

但我们眼前的成果就是辛勤劳作的辉煌成果。

['træv(ə)l] , ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
travel , genius , and learning of one man , and that man an Englishman .
旅行 , 天才 , 和 学习 的 一 男人 , 和 那 男人 一个 英国人 .

一位英国人的旅行、才华和学识。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] [nəʊ] [ˌəʊvə'streɪnd] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ; [wiː; wi] [rɪ'fɜː(r)] ['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk]
The above is no overstrained panegyric ; we refer our readers to the work
这 多于 是 不 过度劳累 颂 ; 我们 参考 我们的 读者 到 这 工作
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

以上并非过分夸张的赞美之词；我们建议读者参阅作品本身。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪələsli] [ə'bændən] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and then fearlessly abandon the matter to their decision .
和 然后 无畏地 放弃 这 事情 到 他们的 决定 .

然后无所畏惧地将此事交由他们决定。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][ɔːl] [speɪn] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ; ['maʊntən] , [pleɪn] , [ænd; ənd]['rɪvə(r)] ,
We have here all Spain before us ; mountain , plain , and river ,
我们 有 这里 全部 西班牙 前 我们 ; 山 , 清楚的 , 和 河 ,

西班牙的全貌尽收眼底：山脉、平原和河流。

[poʊ'blaːdoʊ][waɪ] - — [ðə; ði] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] — [ˌbɑːrsə'loʊnə]
poblado y desploblado — the well known and the mysterious — Barcelona
波布拉多 是 - — 这 出色地 已知 和 这 神秘 — 巴塞罗那
[ænd; ənd] - .
and Batuecas .
和 - .

poblado y desploblado——众所周知且神秘的——巴塞罗那和巴图埃卡斯。

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][felt] ,
Amidst all the delight and wonder which we have felt ,
在……之中 全部 这 喜 和 想知道 哪个 我们 有 毛毡 ,

在我们所感受到的所有喜悦和惊奇之中，

[wiː; wi] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['trʌbld] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
we confess that we have been troubled by an impertinent thought of which
我们 承认 那 我们 有 到过 麻烦 经过 一个 无礼 想法 的 哪个
[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ'vest] [ɑː'selvz] .
we could not divest ourselves .
我们 可以 不是 剥离 我们自己 .

我们承认，我们一直被一个不合时宜的想法所困扰，无法摆脱。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
We could not help thinking that the author , generous enough as he has
我们 可以 不是 帮助 思维 那 这 作者 , 慷慨的 足够的 作为 他 有
[biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
been to the public ,
到过 到 这 民众 ,

我们不禁想到，这位作者虽然对公众慷慨大方，

[hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪm'self] — [baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)]
has been rather unjust to himself — by publishing the result of his labours
有 到过 相当 不公正 到 他自己 — 经过 出版 这 结果 的 他的 劳动
['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['taɪt(ə)l] .
under the present title .
在下面 这 展示 标题 .

他对自己来说相当不公平——以现在的标题发表他的劳动成果。

[ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][hænd] - [bʊk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [θɪŋ] ,
A Hand - book is a Hand - book after all , a very useful thing ,
一个 手 - 书 是 一个 手 - 书 后 全部 , 一个 非常 有用 事物 ,

手册毕竟是手册，是非常有用的东西。

[bʌt; bət] [stɪl] — [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['hʌmbʌg] ,
but still — The fact is that we live in an age of humbug ,
但 仍然 — 这 事实 是 那 我们 居住 在 一个 年龄 的 骗子 ,

但是，事实是我们生活在一个充满欺骗的时代。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [mʌtʃ] [nəʊt] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [dɪ'pend] [les]
in which every thing to obtain much note and reputation must depend less
在 哪个 每一个 事物 到 获得 很多 笔记 和 名声 必须 依赖 较少的
[ə'pɒn][ɪts] [əʊn] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] .
upon its own intrinsic merits than on the name it bears .
之上 它是自己的 固有的 优点 比 在 这 姓名 它 熊 .

在这种风气下，任何事物要想获得关注和声誉，与其说是取决于自身的内在价值，不如说是取决于它所拥有的名号。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːk] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [bʊks] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [speɪn] ;
The present work is about one of the best books ever written upon Spain ;
这 展示 工作 是 关于 一 的 这 最好的 图书 曾经 书面 之上 西班牙 ;

这部作品是关于西班牙的最好的著作之一;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ɪts]['prɒpə(r)]['væljuː] ;
but we are afraid that it will never be estimated at its proper value ;
但 我们 是 害怕的 那 它 将要 绝不 是 估计的 在 它是 恰当的 价值 ;

但我们担心它的价值永远无法得到应有的估价;

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][hænd] - [bʊk] .
for after all a Hand - book is a Hand - book .
为了 后 全部 一个 手 - 书 是 一个 手 - 书 .

毕竟,手册就是手册。

[pə'mɪt] [ˌjuː 'es] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['lɜːnɪd] , ['tæləntɪd] ,
Permit us , your Ladyship , to introduce to you the learned , talented ,
允许 我们 , 你的 夫人 , 到 介绍 到 你 这 学习 , 才华横溢 ,
[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] — ['ʃɒkɪŋ] !
and imaginative author of the — shocking !
和 富有想象力的 作者 的 这 — 令人震惊 !

尊敬的夫人,请允许我们向您介绍这位博学多才、才华横溢、想象力丰富的作者——令人震惊!

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [wʊd]
Her Ladyship would faint , and would
她 夫人 会 头晕的 , 和 会

夫人会晕倒,而且会

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['nevə(r)] [ə'gen] [əd'mɪt] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [frendz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][swɑː'reɪz] .
never again admit ourselves and our friends to her soirées .
绝不 再次 承认 我们自己 和 我们的 朋友们 到 她 晚会 .

我们绝不再允许自己和朋友参加她的晚会。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [dʌz] [nɒt] [beə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [rəʊ'mæntɪk] ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l]
What a pity that this delightful book does not bear a more romantic sounding title
什么 一个 遗憾 那 这 愉快 书 做 不是 熊 一个 更多的 浪漫的 听起来 标题
— - ['wɒndərɪŋz] [ɪn] [speɪn] ,
— ' Wanderings in Spain ,
— - 漫游 在 西班牙 ,

可惜这本令人愉悦的书没有一个更浪漫的书名——《西班牙漫游记》

- [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [ɔː(r)] [jet] ['betə(r)] , - [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] .
' for example ; or yet better , ' The Wonders of the Peninsula .
- 为了 例子 ; 或者 然而 更好的 , - 这 奇迹 的 这 半岛 .

例如;或者更好的选择是,"半岛奇观"。

- [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [ɑː'selvz] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] ?
' But are we not ourselves doing our author injustice ?
- 但 是 我们 不是 我们自己 正在做 我们的 作者 不公正 ?

但我们自己难道不是在辜负作者吗?

[aɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ;
Aye surely ;
是的 一定 ;

是的,当然;

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
the man who could write a book of the character of the one which we
这 男人 WHO 可以 写 一个 书 的 这 特点 的 这 一 哪个 我们
[hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt]['ʌndə(r)]['nəʊtɪs] ,
have at present under notice ,
有 在 展示 在下面 注意 ,

能够写出像我们现在正在讨论的这本书那样风格作品的人，

[ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['pɔːltri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [səʊ][wiː; wi] [meɪ] [kiːp] ['aʊə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
is above all such paltry considerations , so we may keep our pity for ourselves .
是 多于 全部 这样的 微不足道 考虑因素 , 所以 我们 可能 保持 我们的 遗憾 为了 我们自己 .

超脱于这些卑微的考量之上，所以我们可以将怜悯之心留给自己。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm][tuː; tə][kɑːst][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] ,
If it please him to cast his book upon the waters in the present shape ,
如果 它 请 他 到 投掷 他的 书 之上 这 水 在 这 展示 形状 ,

如果他愿意将他的书以现在的形式投入水中，

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] ?
what have we to do but to be grateful ?
什么 有 我们 到 做 但 到 是 感激的 ?

我们除了心怀感恩还能做什么呢？

— [wiː; wi] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [wɒt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][mæn][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
— we forgot for a moment with what description of man we have to
— 我们 忘了 为了 一个 片刻 和 什么 描述 的 男人 我们 有 到
[duː; də] .
do .
做 .

—我们一时忘记了我们要如何描述人。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][veɪn] ['empti] ['kɒksˌkəʊm] ;
This is no vain empty coxcomb ;
这 是 不 徒劳 空的 花花公子 ;

这并非徒劳无功的自负；

[hiː; hi] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [tɑːsk] ;
he cannot but be aware that he has accomplished a great task ;
他 不能 但 是 意识到的 那 他 有 完成 一个 伟大的 任务 ;

他不可能不意识到自己完成了一项伟大的任务；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pɔːltri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'ljuːd] [ə'bʌv]
but such paltry considerations as those to which we have alluded above
但 这样的 微不足道 考虑因素 作为 那些 到 哪个 我们 有 暗示 多于
[ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [stæmp] [wɪð]
are not for him but for writers of a widely different stamp with
是 不是 为了 他 但 为了 作家 的 一个 广泛 不同的 邮票 和
[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
whom we have nothing to do .
谁 我们 有 没有什么 到 做 .

但是，我们上面提到的那些微不足道的考虑，对他来说并不重要，重要的是与我们风格迥异的作家，我们与他们没有任何关系。

[wɒt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪn] [speɪn] .
What to observe in Spain .
什么 到 观察 在 西班牙 .

在西班牙有哪些值得一看的地方？

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [best] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] ,
Before we proceed to point out the objects best worth seeing in the Peninsula ,
前 我们 继续 到 观点 出去 这 对象 最好的 值得 看到 在 这 半岛 ,

在我们继续介绍半岛上最值得一看的景点之前，

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)]['əʊnli] ,
many of which are to be seen there only ,
许多 的 哪个 是 到 是 已见 那里 仅有的 ,

其中许多只能在那里看到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wɒt] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] :
it may be as well to mention what is not to be seen :
它 可能 是 作为 出色地 到 提到 什么 是 不是 到 是 已见 :

或许有必要提及那些不为人知的事情:

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [lɒs] [ɒv; əv][taɪm][æz; əz]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [wʌn'self] ,
there is no such loss of time as finding this out oneself ,
那里 是 不 这样的 损失 的 时间 作为 寻找 这 出去 自己 ,

自己去发现这一点，根本不会浪费时间。

['ɑːftə(r)] ['wɪəri] [tʃeis] [ænd; ənd]['weɪstɪd]['aʊə(r)] .
after weary chace and wasted hour .
后 厌倦 追逐 和 浪费 小时 .

经过一番疲惫的追逐和浪费的一个小时。

[ðəʊz] [huː] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [wel] - ['gɑːniʃ] ['ɑːsənəlz] , [l'aɪbɹəɹiz] , ['restrɒnts] , ['tʃærətəbl]
Those who expect to find well - garnished arsenals , libraries , restaurants , charitable
那些 WHO 预计 到 寻找 出色地 - 装饰 阿森纳 , 图书馆 , 餐厅 , 慈善
[ɔː(r)] ['lɪtərəri] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [kə'nælz] , ['reilrəudz] , ['tʌnlz] , [sə'spenʃ(ə)n] - ['brɪdʒɪz] ,
or literary institutions , canals , railroads , tunnels , suspension - bridges ,
或者 文学 机构 , 运河 , 铁路 , 隧道 , 暂停 - 桥梁 ,

那些期望找到设施齐全的军火库、图书馆、餐馆、慈善或文学机构、运河、铁路、隧道、悬索桥的人，

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[stiːm] - ['endʒɪnz] , ['ɔmnibəs, -bʌs] , [ˌmænju'fæktəri] , [ˌpɒli'teknɪk] ['gæləriz] , [peɪl] - [eɪl] ['bruːəriːz]
steam - engines , omnibuses , manufactories , polytechnic galleries , pale - ale breweries
蒸汽 - 发动机 , 公共汽车 , 工厂 , 理工学院 画廊 , 苍白 - 麦芽酒 啤酒厂
,
,
,

蒸汽机、公共汽车、制造厂、理工学院展厅、淡啤酒酿造厂

[ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ,
and similar appliances and appurtenances of a high state of political ,
和 相似的 电器 和 附属物 的 一个 高的 状态 的 政治的 ,
['səʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
social , and commercial civilisation ,
社会的 , 和 商业的 文明 ,

以及高度发达的政治、社会和商业文明的类似器具和附属物，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西班牙圣经的补充章节(A Supplementary Chapter to the Bible in Spain)
第2/2页

[hæd; həd]['betə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
had better stay at home .
有 更好的 停留 在 家 .

最好待在家里。

[ɪn] [speɪn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tɜːnpaɪk] - [trʌst] ['miːtiŋz] , [nəʊ]['kwɔːtə(r)] - ['seʃ(ə)nz] , [nəʊ] [kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
In Spain there are no turnpike - trust meetings , no quarter - sessions , no courts of justice ,
在 西班牙 那里 是 不 收费公路 - 相信 会议 , 不 四分之一 - 会议 , 不 法院 的 正义 ,

西班牙没有收费公路信托会议，没有季度会议，也没有法院。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] , [nəʊ] ['tredˌmɪlz] , [nəʊ] [bɔːdz] [ɒv; əv] ['gɑːrdiənz] ,
according to the real meaning of that word , no treadmills , no boards of guardians ,
根据 到 这 真实的 意义 的 那 单词 , 不 跑步机 , 不 板 的 守护者 ,

根据这个词的真正含义，没有跑步机，没有监护委员会。

[nəʊ] ['tʃeəmən] , [də'rektər] , ['mɑːstəz] - [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] , [nəʊ] [ə'sɪstənt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔː] [kə'mɪʃənəz] .
no chairmen , directors , masters - extraordinary of the court of chancery , no assistant poor - law commissioners .
不 主席 , 导演 , 大师 - 非凡的 的 这 法庭 的 法院 , 不 助手 贫穷的 - 法律 专员 .

没有主席、董事、衡平法院特派法官、助理济贫法专员。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ænti] - [tə'bækəʊ] - [ˌtiː'təʊt(ə)l] - ['tempərəns] ['miːtiŋz] , [nəʊ] [ɔːg'zɪliəri] ['mɪʃən(ə)ri] [pɹ'ɒpɛgˌeɪtɪŋ] [sə'saɪətiz] ,
There are no anti - tobacco - teetotal - temperance meetings , no auxiliary missionary propagating societies ,
那里 是 不 反对 - 烟草 - 滴酒不沾 - 节制 会议 , 不 辅助的 传教士 传播 社会 ,

这里没有反烟草、禁酒、节制运动的集会，也没有辅助性的传教宣传团体。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkit] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] - [ɪn][ə'saɪləm][laɪn] , ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
nothing in the blanket and lying - in asylum line , nothing , in short ,
没有什么 在 这 毯子 和 说谎 - 在 庇护所 线 , 没有什么 , 在 短的 ,

毯子和躺椅庇护所的队伍里什么也没有，总之什么也没有。

[wɜːθ] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪzɪŋ] ['bærɪstə(r)][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] - - ['nəʊtɪs] .
worth a revising barrister of three years ' standing's notice .
值得 一个 修改 律师 的 三 年 - - 注意 .

值得一位执业三年以上的律师重新审核。

[speɪn] [ɪz][nəʊ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] ,
Spain is no country for the political economist ,
西班牙 是 不 国家 为了 这 政治的 经济学家 ,

西班牙不适合政治经济学家研究。

[bɪ'jɒnd] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
beyond affording an example of the decline of the wealth of nations ,
超过 负担得起 一个 例子 的 这 衰退 的 这 财富 的 国家 ,

除了作为国家财富衰退的例证之外，

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['tɒpɪk] [ɒn] ['erə(r)z] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['θɪərɪz] ,
and offering a wide topic on errors to be avoided , as well as for experimental theories ,
和 提供 一个 宽的 话题 在 错误 到 是 避免 , 作为 出色地 作为 为了 实验 理论 ,

并就应避免的错误以及实验理论提供了广泛的讨论，

[plænz] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [ænd; ənd] [əˌmiːliə'reɪʃn] .
plans of reform and amelioration .
计划 的 改革 和 改善 .

改革和改善计划。

[ɪn] [speɪn] , ['neɪtʃə(r)] [reɪn] ;
In Spain , Nature reigns ;
在 西班牙 , 自然 统治 ;

在西班牙，自然主宰一切；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðeə(r)] ['læviʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtməʊst] [ˌprɒdɪ'gæləti] [ɒv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['klaɪmət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] ['sentʃəriz] [biːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] .
she has there lavished her utmost prodigality of soil and climate which a bad government has for the last three centuries been endeavouring to counteract .
她 有 那里 慷慨的 她 极致 挥霍无度 的 土壤 和 气候 哪个 一个 坏的 政府 有 为了 这 最后的 三 几个世纪 到过 努力 到 抵消 .

她在那里倾尽全力地施展了土壤和气候，而一个糟糕的政府在过去的三个世纪里一直试图阻止这一切。

[el] ['siːloʊ] [waɪ] ['sweɪ.loʊ] [iːz] [bj'uːənˌəʊ] , [el] - ['meɪloʊ] , [ænd; ənd] [mæn] , [ðə; ði] ['ɒkjupaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] [ˌɒntrə'sɒl] ,
El cielo y suelo es bueno , el entresuelo malo , and man , the occupier of the Peninsula entresol ,
埃尔 天空 是 苏埃洛 es 布埃诺 , el - 坏 , 和 男人 , 这 占领者 的 这 半岛 间质 ,

El cielo y suelo es bueno, el entresuelo malo, and man, 半岛 entresol 的占领者，

['juːzɪz; 'juːsɪz] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] , [wɪð] [ɪn'kjʊəriəs] ['æpəθi] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [hɪm] .
uses , or rather abuses , with incurious apathy the goods with which the gods have provided him .
用途 , 或者 相当 滥用 , 和 不好奇的 冷漠 这 商品 和 哪个 这 神 有 假如 他 .

他冷漠地、麻木地使用，或者更确切地说是滥用，神明赐予他的财富。

[speɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['terə] [ˌɪnkɒg'niːtə] [tuː; tə] ['nætʃərəlɪst] , [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] , [ænd; ənd] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ɪsts] [ænd; ənd] ['ɑːlədʒɪsts] .
Spain is a terra incognita to naturalists , geologists , and every branch of ists and ologists .
西班牙 是 一个 大地 未知 到 自然学家 , 地质学家 , 和 每一个 分支 的 主义者 和 专家 .

对于博物学家、地质学家以及所有领域的科学家和专家来说，西班牙都是一片未知的领域。

[ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɪz][æz; əz][ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt][æz; əz] ['neɪtɪv] ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd]
The material is as superabundant as native labourers and
这 材料 是 作为 超级丰富的 作为 本国的 劳工 和
['ɔpərətɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
operatives are deficient .
特工 是 不足 .

原材料非常充足，但本地劳动力和工人却严重短缺。

[ɔːl]
All
全部

全部

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [aʊt] -
these interesting branches of inquiry , healthful and agreeable , as being out -
这些 有趣的 分支 的 询问 , 健康的 和 同意 , 作为 存在 出去 -
[ɒv; əv] - [dɔː(r)] [pə'sjuːts] ,
of - door pursuits ,
的 - 门 追求 ,

这些有趣的探索领域，既有益身心又令人愉悦，因为它们都是户外活动。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['æmətə(r)][ɪn] [kləʊz] ['kɒntækt] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , ['ɒfə(r)][tuː; tə]['embriəʊ] ['ɔːθəz] ,
and bringing the amateur in close contact with nature , offer to embryo authors ,
和 带来 这 业余 在 关闭 接触 和 自然 , 提供 到 胚胎 作者 ,

让业余爱好者与自然亲密接触，为早期作家提供机会，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [bʊk] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ,
who are ambitious to book something new ,
WHO 是 雄心勃勃 到 书 某物 新的 ,

那些渴望预订新行程的人

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['wɜːði] ['sʌbdʒɪkt][ðæn; ðən][ðə; ði]['diː.siːz] [rɛpɛtiːtə] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [bʊl] - [faɪts]
a more worthy subject than the decies repetita descriptions of bull - fights
一个 更多的 值得 主题 比 这 衰落 重复 描述 的 公牛 - 战斗
[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɒlə] [ænd; ənd] ['vɛntəs] .
and the natural history of ollas and ventas .
和 这 自然的 历史 的 奥拉斯 和 销售 .

比那些重复的斗牛描述和陶罐与陶罐的自然史更有价值的主题。

[ðəʊz] [huː] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] , [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] , [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪkəl]
Those who aspire to the romantic , the poetical , the sentimental , the artistical
那些 WHO 渴望 到 这 浪漫的 , 这 诗意的 , 这 感伤的 , 这 艺术
, [ðə; ði][ˌæntɪ'kweəriən] ,
, the antiquarian ,
, 这 古玩 ,

那些向往浪漫、诗意、感伤、艺术、古董的人

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] , [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] ,
the classical , in short , to any of the sublime and beautiful lines ,
这 古典 , 在 短的 , 到 任何 的 这 升华 和 美丽的 线条 ,

简而言之，古典主义，或者任何崇高而优美的线条，

[wɪl] [faɪnd][bəuθ][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [speɪn] ['sʌbdʒɪkts] [ɪ'nʌf] ,
will find both in the past and present state of Spain subjects enough ,
将要 寻找 两个都 在 这 过去的 和 展示 状态 的 西班牙 主题 足够的 ,

无论是在西班牙的过去还是现在，都会发现足够多的臣民。

[ɪn] ['wɒndərɪŋ] [wɪð] [liːd] - ['pens(ə)l][ænd; ənd][nəʊt] - [bʊk] [θruː] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['kʌntri] , [wɪtʃ]
in wandering with lead - pencil and note - book through this singular country , which
在 漫游 和 带领 - 铅笔 和 笔记 - 书 通过 这 单数 国家 , 哪个
['hɒvəz] [bɪ'twiːn] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['æfrɪkə] ,
hovers between Europe and Africa ,
悬停 之间 欧洲 和 非洲 ,

带着铅笔和笔记本，漫步在这个介于欧洲和非洲之间的独特国度里，

[bɪ'twiːn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['bɑːbərɪzəm] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['væli] [ænd; ənd]
between civilisation and barbarism ; this is the land of the green valley and
之间 文明 和 野蛮 ; 这 是 这 土地 的 这 绿色的 谷 和
['bærən] ['maʊntən] ,
barren mountain ,
荒芜 山 ,

文明与野蛮之间；这是一片绿谷与荒山交错的土地。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [si'erə] , [naʊ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪziən] ['gaːdnz] [ɒv; əv]
of the boundless plain and the broken sierra , now of Elysian gardens of
的 这 无边无际 清楚的 和 这 破碎的 塞拉 , 现在 的 极乐世界 花园 的
[ðə; ði][vaɪn] ,
the vine ,
这 藤 ,

从无垠的平原和破碎的山脉，到如今的葡萄藤环绕的极乐花园，

[ðə; ði] ['ɒlɪv] , [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æləʊ] , [ðen] [ɒv; əv] ['trækləs] , [vɑːst] , ['saɪlənt] ,
the olive , the orange , and the aloe , then of trackless , vast , silent ,
这 橄榄 , 这 橙子 , 和 这 芦荟 , 然后 的 无轨 , 广阔的 , 沉默的 ,
[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [weɪsts] ,
uncultivated wastes ,
未开垦的 废物 ,

橄榄、橙子和芦荟，然后是茫茫无际、广袤无垠、寂静无声、未经开垦的荒原，

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [biː] .
the heritage of the wild bee .
这 遗产 的 这 荒野 蜜蜂 .

野生蜜蜂的遗产。

[hɪə(r)][wiː; wi][flai][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] , [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
Here we fly from the dull uniformity , the polished monotony of Europe ,
这里 我们 飞 从 这 乏味的 均匀性 , 这 抛光 单调 的 欧洲 ,

在这里，我们逃离欧洲沉闷的千篇一律和光鲜亮丽的单调生活。

[tuː; tə][ðə; ði]['reɪsi] ['freʃnəs] [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ʌn'tʃeɪndʒd] ['kʌntri] , [weə(r)] [æn'tɪkwəti]
to the racy freshness of an original , unchanged country , where antiquity
到 这 色情 新鲜 的 一个 原来的 , 未更改 国家 , 在哪里 古代
[tredz] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
treads on the heels of to - day ,
踏板 在 这 高跟鞋 的 到 - 天 ,

回归原始、未曾改变的国度的活力与新鲜感，在那里，古老与现代交相辉映。

[weə(r)] ['peɪgənɪzəm][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ðə; ði] ['veri] ['ɔːltə(r)] [wɪð] [ˌkrɪsti'ænəti] , [weə(r)] [ɪn'dʌldʒəns]
where Paganism disputes the very altar with Christianity , where indulgence
在哪里 异教 争议 这 非常 坛 和 基督教 , 在哪里 放纵
[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [kən'tend] [wɪð] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɒvəti] ,
and luxury contend with privation and poverty ,
和 奢华 抗衡 和 匮乏 和 贫困 ,

异教与基督教在圣坛上争夺地位，放纵与奢靡与匮乏与贫困对抗。

[weə(r)] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] [ɔː(r)] ['mɜːsɪf(ə)l] [ɪz] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd]
where a want of all that is generous or merciful is blended with the most devoted
在哪里 一个 想 的 全部 那 是 慷慨的 或者 仁慈 是 混合 和 这 最多 奉献
[hə'rəʊɪk] ['vɜːtjuːz] ,
heroic virtues ,
英勇 美德 ，

当一种缺乏慷慨和仁慈的品质与最忠诚的英雄美德交织在一起时，

[weə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['kruːəlti] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəri] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] ,
where the most cold - blooded cruelty is linked with the fiery passions of Africa ,
在哪里 这 最多 寒冷的 - 血腥 残酷 是 链接 和 这 火热 激情 的 非洲 ，

最冷血的残忍与非洲炽热的激情交织在一起。

[weə(r)] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌeru'dɪʃn] [stænd] [ɪn] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] .
where ignorance and erudition stand in violent and striking contrast .
在哪里 无知 和 博学 站立 在 暴力 和 引人注目 对比 .

无知与博学形成鲜明而强烈的对比。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[hɪə(r)] [let] [ðə; ði] [ˌæntɪ'kweəriən] [pɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] ,
Here let the antiquarian pore over the stirring memorials of many thousand years ,
这里 让 这 古玩 孔隙 超过 这 搅拌 纪念碑 的 许多 千 年 ，

在这里，让古物学家们仔细研究这些令人动容的、承载着数千年历史的纪念碑吧。

[ðə; ði] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['entəpraɪz] , [ɒv; əv] ['rəʊmən] [mæg'nɪfɪsns] , [ɒv; əv] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]
the vestiges of Phœnician enterprise , of Roman magnificence , of Moorish
这 残余 的 腓尼基人 企业 ， 的 罗马 壮丽 ， 的 摩尔式
['elɪgəns] , [ɪn] [ðæt] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] ,
elegance , in that storehouse of ancient customs ,
优雅 ， 在 那 库 的 古老的 海关 ，

那座古代习俗的宝库中，保存着腓尼基人的进取精神、罗马人的辉煌和摩尔人的优雅。

[ðæt] [rɪ'pɒzət(ə)ri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌels'weə(r)] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [pɑːst] [baɪ] ;
that repository of all elsewhere long forgotten and passed by ;
那 仓库 的 全部 别处 长的 被遗忘的 和 通过了 经过 ;

那是所有被遗忘和逝去的事物的宝库；

[hɪə(r)] [let] [hɪm] [geɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['klæsɪk(ə)l] ['mɔnjumənts] , [ʌn'iːkwəld] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [griːs] [ɔː(r)] ['ɪtəli]
here let him gaze upon those classical monuments , unequalled almost in Greece or Italy
这里 让 他 目光 之上 那些 古典 纪念碑 ， 无与伦比 几乎 在 希腊 或者 意大利
,
,
,

在这里，让他欣赏那些古典古迹，它们在希腊和意大利几乎是无与伦比的。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðəʊz] ['feəri] [ə'lædɪn] ['pæləs] , [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɔːdʒəsnəs]
and on those fairy Aladdin palaces , the creatures of Oriental gorgeousness
和 在 那些 仙女 阿拉丁 宫殿 ， 这 生物 的 东方 美极了
[ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and imagination ,
和 想像力 ，

而在那些如梦似幻的阿拉丁宫殿里，那些充满东方奇幻色彩和想象力的生物……

[wɪð] [wɪtʃ] [speɪn] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [ɪn'tʃɑːnt] [ðə; ði] [dʌl] [ˌjʊərə'piːən] ;
with which Spain alone can enchant the dull European ;
和 哪个 西班牙 独自的 能 令人着迷 这 乏味的 欧洲的 ;

只有西班牙才能让迟钝的欧洲人为之倾倒；

[hɪə(r)] [let] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['envi] - [dɪs'ɑːmɪŋ]
here let the man of feeling dwell on the poetry of her envy - disarming
这里 让 这 男人 的 感觉 住 在 这 诗 的 她 嫉妒 - 解除武装
[dɪ'keɪ] ,
decay ,
衰变 ,

让这位多愁善感的人在此细细品味她那令人艳羡却又无比衰败的诗意吧。

['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [di'θrəun] ['mɒnək] , [bɔːn]
fallen from her high estate , the dignity of a dethroned monarch , borne
倒下 从 她 高的 财产 , 这 尊严 的 一个 被废黜 君主 , 出生
[wɪð] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] [self] - [rɪ'spekt] ,
with unrepining self - respect ,
和 不责备 自己 - 尊重 ,

她从高位跌落，却依然保持着被废黜君主的尊严，以一种毫不怨恨的自尊心承受着这一切。

[ðə; ði] [lɑːst] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'neɪtli] ['nəʊb(ə)l] , [wɪtʃ] [nəʊ] [əd'vɜːsəti] [kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] ;
the last consolation of the innately noble , which no adversity can take away ;
这 最后的 安慰 的 这 天生的 高贵 , 哪个 不 逆境 能 拿 离开 ;

这是天性高尚之人最后的慰藉，任何逆境都无法夺走；

[hɪə(r)] [let] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ɑːt] [fiːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [ɒv; əv]
here let the lover of art feed his eyes with the mighty masterpieces of
这里 让 这 情人 的 艺术 喂养 他的 眼睛 和 这 强大的 杰作 的
[ɪ'tæliən] [ɑːt] ,
Italian art ,
意大利语 艺术 ,

在这里，让艺术爱好者尽情欣赏意大利艺术的伟大杰作吧！

[wen] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] ['tɪʃən] [strəʊv] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ,
when Raphael and Titian strove to decorate the palaces of Charles ,
什么时候 拉斐尔 和 提香 努力 到 装饰 这 宫殿 的 查尔斯 ,

当拉斐尔和提香努力装饰查理的宫殿时，

[ðə; ði] [greɪt] ['empərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['liːəʊ] [eks] . ,
the great emperor of the age of Leo X . ,
这 伟大的 皇帝 的 这 年龄 的 狮子座 X . ,

利奥十世时代的伟大皇帝

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [və'lɑːzkɛz] [ænd; ənd] [mə'rɪloʊ] ,
or with the living nature of Velazquez and Murillo ,
或者 和 这 活的 自然 的 委拉斯开兹 和 穆里略 ,

或者说，具有委拉斯凯兹和穆里略作品中那种鲜活的生命力。

[huːz] ['peɪntɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [speɪn] [ə'ləʊn] ;
whose paintings are truly to be seen in Spain alone ;
谁 绘画 是 真的 到 是 已见 在 西班牙 独自的 ;

他的画作只有在西班牙才能真正欣赏到；

[hɪə(r)] [let] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [sketʃ] [ðə; ði] ['ləʊli] [mɒsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [ðə; ði] ['lɒfti] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv]
here let the artist sketch the lowly mosque of the Moor , the lofty cathedral of
这里 让 这 艺术家 草图 这 卑微的 清真寺 的 这 泊 , 这 高远 大教堂 的
[ðə; ði] ['krɪstʃən] ,
the Christian ,
这 基督教 ,

在这里，让艺术家描绘摩尔人的简陋清真寺和基督教徒高耸的大教堂。

[ɪn] [wɪtʃ] [gɒd] [ɪz] ['wɜːʃip] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] ['nɪəli] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [æz; əz] [ðə; ði]
in which God is worshipped in a manner as nearly befitting His glory as the
在 哪个 上帝 是 崇拜 在 一个 方式 作为 几乎 合适 他的 荣耀 作为 这

['paʊə(r)] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] ['faɪnaɪt] [mæn] [kæn; kən] [riːtʃ] ;
power and wealth of finite man can reach ;
力量 和 财富 的 有限 男人 能 抵达 ;

在这种敬拜中，人们以有限的人类力量和财富所能达到的方式，尽可能地彰显上帝的荣耀；

[ɑːt] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [hɪə(r)] ['ɒfə(r)] ['sʌbdʒɪkts] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] ['vɑːsti] [e'skɔrɪəl] ,
art and nature here offer subjects , from the feudal castle , the vasty Escorial ,
艺术 和 自然 这里 提供 主题 , 从 这 封建 城堡 , 这 广阔 埃斯科里亚尔 ,

这里的艺术和自然提供了丰富的题材，从封建城堡到广袤的埃斯科里亚尔宫，

[ðə; ði] [rɒk] - [bɪlt] [ˌælkə'zɑː(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl] [tə'liːdəʊ] , [ðə; ði] ['sʌni] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['steɪtli] [sə'vɪl] ,
the rock - built alcazar of imperial Toledo , the sunny towers of stately Seville ,
这 岩石 - 建造 阿尔卡萨尔 的 帝国 托莱多 , 这 阳光明媚 塔楼 的 庄严 塞维利亚 ,

托莱多帝国的岩石城堡，塞维利亚庄严的阳光塔楼，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [snoʊz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['veɪgə] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] : [let] [ðə; ði] [dʒi'ɒlədʒɪst] ['klæmbə(r)]
to the eternal snows and lovely vega of Granada : let the geologist clamber
到 这 永恒 雪 和 迷人的 维加 的 格拉纳达 : 让 这 地质学家 攀

去往格拉纳达永恒的雪山和美丽的草原：让地质学家攀登吧

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['əʊvə(r)] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['met(ə)l] - ['pregnənt] ['siərəz] ,
over mountains of marble , and metal - pregnant sierras ,
超过 山脉 的 大理石 , 和 金属 - 孕 山脉 ,

越过大理石山和蕴藏金属的山脉，

[let] [ðə; ði] ['bɒtənɪst] [kʌl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] ['hɒthaʊs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [plɑːnts] [ˌʌn'nəʊn] , [ˌʌn'nʌmbəd] ,
let the botanist cull from the wild hothouse of nature plants unknown , unnumbered ,
让 这 植物学家 淘汰 从 这 荒野 温室 的 自然 植物 未知 , 未编号 ,

让植物学家从大自然的野生温室中挑选那些未知的、未命名的植物吧。

['mætʃləs] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [ə'rəʊmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] ; [let] [ɔːl] ,
matchless in colour , and breathing the aroma of the sweet south ; let all ,
无比 在 颜色 , 和 呼吸 这 香气 的 这 甜的 南 ; 让 全部 ,

色彩无与伦比，散发着南方甜美的气息；愿一切，

['lɜːnɪd] [ɔː(r)] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒŋ] , [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] , [ðə; ði] [ˌkæstə'net] ; [let] [ɔːl] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] ,
learned or unlearned , listen to the song , the guitar , the Castanet ; let all mingle with the gay ,
学习 或者 未受过教育的 , 听 到 这 歌曲 , 这 吉他 , 这 卡斯塔内特 ; 让 全部 交融 和 这 同性恋 ,

无论学识渊博与否，都来听听这首歌、吉他声和响板声；让所有人都融入欢乐之中吧。

[gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['tempərət] ['peznʈri] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [friː] , ['mænli] , [ænd; ənd]
good - humoured , temperate peasantry , the finest in the world , free , manly , and
好的 - 幽默 , 温带 农民 , 这 最好的 在 这 世界 , 自由的 , 男子气概 , 和
[ˌɪndɪ'pendənt] , [jet] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ;
independent , yet courteous and respectful ;
独立的 , 然而 有礼貌 和 尊重 ;

性情温和、性情温和的农民，是世界上最优秀的农民，他们自由、勇敢、独立，同时又彬彬有礼、尊重他人；

[let] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , ['dɪgnɪfaɪd] , [haɪ] - [bred] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['spænɪəd] ; [let] [ɔːl]
let all live with the noble , dignified , high - bred , self - respecting Spaniard ; let all
让 全部 居住 和 这 高贵 , 凝重 , 高的 - 繁殖 , 自己 - 尊重 西班牙人 ; 让 全部
[ʃeə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['iːzi] ,
share in their easy ,
分享 在 他们的 简单的 ,

让所有人都能与高贵、有尊严、出身高贵、自尊自爱的西班牙人一起生活；让所有人都能分享他们轻松自在的生活。

['kɜːtiəs] [sə'saɪəti] ; [let] [ɔːl] [əd'maɪə(r)][ðeə(r)] [dɑːk] - [aɪd] ['wɪmɪn] , [səʊ][fræŋk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,
courteous society ; let all admire their dark - eyed women , so frank and natural ,
有礼貌 社会 ; 让 全部 钦佩 他们的 黑暗的 - 眼睛 女性 , 所以 坦率 和 自然的 ,

彬彬有礼的社交圈；让所有人都来欣赏她们那些黑眼睛的女士们，她们如此坦率自然。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['neɪʃnz] [hæz; həz] [kən'siːd] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv]
to whom the voice of all ages and nations has conceded the palm of
到 谁 这 嗓音 的 全部 年龄 和 国家 有 承认 这 棕榈 的
[ə'trækʃ(ə)n] ,
attraction ,
景点 ,

他赢得了各个时代、各个民族的喜爱，并获得了广泛的认可。

[tuː; tə] [huːm] ['viːnəs] [hæz; həz] [bi'kwiːð] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]
to whom Venus has bequeathed her magic girdle of grace and
到 谁 金星 有 遗赠 她 魔法 腰带 的 优雅 和
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [let] [ɔːl] — [ˌɛsˌi'diː]['oʊhiː] !
fascination ; let all — sed ohe !
魅力 ; 让 全部 — sed 哦 !

凡是维纳斯将她那充满优雅和魅力的魔法腰带遗赠给谁的；让所有人——哦！

[dʒæm]['sætɪs] — [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [weə(r)] , [æz; əz] [dɒn] [kɪ'hoti]
jam satis — enough for starting on this expedition , where , as Don Quixote
果酱 满意 — 足够的 为了 开始 在 这 远征 , 在哪里 , 作为 大学教师 堂吉诃德
[sed] ,
said ,
说 ,

果酱足够了——足以开始这次探险，正如堂吉诃德所说，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [əd'ventʃəz] ['elbəʊ] [diːp] .
there are opportunities for what are called adventures elbow deep .
那里 是 机会 为了 什么 是 称为 冒险 弯头 深的 .

这里有很多机会可以进行所谓的“深入探险”。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [speɪn] [wʊd] [duː; də]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][pen]
The following account of the rivers of Spain would do credit to the pen
这 下列的 帐户 的 这 河流 的 西班牙 会 做 信用 到 这 笔
[ɒv; əv] ['rɒbətsən] : —
of Robertson : —
的 罗伯逊 : —

以下这段关于西班牙河流的描述，如果出自罗伯逊之手，定会令人赞叹：——

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪks] [ɡreɪt] ['rɪvəz] [ɪn] [speɪn] , — [ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] [wɪtʃ] [rʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['maʊntən] [tʃeɪnz] ,

' There are six great rivers in Spain , — the arteries which run between the seven mountain chains ,

- 那里 是 六 伟大的 河流 在 西班牙 , — 这 动脉 哪个 跑步 之间 这 七 山 链条 ,

西班牙有六条大河，它们是连接七大山脉的动脉。

[ðə; ði] [v'ɜːtɪbɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['skelɪt(ə)n] .

the vertebras of the geological skeleton .

这 脊椎骨 的 这 地质 骨骼 .

地质骨骼的脊椎骨。

[ðiːz] [sɪks] ['wɔːtəʃedz] [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [.intə'sektid] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'stent] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [skeɪl] ,

These six watersheds are each intersected in their extent by others on a minor scale ,

这些 六 分水岭 是 每个 相交 在 他们的 程度 经过 其他的 在 一个 次要的 规模 ,

这六个流域各自都与其他流域在较小范围内相交，

[baɪ] ['væliz] [ænd; ənd] [ˌɪnden'teɪʃnz] , [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪts] [əʊn] [striːm] .

by valleys and indentations , in each of which runs its own stream .

经过 山谷 和 缩进 , 在 每个 的 哪个 跑步 它是自己的 溪流 .

山谷和凹陷处，每处都有自己的溪流流淌。

[ðʌs] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['meltɪd] [snoʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

Thus the rains and melted snows are all collected in an infinity of ramifications ,

因此 这 雨 和 融化 雪 是 全部 集 在 一个 无穷大 的 后果 ,

因此，雨水和融化的雪水都汇聚成无穷无尽的支流。

[ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] [ðiːz] ['trɪbjətri] ['kɔndits] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [meɪn] [trʌŋks] ,

and carried by these tributary conduits into one of the six main trunks ,

和 携带 经过 这些 支流 导管 进入 一 的 这 六 主要的 树干 ,

然后通过这些支流汇入六条主干线之一，

[ɔː(r)] [ɡreɪt] ['rɪvəz] : [ɔːl] [ðiːz] ,

or great rivers : all these ,

或者 伟大的 河流 : 全部 这些 ,

或者大河：所有这些，

[piː] . -

p . 35

p . -

第35页

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪbrəʊ] , ['empti] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

with the exception of the Ebro , empty themselves into the Atlantic .

和 这 例外 的 这 埃布罗河 , 空的 他们自己 进入 这 大西洋 .

除了埃布罗河以外，其余河流都汇入大西洋。

[ðə; ði] ['dwɛərəu] [ænd; ənd] ['teigəs] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [speɪn] , [ˌdɪsɪm'bəʊg] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl] ,

The Duero and Tagus , unfortunately for Spain , disembogue in Portugal ,

这 杜埃罗 和 塔霍河 , 很遗憾 为了 西班牙 , 注入 在 葡萄牙 ,

杜罗河和塔霍河，对西班牙来说很不幸，在葡萄牙却禁酒，

[ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] [də'mɪnjən] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðeə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l]
thus becoming a portion of a foreign dominion exactly where their commercial
因此 成为 一个 部分 的 一个 外国的 统治权 确切地 在哪里 他们的 商业的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] .
importance is the greatest .
重要性 是 这 最 .

因此，它们反而成为了外国领土的一部分，而这恰恰是它们商业重要性最大的地方。

['fɪlɪp] [ˌaɪ 'aɪ] .
Philip II .
菲利普 二 .

腓力二世

[sɔː] [ðə; ði] [truː] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] , [wɪtʃ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd]
saw the true value of the possession of Portugal , which rounded and
锯 这 真的 价值 的 这 拥有 的 葡萄牙 , 哪个 圆润 和
[kən'sɒlɪdeɪtɪd] [speɪn] ,
consolidated Spain ,
合并 西班牙 ,

西班牙人看到了葡萄牙领土的真正价值，葡萄牙的加入完善并巩固了西班牙的版图。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l] ['aʊtlets] [ɒv; əv]
and insured to her the possession of these valuable outlets of
和 投保人 到 她 这 拥有 的 这些 有价值的 商店 的
[ɪn'tɜːn(ə)l] [prə'djuːs] ,
internal produce ,
内部的 生产 ,

并确保她拥有这些宝贵的国内农产品销售渠道，

[ænd; ənd] ['ɪnlets] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['kɒmɜːs] .
and inlets for external commerce .
和 入口 为了 外部的 商业 .

以及对外贸易的入口。

['pɔːtʃʊgl] ['ænekst; ə'nekst] [tuː; tə] [speɪn] [geɪv] [mɔː(r)] ['riːəl] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
Portugal annexed to Spain gave more real power to his throne than the
葡萄牙 附件 到 西班牙 给予 更多的 真实的 力量 到 他的 王座 比 这
[də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒntɪnənts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
dominion of entire continents across the Atlantic .
统治权 的 全部的 各大洲 穿过 这 大西洋 .

葡萄牙并入西班牙，赋予西班牙王室的实权比统治大西洋彼岸整个大陆还要大。

[ðə; ði] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rɪvəz] , [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv]
The Miño , which is the shortest of these rivers , runs through a bosom of
这 米诺 , 哪个 是 这 最短 的 这些 河流 , 跑步 通过 一个 怀 的
[fə'tɪləti] .
fertility .
生育力 .

米尼奥河是这些河流中最短的一条，它流经一片肥沃的土地。

[ðə; ði] ['tɑːhɔː; -həu] , ['teigəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] ['poʊəts] [hæz; həz] ['sændɪd] [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd]
The Tajo , Tagus , which the fancy of poets has sanded with gold and
这 塔霍 , 塔霍河 , 哪个 这 想要 的 诗人 有 打磨 和 金子 和
[im'bæŋk] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,
embanked with roses ,
银行 和 玫瑰 ,

塔霍河，又名塔霍河，诗人的想象力将其用黄金打磨，用玫瑰环绕。

[træks] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['drɪəri] [wei] [θruː] [rɒks] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] ['bærənnəs] .
tracks much of its dreary way through rocks and comparative barrenness .
轨道 很多 的 它是 凄凉 方式 通过 岩石 和 比较 不育 .

它的大部分路程都阴沉沉的，穿过岩石遍布、相对荒凉的地带。

[ðə; ði][ˌgwɑːdɪ'ɑːnə] [kriːps] [θruː] ['ləʊnli] [ˌestrəmə'dʊrə; ˌestrɑmɑ'ðʊrɑ] , [in'fekt] [ðə; ði] [ləʊ] [pleɪnz]
The Guadiana creeps through lonely Estremadura , infecting the low plains
这 瓜迪亚纳 令人毛骨悚然 通过 孤独 埃斯特雷马杜拉 , 感染 这 低的 平原
[wɪð] [mi'æzmə] .
with miasma .
和 瘴气 .

瓜迪亚纳河蜿蜒流经荒凉的埃斯特雷马杜拉，将瘴气带入低洼平原。

[ðə; ði][ˌgwɑːdəl'kwivə] [iːts] [aʊt] [ɪts] [diːp] [bæŋks][ə'mɪd][ðə; ði] ['sʌni] ['ɒlɪv] - [klæd]['riːdʒənz][ɒv; əv]
The Guadalquivir eats out its deep banks amid the sunny olive - clad regions of
这 瓜达尔基维尔 吃 出去 它是 深的 银行 之中 这 阳光明媚 橄榄 - 覆膜 地区 的
[ˌændə'luːʃə] ,
Andalucia ,
安达卢西亚 ,

瓜达尔基维尔河在阳光明媚、橄榄树遍布的安达卢西亚地区蜿蜒流淌，侵蚀着它深邃的河岸。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪbrəʊ][di'vaid][ðə; ði]['lev(ə)lz][ɒv; əv]['ærəˌgɑːn] .
as the Ebro divides the levels of Arragon .
作为 这 埃布罗河 分割 这 级别 的 阿拉贡 .

埃布罗河将阿拉贡的各个地层分隔开来。

[speɪn] [ə'baund] [wɪð] ['brækɪʃ] [striːmz] , [sɑː'lɑːdəu] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɔːlt] - [maɪnz] , [ɔː(r)]['seɪlaɪn]
Spain abounds with brackish streams , Salados , and with salt - mines , or saline
西班牙 很多 和 微咸的 溪流 , 沙拉多斯 , 和 和 盐 - 矿井 , 或者 盐水
[dɪ'pɑːzɪts] ,
deposits ,
存款 ,

西班牙遍布咸水溪流（Salados）和盐矿（或称盐矿床）。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtəz] .
after the evaporation of the sea - waters .
后 这 蒸发 的 这 海 - 水 .

海水蒸发之后。

[ðə; ði]['sentrəl] [sɔɪl] [ɪz] ['strɒŋli] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ˌsɔːlt'piːtə(r); ˌsɒlt'piːtə(r)] : ['ɔːlweɪz] ['ærɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['evri]
The central soil is strongly impregnated with saltpetre : always arid , it every
这 中央 土壤 是 强烈 受精 和 硝 : 总是 干旱 , 它 每一个
[deɪ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][səʊ] ,
day is becoming more so ,
天 是 成为 更多的 所以 ,

中心地带的土壤富含硝石：原本就干旱，而且日益干旱。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][hæv; həv]
from the singular antipathy which the inhabitants of the interior have
从 这 单数 反感 哪个 这 居民 的 这 内部的 有
[ə'genst] [triːz] .
against trees .
反对 树木 .

源于内陆居民对树木的特殊厌恶。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [ɔː(r)]
There is nothing to check the power of evaporation , no shelter to protect or
那里 是 没有什么 到 查看 这 力量 的 蒸发 , 不 庇护所 到 保护 或者
[prɪ'zɜːv] ['mɔɪstʃə(r)] .
preserve moisture .
保存 水分 .

没有任何东西可以阻止蒸发，也没有任何遮蔽物可以保护或保持水分。

[ðə; ði] [sɔɪl] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)]
The soil becomes more
这 土壤 变成 更多的

土壤变得更加

[ænd; ənd][mɔː(r)] [beɪkt] [ænd; ənd]['kælsaɪnd] ; [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə]
and more baked and calcined ; in some parts it has almost ceased to
和 更多的 烘焙 和 煅烧 ; 在 一些 部分 它 有 几乎 停止 到
[biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] :
be available for cultivation :
是 可用的 为了 栽培 :

以及更多经过烘烤和煅烧的；在某些地区，它几乎已经停止种植了：

[ə'nʌðə(r)] ['sɪəriəs] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [plæn'teʃən] , [ɪz] ,
another serious evil , which arises from want of plantations , is ,
其他 严肃的 邪恶的 , 哪个 出现 从 想 的 种植园 , 是 ,

另一个因种植园匮乏而产生的严重弊端是：

[ðæt] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['kɒnstənt] [ˌdiːnjuː'deɪʃən][ɒv; əv] [sɔɪl]
that the slopes of hills are everywhere liable to constant denudation of soil
那 这 连续下坡 的 丘陵 是 到处 容易 到 持续的 剥蚀 的 土壤
['ɑːftə(r)] ['hevi] [reɪn] .
after heavy rain .
后 重的 雨 .

山坡在暴雨过后极易发生土壤不断流失的情况。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [hens] [ðə; ði]['neɪkɪd] ,
There is nothing to break the descent of the water ; hence the naked ,
那里 是 没有什么 到 休息 这 下降 的 这 水 ; 因此 这 裸 ,

没有任何东西可以阻挡水的下落；因此，裸露的，

['bærən] [stəʊn] ['sʌmit] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ,
barren stone summits of many of the sierras ,
荒芜 石头 峰会 的 许多 的 这 山脉 ,

许多山脉光秃秃的石头山顶，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [pɛə] [ænd; ənd] [piːld] [ɒv; əv] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['nʌrɪʃɪŋ]
which have been pared and peeled of every particle capable of nourishing
哪个 有 到过 精简 和 去皮 的 每一个 粒子 有能力的 的 滋养
[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ;
vegetation ;
植被 ;

这些植物已被彻底剥去所有能够滋养植物的成分；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skelətn] [weə(r)] [laɪf] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] .
they are skeletons where life is extinct .
他们 是 骷髅 在哪里 生活 是 灭绝 .

它们是生命灭绝后的骸骨。

[nɒt] ['əʊnli][ɪz][ðə; ði] [sɔɪl] [ðʌs] [lɒst] ,
Not only is the soil thus lost ,
不是 仅有的 是 这 土壤 因此 丢失的 ,

这样不仅会造成土壤流失，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'traɪtəs] [wɒʃt] [daʊn] ['aɪðə(r)] [fɔːmz] [bɑːrz][æt; ət][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] ,
but the detritus washed down either forms bars at the mouths of rivers ,
但 这 碎屑 洗过 向下 任何一个 表格 酒吧 在 这 嘴 的 河流 ,

但冲刷下来的碎屑要么在河口形成沙洲，要么……

[ɔː(r)] [tʃəʊks] [ʌp] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðeə(r)] [bedz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['rendəd] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə]
or chokes up and raises their beds ; they are thus rendered liable to
或者 窒息 向上 和 提高 他们的 床 ; 他们 是 因此 渲染 容易 到
[ˌəʊvə'fləʊ] [ðeə(r)] [bæŋks] ,
overflow their banks ,
溢出 他们的 银行 ,

或者河水淤塞，抬高河床；因此，它们很容易发生河岸泛滥。

[ænd; ənd] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [pleɪnz] ['ɪntuː] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [swɒmps] .
and convert the adjoining plains into pestilential swamps .
和 转变 这 相邻的 平原 进入 瘟疫 沼泽 .

并将邻近的平原变成瘟疫肆虐的沼泽。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [baɪ] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [reɪnz] ,
The supply of water , which is afforded by periodical rains ,
这 供应 的 水 , 哪个 是 提供 经过 期刊 雨 ,

定期降雨提供的水源，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['rezərˌvwɑːrz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] , [ɪz] ['kærid] [ɒf] [æt; ət] [wʌns]
and which ought to support the reservoirs of rivers , is carried off at once
和 哪个 应该 到 支持 这 水库 的 河流 , 是 携带 离开 在 一次
[ɪn] ['vaɪələnt] [flʌdz] ,
in violent floods ,
在 暴力 洪水 ,

而原本应该支撑河流水库的水源，却在猛烈的洪水中瞬间被冲走。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['grædʒuəl] [dɪsˌemboʊ'keɪʃən] .
rather than in a gentle gradual disembocation .
相当 比 在 一个 温和的 逐渐地 脱栓 .

而不是缓慢而逐渐地解除麻醉。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [speɪn] [hæz; həz] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ɪz]
The volume in the principal rivers of Spain has diminished , and is
这 体积 在 这 主要的 河流 的 西班牙 有 减少 , 和 是
[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
diminishing .
减少 .

西班牙主要河流的水量已经减少，而且还在继续减少。

['rɪvəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nævɪgəb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] ;
Rivers which were navigable are so no longer ;
河流 哪个 是 可导航 是 所以 不 更长 ;

曾经可以通航的河流如今已无法通航；

[ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [kə'nælz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [rɪ'meɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] :
the artificial canals which were to have been substituted remain unfinished :
这 人造的 运河 哪个 是 到 有 到过 替代 保持 未完成 :
[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [əd'vɑːnsɪz] ,
the progress of deterioration advances ,
这 进步 的 恶化 进展 ,

原计划用于替代原有运河的人工运河仍未完工：损毁情况仍在加剧。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ɔː(r)] [ə'mend] [wɒt] ['evri] [jɪə(r)] [mʌst; məst] ['rendə(r)] [mɔː(r)]
while little is done to counteract or amend what every year must render more
尽管 小的 是 完毕 到 抵消 或者 修正 什么 每一个 年 必须 使成为 更多的
['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,
difficult and expensive ,
难的 和 昂贵的 ,

然而，对于每年都变得更加困难和昂贵的情况，却鲜有措施来应对或纠正。

[waɪl] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)][ænd; ənd] [kə'rekʃn] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn]['iːkwəl] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
while the means of repair and correction will diminish in equal proportion ,
尽管 这 方法 的 维修 和 更正 将要 减少 在 平等的 部分 ,

与此同时，修复和纠正的手段也会相应减少。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒvəti] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] ,
from the poverty occasioned by the evil ,
从 这 贫困 引发 经过 这 邪恶的 ,

因罪恶造成的贫困，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'teɪn] .
and by the fearful extent which it will be allowed to attain .
和 经过 这 可怕 程度 哪个 它 将要 是 允许 到 达到 .

以及它将被允许达到的可怕程度。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]
The rivers which are really adapted to
这 河流 哪个 是 真的 改编 到

真正适应于

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
navigation are , however ,
导航 是 , 然而 ,

然而，导航是……

['əʊnli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] [fed] [baɪ] [ðəʊz] ['trɪbjətri] [striːmz] [ðæt] [fləʊ] [daʊn]
only those which are perpetually fed by those tributary streams that flow down
仅有的 那些 哪个 是 永恒地 美联储 经过 那些 支流 溪流 那 流动 向下
[frɒm; frəm] ['maʊntənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] ,
from mountains which are covered with snow all the year ,
从 山脉 哪个 是 涵盖 和 雪 全部 这 年 ,

只有那些常年被积雪覆盖的山脉流下的支流才能持续补给它们。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] .
and these are not many .
和 这些 是 不是 许多 .

而且这样的人并不多。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['spæniʃ] ['rɪvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['skænti][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
The majority of Spanish rivers are very scanty of water during the summer
这 多数 的 西班牙语 河流 是 非常 稀少 的 水 期间 这 夏天
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

夏季期间，西班牙大部分河流的水量都非常少。

[ænd; ənd] ['veri] ['ræpɪd][ɪn][ðeə(r)] [fləʊ] [wen] [fɪld] [baɪ] [reɪnz] [ɔː(r)] ['meltɪŋ] [snəʊ] :
and very rapid in their flow when filled by rains or melting snow :
和 非常 迅速的 在 他们的 流动 什么时候 已填 经过 雨 或者 融化 雪 :

当被雨水或融雪填满时，水流速度非常快：

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['pɪərɪədz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊts] .
during these periods they are impracticable for boats .
期间 这些 时期 他们 是 不切实际 为了 船 .

在这些时期，它们对船只来说是不切实际的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [dreɪnd] [ɒf] , [bled] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
They are , moreover , much exhausted by being drained off , bled , for the
他们 是 ， 而且 ， 很多 筋疲力尽的 经过 存在 排水 离开 ， 出血 ， 为了 这
[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .
purposes of artificial irrigation .
目的 的 人造的 灌溉 .

此外，由于人工灌溉而大量放水，它们也变得非常疲惫。

[ðə; ði]['skeəsəti][ɒv; əv][reɪn][ɪn][ðə; ði]['sentrəl]['teɪb(ə)l] - [lændz][ɪz] [mʌtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [sə'plaɪ]
The scarcity of rain in the central table - lands is much against a regular supply
这 缺乏 的 雨 在 这 中央 桌子 - 土地 是 很多 反对 一个 常规的 供应
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] :
of water to the springs of the rivers :
的 水 到 这 弹簧 的 这 河流 :

中部高原地区降雨稀少，这严重不利于河流泉水的稳定供水：

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [suːn] [sʌkt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːtʃt] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['θɜːsti] [sɔɪl] ,
the water is soon sucked up by a parched , dusty , and thirsty soil ,
这 水 是 很快 真烂 向上 经过 一个 干渴 , 尘土飞扬 , 和 渴 土壤 ,

水很快就被干涸、尘土飞扬、极度缺水的土壤吸收了。

[ɔː(r)] [ɪ'væpəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['draɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
or evaporated by the dryness of the atmosphere .
或者 蒸发 经过 这 干燥 的 这 气氛 .

或因大气干燥而蒸发。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] [greɪt] [depθ] ,
Many of the sierras are indeed covered with snow , but to no great depth ,
许多 的 这 山脉 是 的确 涵盖 和 雪 , 但 到 不 伟大的 深度 ,

许多山脉确实被积雪覆盖，但积雪并不厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtɪŋ] [suːn] [melts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
and the coating soon melts under the summer suns , and passes rapidly away .
和 这 涂层 很快 融化 在下面 这 夏天 太阳 , 和 通过 快速 离开 .

涂层在夏日的阳光下很快就会融化，并迅速消失。

- [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌni] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ləʊ'kæləti][æt; ət] [sə'vɪl] ;
' Here we have a sunny little sketch of a certain locality at Seville ;
- 这里 我们 有 一个 阳光明媚 小的 草图 的 一个 肯定 地点 在 塞维利亚 ;

“这里有一幅描绘塞维利亚某地的阳光明媚的小素描；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [laɪf] - [laɪk] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ɒn][ðə; ði][spɒt] : —
it is too life - like not to have been taken on the spot : —
它 是 也 生活 - 喜欢 不是 到 有 到过 已采取 在 这 点 : —

这张照片太逼真了，不可能是现场拍摄的：——

- [ðə; ði] ['sʌni] [flæts]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [wɔːlz] ,
' The sunny flats under the old Moorish walls ,
- 这 阳光明媚 公寓 在下面 这 老的 摩尔式 墙壁 ,

“古老摩尔城墙下的阳光公寓，

[wɪtʃ] [ɪk'stend] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][kɑːr'moʊnə][ænd; ənd][lɑː]['kɑːrneɪ] ,
which extend between the gates of Carmona and La Carne ,
哪个 延长 之间 这 大门 的 卡莫纳 和 拉 肉 ,

其范围介于卡莫纳城门和拉卡恩城门之间，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv]['aɪdlər][ænd; ənd][ɒv; əv] ['geɪmstərz] .
are the haunts of idlers and of gamesters .
是 这 闹鬼的地方 的 惰轮 和 的 赌徒 .

这里是游手好闲者和赌徒的聚集地。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['spænjədz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['gæmblɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] :
The lower classes of Spaniards are constantly gambling at cards :
这 降低 课程 的 西班牙人 是 不断地 赌博 在 牌 :

西班牙下层阶级经常沉迷于纸牌赌博:

[gruːps] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] , [lʌv] , [ɔː(r)] ['kɒpəz] ,
groups are to be seen playing all day long for wine , love , or coppers ,
团体 是 到 是 已见 玩耍 全部 天 长的 为了 葡萄酒 , 爱 , 或者 铜 ,

人们可以看到一些团体整天为了酒、爱情或铜板而演奏。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [vaɪn] - ['trelisiz] .
in the sun , or under their vine - trellises .
在 这 太阳 , 或者 在下面 他们的 藤 - 棚架 .

在阳光下，或在葡萄藤架下。

[ðeə(r)] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ə; eɪ] ['bʊli] , [ɔː(r)]['gwɑːpoʊ] ,
There is generally some well - known cock of the walk , a bully , or guapo ,
那里 是 一般来说 一些 出色地 - 已知 公鸡 的 这 走 , 一个 欺负 , 或者 瓜波 ,

通常会有一些出了名的风云人物、恶霸或帅哥。

[huː] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [pleɪ]
who will come up and lay his hands on the cards , and say , ' No one shall play
WHO 将要 来 向上 和 躺 他的 双手 在 这 牌 , 和 说 , - 不 一 将 玩

谁会走过来，把手放在牌上，说:“谁都不许玩。”

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[hɪə(r)][bʌt; bət] [wɪð] [maɪn] - — - [nəʊ][ˌes'iː][dʒuːgə]['saɪnəʊ][kɒn][ˌem aɪ 'es][bə'rɑːhɑːs] .
here but with mine ' — aquí no se juega sino con mis barajas .
这里 但 和 矿 - — - 不 塞 juega 中原 康 误 巴拉哈斯 .

在这里，但和我一起”——aquí no se juega sino con miss barajas。

[ɪf] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ɑː(r); ə(r)] [kau] , [ðeɪ] [gɪv] [hɪm] [dɒs]['kwɑːrtoʊs] , [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [iːtʃ] .
If the gamblers are cowed , they give him dos cuartos , a halfpenny each .
如果 这 赌徒 是 胆怯 , 他们 给 他 做 cuartos , 一个 半便士 每个 .

如果赌徒们被吓住了，他们就给他 dos cuartos，每人半便士。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] [biː; bi][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['feləʊ] , [hiː; hi][di'fai, 'diː-][hɪm] .
If , however , one of the challenged be a spirited fellow , he defies him .
如果 , 然而 , 一 的 这 挑战 是 一个 精神抖擞 同伴 , 他 反抗 他 .

然而，如果被挑战者中有人性格比较强悍，他就会反抗。

-
Aquí
-

这里

[nəʊ][ˌes'iː]['kəʊbrə][el][bə'rɑːtoʊ]['saɪnəʊ][kɒn] [ən] - [diː][ˌɑːlvɑːθete] — - [juː; jʊ][get][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɑːlvɑːθete] [naɪf] .
no se cobra el barato sino con un punal de Albacete — ' You get no change here except out of an Albacete knife .
不 塞 眼镜蛇 el 巴托 中原 康 联合国 - 德 阿尔瓦塞特 — - 你 得到 不 改变 这里 除了 出去 的 一个 阿尔瓦塞特 刀 .

no se cobra el barato sino con un punal de Albacete——“除了阿尔巴塞特刀之外，你在这里得不到任何零钱。”

- [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [biː; bi] [ək'septɪd] , ['væməs]['ɑːlə][ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — - [lets] [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

' If the defiance be accepted , vamos alla is the answer — ' Let's go to it .

- 如果 这 蔑视 是 公认 , 走吧 阿拉 是 这 回答 — - 我们来吧 去 到 它 .

“如果这种反抗被接受，那么答案就是 vamos alla——‘让我们行动起来。’

- [ðeəz; ðəz][æn; ən][end] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːdz] , [ɔːl] [flɒk] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ;

' There's an end then of the cards , all flock to the more interesting écarté ;

- 有 一个 结尾 然后 的 这 牌 , 全部 群 到 这 更多的 有趣的 écarté ;

“那么，牌就到此为止了，所有人都涌向更有趣的 écarté；

['ɪnstənsɪz] [hæv; həv] [ə'kɜːd] , [weə(r)] [griːk] [miːts] [griːk] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [əd'vɑːnst] [fiːt] [tə'geðə(r)] ,

instances have occurred , where Greek meets Greek , of their tying the two advanced feet together ,

实例 有 发生 , 在哪里 希腊语 满足 希腊语 , 的 他们的 捆绑 这 二 先进的 脚 一起 ,

曾有希腊人相遇时，将两个前脚绑在一起的例子。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fensɪŋ] [wɪð] [naɪf] [ænd; ənd] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bləʊ] [biː; bi] [delt] .

and yet remaining fencing with knife and cloak for a quarter of an hour before the blow be dealt .

和 然而 其余的 击剑 和 刀 和 披风 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 前 这 吹 是 已处理 .

然而，在真正出手之前，双方仍用刀和斗篷进行长达十五分钟的较量。

[ðə; ði] [naɪf] [ɪz][held] ['fɜːmli] , [ðə; ði] [θʌm] [ɪz] [prest] [streɪt] [ɒn][ðə; ði] [bleɪd] ,

The knife is held firmly , the thumb is pressed straight on the blade ,

这 刀 是 握住 牢牢 , 这 拇指 是 按下 直的 在 这 刀刃 ,

握刀时要牢牢握住，拇指笔直地按在刀刃上。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd]['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kʌt][ɔː(r)] [θrʌst] , [tuː; tə] [tʃɪp] [bred] [ænd; ənd] [kɪl] [men] .

and calculated either for the cut or thrust , to chip bread and kill men .

和 计算 任何一个 为了 这 切 或者 推力 , 到 芯片 面包 和 杀 男人 .

其威力既可用于切割，也可用于刺击，既可用于炸面包，也可用于杀人。

- [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] [sə'vɪl] .

' Apropos of Seville .

- 恰好 的 塞维利亚 .

顺便提一下塞维利亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [lɑː]['kæpɪt(ə)l][diː] - ;

It is sometimes called we believe La Capital de Majeza ;

它 是 有时 称为 我们 相信 拉 首都 德 - ;

我们认为它有时被称为马赫萨之都；

[ðə; ði]['prɒpə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['fuːləri] ,

the proper translation of which we conceive to be the Head Quarters of Foolery ,

这 恰当的 翻译 的 哪个 我们 构想 到 是 这 头 四分之一 的 愚蠢 ,

我们认为它最恰当的翻译是“愚人总部”。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən] [ðɪs] - ['evə(r)] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

for nothing more absurd and contemptible than this Majeza ever came within the sphere of our contemplation .

为了 没有什么 更多的 荒诞 和 可鄙 比 这 - 曾经 来了 之内 这 领域 的 我们的 沉思 .

从来没有比这个马杰扎更荒谬、更可鄙的事物进入过我们的思考范围。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səvɪljənz] .
Nevertheless it constitutes the chief glory of the Sevillians .
尽管如此 它 构成 这 首席 荣耀 的 这 塞维利亚人 .

然而，这却是塞维利亚人最引以为傲的成就。

['evri] [sɪ'vɪljən] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [rɪtʃ] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['hænsəm] [ɔː(r)] ['ʌgli] ,
Every Sevillian , male or female , rich or poor , handsome or ugly ,
每一个 塞维利亚人 , 男性 或者 女性 , 富有的 或者 贫穷的 , 英俊的 或者 丑陋的 ,

每个塞维利亚人，无论男女，无论贫富，无论英俊还是丑陋，

[ə'spaiə] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdʒoʊ] [ɔː(r)]
aspires at a certain period of life to the character of the majo or
渴望 在 一个 肯定 时期 的 生活 到 这 特点 的 这 大 或者
['mɑːhɑː] .
maja .
玛雅 .

在人生的某个阶段，渴望成为玛约或玛雅这样的人物。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ['aɪðə(r)] [speɪs] [ɔː(r)] [taɪm] [baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['leŋθənd]
We are not going to waste either space or time by entering into any lengthened
我们 是 不是 去 到 浪费 任何一个 空间 或者 时间 经过 进入 进入 任何 加长
['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['nɒns(ə)ns] :
detail of this ridiculous nonsense :
细节 的 这 荒谬的 废话 :

我们不会浪费篇幅和时间去详细讨论这种荒谬的无稽之谈：

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ; ['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ['pʌblɪʃt]
indeed , it is quite unnecessary ; almost every one of the books published
的确 , 它 是 相当 不必要 ; 几乎 每一个 一 的 这 图书 已发布
[ɒn] [speɪn] ,
on Spain ,
在 西班牙 ,

事实上，这完全没有必要；几乎所有关于西班牙的书籍，

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [neɪm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪz] ['liːdʒən] ,
and their name at present is legion ,
和 他们的 姓名 在 展示 是 军团 ,

他们现在的名字是军团，

['biːɪŋ] [kræmd] [wɪð] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] - — [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
being crammed with details of this same Majeza — a happy combination of
存在 拥挤 和 细节 的 这 相同的 - — 一个 快乐的 组合 的
['ɪnsələns] , ['ɪgnərəns] , ['frɪpəri] , [ænd; ənd] ['fɒli] .
insolence , ignorance , frippery , and folly .
傲慢 , 无知 , 轻浮之物 , 和 蠢事 .

充满了关于这个马杰扎的细节——傲慢、无知、浮华和愚蠢的完美结合。

[ðə; ði] ['mɑːdʒoʊ] [ɔː(r)] [ˌtɒm'fuːl] [st'rʌts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [drest] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['meri]
The majo or Tomfool struts about the streets dressed something like a merry
这 大 或者 傻瓜 支柱 关于 这 街道 穿着 某物 喜欢 一个 欢乐
['ændruː] [wɪð] ['dʒɜːkɪn] [ænd; ənd] [taɪt] [həʊz] ,
Andrew with jerkin and tight hose ,
安德鲁 和 短上衣 和 紧的 软管 ,

那个大佬或傻瓜穿着类似快乐的安德鲁的服装，穿着紧身短上衣和紧身裤，在街上招摇过市。

[ə; eɪ][fɑː'hɑː][ɔː(r)] ['gɜːdl] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [stʌk]
a faja or girdle of crimson silk round his waist , in which is sometimes stuck
一个 法贾 或者 腰带 的 赤红 丝绸 圆形的 他的 腰部 ，在 哪个 是 有时 卡住

[ə; eɪ]['dægə(r)] ,
a dagger ,
一个 匕首 ，

腰间系着一条深红色丝绸束腰带，有时上面还插着一把匕首。

[hɪz; ɪz] [nek] [ɪk'spəʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][hɑːf] - [piːkt] [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
his neck exposed , and a queer kind of half - peaked hat on his head .
他的 脖子 裸露 ， 和 一个 酷儿 种类 的 一半 - 巅峰 帽子 在 他的 头 .

他脖子露在外面，头上戴着一顶奇特的半尖顶帽。

[hiː; hi] [sməʊks] [kən'tɪnjuəli] , [θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [sə'vɪl] ,
He smokes continually , thinks there is no place like Seville ,
他 烟雾 持续 ， 思考 那里 是 不 地方 喜欢 塞维利亚 ，

他烟不离手，认为世上没有比塞维利亚更好的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['feləʊ] [ɪn] [sə'vɪl] .
and that he is the prettiest fellow in Seville .
和 那 他 是 这 最漂亮的 同伴 在 塞维利亚 .

而且他是塞维利亚最帅的小伙子。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɜːd] [ɪz] - [kə'rɑːhoʊ] !
His favourite word is ' Carajo !
他的 最喜欢的 单词 是 - 卡拉霍 !

他最喜欢的词是"Carajo！"

- [ðə; ði]['mɑːhɑː][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] - ['sɪmpltən] , [weəz] [ə; eɪ][fæn][ænd; ənd] [mæn'tɪlə] , [ig'zibits] [ə; eɪ]
' The maja or she - simpleton , wears a fan and mantilla , exhibits a
- 这 玛雅 或者 她 - 傻瓜 ， 穿着 一个 扇子 和 曼蒂拉 ， 展品 一个

['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [geɪt] ,
swimming and affected gait ,
游泳 和 做作的 步态 ，

"玛雅或女傻子，戴着扇子和曼蒂拉头巾，步态矫揉造作，像在游泳一样。"

[θɪŋks] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [sə'vɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [sə'vɪl] — - !
thinks that there's no place like Seville , that she is the flower of Seville — Carai !
思考 那 有 不 地方 喜欢 塞维利亚 ， 那 她 是 这 花 的 塞维利亚 — - !

她认为没有哪个地方能比得上塞维利亚，她就是塞维利亚之花——卡拉伊！

[ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
is her favourite exclamation .
是 她 最喜欢的 感叹 .

这是她最喜欢的感叹词。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃəz] .
But enough of these poor ridiculous creatures .
但 足够的 的 这些 贫穷的 荒谬的 生物 .

好了，别再提这些可怜又可笑的家伙了。

[jet] , [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Yet , ridiculous in every respect as they are ,
然而 ， 荒谬的 在 每一个 尊重 作为 他们 是 ，

然而，尽管它们在各方面都荒谬至极，

[ðiːz] ['mɑːˌhoʊs][ænd; ənd]['mɑːhɑː][faɪnd] ['ɪmɪtəɪtəz] [ænd; ənd][əd'maiərə][ɪn]['piːp(ə)l] [huː] [mait] [biː; bi]
these majos and majas find imitators and admirers in people who might be
这些 大叔 和 玛哈斯 寻找 模仿者 和 仰慕者 在 人们 WHO 可能 是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð] [kən'tempt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɒliz] ;
expected to look down with contempt upon them and their follies ;
预期的 到 看 向下 和 鄙视 之上 他们 和 他们的 愚行 ；

这些马约斯和马哈斯在那些本应鄙视他们及其愚蠢行为的人们当中找到了模仿者和仰慕者；

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ʃeɪm] ,
we have seen , and we tell it with shame ,
我们 有 已见 , 和 我们 告诉 它 和 耻辱 ,

我们已经目睹，并为此感到羞愧。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['ɪŋglɪʃmən] [drest] [ɪn] - ['lɪvəri] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [sə'vɪl] ['briːðɪŋ]
we have seen Englishmen dressed in Tomfool's livery lounging about Seville breathing
我们 有 已见 英国人 穿着 在 - 涂装 休闲 关于 塞维利亚 呼吸
[aʊt] [sməʊk] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv]['hiːhoʊs][diː] [sə'vɪlə] ;
out smoke and affecting the airs of hijos de Sevilla ;
出去 抽烟 和 影响 这 播出 的 hijos 德 塞维利亚 ;

我们曾见过一些英国人穿着汤姆福尔的制服，在塞维利亚闲逛，嘴里吐着烟圈，装出一副塞维利亚之子的做派；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [jet] [wɜːs] , [feə(r)] ['bluːmɪŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [fə'getfl] [ɒv; əv][ðeə(r)][ræŋk]
and what was yet worse , fair blooming Englishwomen , forgetful of their rank
和 什么 曾是 然而 更糟 , 公平的 盛开 英国女性 , 健忘 的 他们的 秩
[æz; əz] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
as daughters of England ,
作为 女儿们 的 英格兰 ,

更糟糕的是，那些美丽动人的英国女子，竟然忘记了自己作为英国女儿的身份。

[ə'piəriŋ] - [lɑː]['mɑːhɑː][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌgwɑːdəl'kwivə] , [wɪð] [fæn][ænd; ənd] [mæn'tɪlə] ,
appearing à la maja on the banks of the Guadalquivir , with fan and mantilla ,
出现 - 拉 玛雅 在 这 银行 的 这 瓜达尔基维尔 , 和 扇子 和 曼蒂拉 ,
- [ænd; ənd][kə'ræmbə] .
carai and caramba .
- 和 卡兰巴 .

出现在瓜达尔基维尔河岸上的“la maja”，带着扇子和曼蒂拉、卡拉伊和卡兰巴。

[wiː; wi] [wɪʃ] [sɪn'sɪəli] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [waɪlst] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] [wʊd]
We wish sincerely that our countrymen and women whilst travelling abroad would
我们 希望 真挚地 那 我们的 同胞们 和 女性 而 旅行 国外 会
['ɔːlweɪz] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ]
always bear in mind that they
总是 熊 在 头脑 那 他们

我们衷心希望我们的同胞在出国旅行时，始终牢记这一点。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)]['prɒpə(r)]
can only be respected or respectable so long as they maintain their proper
能 仅有的 是 受人尊敬 或者 可敬 所以 长的 作为 他们 维持 他们的 恰当的
['kærəktə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ;
character — that of Englishmen and Englishwomen ;
特点 — 那 的 英国人 和 英国女性 ;

只有保持其应有的品格——即英国男人和英国女人的品格——才能受到尊重或值得尊敬；

— [bʌt; bət][ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [frentʃ] , [ɪ'tæljənz] , [ænd; ənd] ['spænjədz] , [ðeɪ] ['əʊnli] [meɪk]
— but in attempting to appear French , Italians , and Spaniards , they only make
— 但 在 尝试 到 出现 法语 , 意大利人 , 和 西班牙人 , 他们 仅有的 制作
[ðəm'selvz] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] .
themselves supremely ridiculous .
他们自己 至高无上 荒谬的 .

——但他们试图装作法国人、意大利人和西班牙人，结果却让自己显得极其滑稽可笑。

[æz; əz][ðə; ði] [triː] [fɔːls] , [səʊ][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][laɪ] .
As the tree falls , so must it lie .
作为 这 树 瀑布 , 所以 必须 它 说谎 .

树倒了，就得躺下。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ðeɪ] ['kænɒt] ['ɔːltə(r)] [ðæt] [fækt] ,
They are children of England ; they cannot alter that fact ,
他们 是 孩子们 的 英格兰 ; 他们 不能 改变 那 事实 ,

他们是英国的孩子，这是无法改变的事实。

['ðeəfɔː(r)] [let] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
therefore let them make the most of it ,
所以 让 他们 制作 这 最多 的 它 ,

因此，就让他们充分利用这个机会吧。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
and after all it is no bad thing to be a child of England .
和 后 全部 它 是 不 坏的 事物 到 是 一个 孩子 的 英格兰 .

毕竟，做英国人并不是一件坏事。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːb(ə)l] [maɪnd] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [huː] [wʊd] [dɪ'naɪ] [hɪz; ɪz]
But what a poor feeble mind must be his who would deny his
但 什么 一个 贫穷的 微弱 头脑 必须 是 他的 WHO 会 否定 他的
['kʌntri] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] !
country under any circumstances !
国家 在下面 任何 情况 !

但一个在任何情况下都会背弃自己国家的人，他的思想该是多么贫乏狭隘啊！

['ðeəfɔː(r)] , ['dʒent(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] , [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sə'vɪl] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,
Therefore , gentle English travellers , when you go to Seville , amongst other places ,
所以 , 温和的 英语 旅行者 , 什么时候 你 去 到 塞维利亚 , 在 其他 地方 ,
[ə'pɪə(r)] [ðeə(r)] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ,
appear there as English ,
出现 那里 作为 英语 ,

因此，温文尔雅的英国旅行者们，当你们去塞维利亚等地旅行时，要表现得像英国人一样。

[ðəʊ] [nɒt] [əb'truːsɪvli] ,
though not obtrusively ,
尽管 不是 突兀地 ,

虽然并不引人注目，

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [dɪs'greɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv]
and do not disgrace your country by imitating the airs and graces of
和 做 不是 耻辱 你的 国家 经过 模仿 这 播出 和 恩典 的
['kriːtʃəz] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['spænjədz] ,
creatures whom the other Spaniards ,
生物 谁 这 其他 西班牙人 ,

不要模仿其他西班牙人所效仿的那些人的举止和风度，从而玷污你的国家。

['neɪmli] , [kæ'stɪliən] , , [ˌærəgə'niːz] , & [siː] . , [prə'naʊns] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːlz] .
namely , Castilians , Manchegans , Aragonese , & c . , pronounce to be fools .
即 , 卡斯蒂利亚人 , 曼切根人 , 阿拉贡语 , & c . , 发音 到 是 傻瓜 .

也就是说，卡斯蒂利亚人、曼切格人、阿拉贡人等等，被认为是傻瓜。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ɪn] [speɪn] .
THE NORMANS IN SPAIN .
这 诺曼人 在 西班牙 .

西班牙的诺曼人。

- [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ɔː(r)] ['nɔːθmən] [meɪd] [ˌpaɪ'rætɪkl] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒn] [ðə; ði]
' In the ninth century , the Normans or Northmen made piratical excursions on the
- 在 这 第九 世纪 , 这 诺曼人 或者 北方人 制成 海盗 短途旅行 在 这
['dʌbljuː] . [kəʊst] [ɒv; əv] [speɪn] .
W . coast of Spain .
W . 海岸 的 西班牙 .

9世纪时，诺曼人或北欧人曾多次在西班牙西海岸进行海盗活动。

[ðeɪ] [pɑːst] , [ɪn] - , [frɒm; frəm] ['lɪzbən] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪts] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [æz; əz] [ɪn] [frɑːns] ,
They passed , in 843 , from Lisbon up to the straits and everywhere , as in France ,
他们 通过了 , 在 - , 从 里斯本 向上 到 这 海峡 和 到处 , 作为 在 法国 ,

公元843年，他们从里斯本一路北上，到达海峡，足迹遍及法国各地。

[ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'peəd] ['neɪtɪvz] , ['plʌndə] , ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [di'strɔi] .
overcame the unprepared natives , plundering , burning , and destroying .
克服 这 毫无准备 本地人 , 掠夺 , 燃烧 , 和 摧毁 .

征服了毫无防备的当地居民，进行了掠夺、焚烧和破坏。

[ðeɪ] ['kæptʃəd] ['iːv(ə)n] [sə'vɪl] [ɪt'self] , [sep'tembə(r)] - , - , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ðə; ði] - ['keɪlɪf] ,
They captured even Seville itself , September 30 , 844 , but were met by the Cordovese Kalif ,
他们 捕获 甚至 塞维利亚 本身 , 九月 - , - , 但 是 遇见 经过 这 - 卡利夫 ,

844年9月30日，他们甚至攻占了塞维利亚城，但遭到了科尔多瓦哈里发的抵抗。

['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'speld] .
beaten , and expelled .
被打败 , 和 被驱逐 .

被殴打并驱逐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [mʊrz] ['meɪdʒəs] , - , - ([kɑːndeɪ] , [ai] . -) ,
They were called by the Moors Majus , Madjous , Magioges (Conde , i . 282) ,
他们 是 称为 经过 这 沼泽地 大马 , - , - (孔德 , 我 . -) ,

摩尔人称他们为 Majus、Madjous、Magioges（Conde，i. 282），

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['spæniʃ] ['ænəlist] - .
and by the early Spanish annalists Almajuzes .
和 经过 这 早期的 西班牙语 分析学家 - .

以及早期西班牙编年史家阿尔马胡塞斯的记载。

[ðə; ði] [ruːt] [hæz; həz] [biːn]
The root has been
这 根 有 到过

根源已被

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ɪ'rəʊniəsli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] - , ['meɪgəs] , [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [held] [tuː; tə] [biː; bi] .
erroneously derived from Μιγος , Magus , magicians or supernatural beings , as they were almost held to be .
错误地 衍生的 从 - , 法师 , 魔术师 或者 超自然 生物 , 作为 他们 是 几乎 握住 到 是 .

错误地源自 Μιγος，Magus，魔法师或超自然生物，因为他们几乎被认为是。

[ðə; ði] [tɜːm] - [wɒz; wəz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,
The term Madjous was , strictly speaking ,
这 学期 - 曾是 , 严格 请讲 ,

严格来说，Madjous 这个词是

[ə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [mʊrz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['bɜːrbərz][ænd; ənd]['æfrɪkənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['peɪgənz][ɔː(r)]
applied by the Moors to those Berbers and Africans who were Pagans or
应用 经过 这 沼泽地 到 那些 柏柏尔人 和 非洲人 WHO 是 异教徒 或者
- ,
Muwallads ,
- ,

摩尔人将这个词用来指代那些信奉异教或穆瓦拉德教的柏柏尔人和非洲人。

[ai] . [iː] . [nɒt] [bɪl'iːvəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔrən] .
i . e . not believers in the Khoran .
我 . e . 不是 信徒 在 这 霍兰 .

即不信奉《呼罗珊经》的人。

[ðə; ði] [truː] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg][səʊ] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]
The true etymology is that of the Gog and Magog so frequently mentioned by
这 真的 词源 是 那 的 这 歌革 和 玛各 所以 频繁地 提及 经过
[i'ziːkjəl] ([ˌɛks'ɛks'eɪt] . [ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'naɪn] .)
Ezekiel (xxxviii . and xxxix .)
以西结 (38 . 和 xxxix .)

其真正的词源是以西结书中经常提到的歌革和玛各（第 38 章和第 39 章）。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [revl'eʃən] (['eks 'eks] .
and in the Revelations (xx .
和 在 这 启示录 (xx .

在《启示录》（20）中

[eit]) [æz; əz]['rævɪdʒərz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] , [meɪ] - - , “ [hiː; hi] [ðæt]
8) as ravagers of the earth and nations , May - Gogg , “ he that dissolveth
8) 作为 掠夺者 的 这 地球 和 国家 , 可能 - - , “ 他 那 溶解
, ” — [ðə; ði] [fɪəs] ['nɔːrmənz] [ə'pɪəd] ,
, ” — the fierce Normans appeared ,
, ” — 这 凶猛的 诺曼人 出现 ,

8）作为地球和国家的掠夺者，梅-戈格，“毁灭者”——凶猛的诺曼人出现了，

['kʌmɪŋ] [nəʊ][wʌn] [njuː] [frɒm; frəm] [wens] ,
coming no one knew from whence ,
未来 不 一 知道 从 何处 ,

无人知晓它来自何方。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
just when the minds of men were trembling at the approach of the
只是 什么时候 这 思想 的 男人 是 发抖 在 这 方法 的 这
[mɪ'leniəm] ,
millennium ,
千年 ,

正当人们因千禧年的临近而感到忐忑不安之时，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and thus were held to be the forerunners of the destroyers of the
和 因此 是 握住 到 是 这 先驱者 的 这 驱逐舰 的 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

因此，他们被认为是世界毁灭者的先驱。

[ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv] [ɪn'defɪnət] [dʒaɪ'gæntɪk]['paʊə(r)] [sə'vaivd] [ɪn][ðə; ði] - , [ɔː(r)] [tə'rɪfɪk]
This name of indefinite gigantic power survived in the Mogigangas , or terrific
这 姓名 的 不定 巨大 力量 幸存下来 在 这 - , 或者 了不起
['ɪmɪdʒɪz] ,
images ,
图片 ,

这个拥有无穷巨大力量的名字在莫吉甘加斯（Mogigangas）或可怕的图像中流传了下来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjədz] [juːst] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['festɪvlz] ,
which the Spaniards used to parade in their religious festivals ,
哪个 这 西班牙人 用过的 到 游行 在 他们的 宗教 节日 ,

西班牙人过去常在宗教节日中游行展示这些物品。

[laɪk] [ðə; ði] ['gɒgz] [ænd; ənd] ['meigɔg] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪvɪk] [waɪz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] .
like the Gogs and Magogs of our civic wise men of the East .
喜欢 这 戈格斯 和 玛各人 的 我们的 公民 明智的 男人 的 这 东方 .

就像我们东方智者笔下的歌革和玛各一样。

[ðʌs] [ˌændə'luːʃə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] - [wei] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [en] . [ænd; ənd] [es] . [iː] . ,
Thus Andalucia being the half - way point between the N . and S . E . ,
因此 安达卢西亚 存在 这 一半 - 方式 观点 之间 这 N . 和 S . E . ,

因此，安达卢西亚位于北部和东南部的中间位置，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['rævɪdʒɪŋ] [swɔːrmz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
became the meeting - place of the two great ravaging swarms which have
成为 这 会议 - 地方 的 这 二 伟大的 蹂躏 蜂群 哪个 有
['desələt, 'deseleit] ['jʊərəp] :
desolated Europe :
荒凉的 欧洲 :

这里成为了肆虐欧洲的两大蝗灾的交汇点：

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːlwət] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['frəʊz(ə)n] ['nɔːweɪ] , [ðə; ði] ['wəːʃipə] [ɒv; əv] ['əʊdɪn] ,
here the stalwart children of frozen Norway , the worshippers of Odin ,
这里 这 坚定的 孩子们 的 冷冻 挪威 , 这 信徒 的 奥丁 ,

这里居住着来自冰封挪威的坚韧不拔的孩子们，他们是奥丁的信徒。

[klæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['særəsənz] [frɒm; frəm] ['tɒrɪd] [ə'reɪbiə] , [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] .
clashed against the Saracens from torrid Arabia , the followers of Mahomet .
冲突 反对 这 萨拉森人 从 热带 阿拉伯 , 这 追随者 的 穆罕默德 .

与来自炎热阿拉伯半岛的萨拉森人（穆罕默德的追随者）发生冲突。

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [pruːf] [biː; bi] [ə'djuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['relətɪv]
Nor can a greater proof be adduced of the power and relative
也不 能 一个 更大的 证明 是 已提出 的 这 力量 和 相对的
[suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [mʊrz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
superiority of the Cordovese Moors over the other nations of Europe ,
优势 的 这 - 沼泽地 超过 这 其他 国家 的 欧洲 ,

科尔多瓦摩尔人的实力和相对于欧洲其他国家的优势，再也没有比这更充分的证明了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðeə(r)] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɪəs] [ɪn'vedər] , [huː] [ˌəʊvə'ræn] [wɪ'ðaʊt]
than this , their successful resistance to those fierce invaders , who overran without
比 这 , 他们的 成功的 反抗 到 那些 凶猛的 入侵者 , WHO 超出范围 没有
['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
difficulty the coasts of England ,
困难 这 海岸 的 英格兰 ,

此外，他们还成功抵抗了那些凶猛的入侵者，这些入侵者毫不费力地就占领了英格兰的海岸。

[frɑːns] , [ə'pjuːljə] , [ænd; ənd] ['sɪsəli] : ['kɔŋkərə] ['evriweə(r)]
France , Apulia , and Sicily : conquerors everywhere
法国 , 阿普利亚 , 和 西西里岛 : 征服者 到处

法国、普利亚和西西里：征服者遍布各地

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[els] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bæk] [ɪn] [dɪs'greɪs] .
else , here they were driven back in disgrace .
别的 , 这里 他们 是 驱动 后退 在 耻辱 .

否则，他们就会灰溜溜地被赶回去。

[hens] [ðə; ði]['bɪtə(r)]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːrmənz] [ə'genst] [ðə; ði]['spæniʃ] [mʊrz] , [hens] [ðeə(r)]
Hence the bitter hatred of the Normans against the Spanish Moors , hence their
因此 这 苦的 仇恨 的 这 诺曼人 反对 这 西班牙语 沼泽地 ， 因此 他们的
[ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kætələnz] ,
alliances with the Catalans ,
联盟 和 这 加泰罗尼亚人 ，

因此，诺曼人对西班牙摩尔人怀有刻骨仇恨，也因此他们与加泰罗尼亚人结盟。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːmən] [ɪm'preʃ(ə)n] [jet] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn] ['sɪsəli] , [ðiːz]
where a Norman impression yet remains in architecture ; but , as in Sicily , these
在哪里 一个 诺曼 印象 然而 遗迹 在 建筑学 ； 但 ， 作为 在 西西里岛 ， 这些
[bɑːr'beriənz] ,
barbarians ,
野蛮人 ，

诺曼人的印记至今仍保留在建筑中；但是，就像在西西里岛一样，这些蛮族，

[ˌʌnrɪ'kruːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [suːn] [daɪd] [ə'weɪ] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪməleɪtɪd] [æz; əz]['juːʒuəl]
unrecruited from the North , soon died away , or were assimilated as usual
未被招募的 从 这 北 ， 很快 死亡 离开 ， 或者 是 同化 作为 通常
[wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] ['piːp(ə)l] ,
with the more polished people ,
和 这 更多的 抛光 人们 ，

那些未被北方招募的人，要么很快就消亡了，要么像往常一样被更文明的人同化了。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [səb'djuːd] [baɪ][mɪə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [bruːt] [fɔːs] .
whom they had subdued by mere superiority of brute force .
谁 他们 有 低沉的 经过 仅仅 优势 的 蛮力 力量 .

他们凭借蛮力优势征服了他们。

- [ɪf] [ðə; ði] [mʊrz] [kɔːld] [ðə; ði] ['nɔːsmən] [əl] - , [wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)]
' If the Moors called the Norsemen Al Madjus , which according to our author
- 如果 这 沼泽地 称为 这 北欧人 阿尔 - ， 哪个 根据 到 我们的 作者
['sɪgnɪfaɪz][gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] ,
signifies Gog and Magog ,
表示 歌革 和 玛各 ，

"如果摩尔人称北欧人为 Al Madjus，根据我们作者的说法，这个词的意思是歌革和玛各，

[ðə; ði] ['nɔːsmən] [ri'tɔːt] [baɪ][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['nɪkneɪm] ; [ðɪs]
the Norsemen retorted by a far more definite and expressive nickname ; this
这 北欧人 反驳 经过 一个 远的 更多的 定 和 富有表现力的 昵称 ； 这
[wɒz; wəz] [bluː] - [skɪnz] [ɔː(r)] - ,
was Blue - skins or Bluemen ,
曾是 蓝色的 - 皮肤 或者 - ，

北欧人则用一个更加明确、更形象的绰号予以回击；这个绰号是"蓝皮人"或"蓝皮肤人"。

['daʊtləs] [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪvɪd] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] .
doubtless in allusion to the livid countenances of the Moors .
毫无疑问 在 典故 到 这 铁青 面容 的 这 沼泽地 .

无疑是暗指摩尔人惨白的脸色。

[ðə; ði]['bæt(ə)lz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mʊrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːθmən] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]
The battles between the Moors and the Northmen are frequently mentioned in
这 战斗 之间 这 沼泽地 和 这 北方人 是 频繁地 提及 在
[ðə; ði]['sɑːgəz] ,
the Sagas ,
这 传奇故事 ，

萨迦中经常提到摩尔人和北欧人之间的战争。

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [æn'tɪkwəti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .
none of which , however , are of higher antiquity than the eleventh century .
没有任何 的 哪个 ， 然而 ， 是 的 更高 古代 比 这 第十一 世纪 .

然而，其中没有一件作品的年代早于十一世纪。

[ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['krɒnɪklz] [duː; də] [wiː; wi] [faɪnd] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪd] [ə'pɒn] [sə'vɪl] [ɪn] - ;
In none of these chronicles do we find any account of this raid upon Seville in 844 ;
在 没有任何 的 这些 编年史 做 我们 寻找 任何 帐户 的 这 袭击 之上 塞维利亚 在 - ;

在这些编年史中，我们找不到任何关于 844 年袭击塞维利亚的记载；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ə'feə(r)] ['mægnɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mʊrz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɪ'stɔːriənz] .
it was probably a very inconsiderable affair magnified by the Moors and their historians .
它 曾是 大概 一个 非常 微不足道的 事务 放大 经过 这 沼泽地 和 他们的 历史学家 .

这很可能是一件微不足道的小事，被摩尔人和他们的史学家夸大了。

['snɔːrə] [spiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['sɪgərd] , ['sɜːrneɪmd] [ðə; ði] - ['wɒndərə(r)] , [ɔː(r)] [dʒə'ruːsələm] ['pɪlgrɪm] ,
Snorre speaks of the terrible attack of Sigurd , surnamed the Jorsal wanderer , or Jerusalem pilgrim ,
打鼾 说话 的 这 糟糕的 攻击 的 西格德 ， 姓氏 这 - 流浪者 ， 或者 耶路撒冷 朝圣 ，

斯诺里讲述了西格德（绰号“约萨尔流浪者”，或“耶路撒冷朝圣者”）的可怕袭击。

[ə'pɒn] ['lɪzbən] [ænd; ənd] ['sɪntrə] , [bəuθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [tʊk] , [di'strɔi] [ðə; ði] [mʊrz] [baɪ] ['hʌndrədz] .
upon Lisbon and Cintra , both of which places he took , destroying the Moors by hundreds .
之上 里斯本 和 辛特拉 ， 两个都 的 哪个 地方 他 采取 ， 摧毁 这 沼泽地 经过 数百 .

他攻占了里斯本和辛特拉，并将这两个地方全部攻克，屠杀了数百名摩尔人。

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] - ['hærɪd] - [ðə; ði] ['sʌðən] [kəʊsts] [ɒv; əv] [speɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
He subsequently ' harried ' the southern coasts of Spain on his voyage to Constantinople .
他 随后 - 疲惫不堪 - 这 南部 海岸 的 西班牙 在 他的 航程 到 君士坦丁堡 .

随后，他在前往君士坦丁堡的途中“骚扰”了西班牙南部沿海地区。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'kɜːd] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [sə'vɪl] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['hændbʊk] .
But this occurred some two hundred years after the affair of Seville mentioned in the Handbook .
但 这 发生 一些 二 百 年 后 这 事务 的 塞维利亚 提及 在 这 手册 .

但此事发生在《手册》中提到的塞维利亚事件大约两百年之后。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːs] ['evə(r)] [meɪd] ['eni] ['sɪəriəs] [ə'tempt] [tuː; tə]
It does not appear that the Norse ever made any serious attempt to
它 做 不是 出现 那 这 北欧 曾经 制成 任何 严肃的 试图 到

北欧人似乎从未认真尝试过……

[ɪ'stæblɪʃ] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [ɪn] [speɪn] ;
establish their power in Spain ;
建立 他们的 力量 在 西班牙 ;

在西班牙确立自己的势力;

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [səʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] .
had they done so we have no doubt that they would have succeeded .
有 他们 完毕 所以 我们 有 不 怀疑 那 他们 会 有 成功了 .

如果他们那样做，我们毫不怀疑他们会成功。

[wiː; wi] [ˌentə'teɪn] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʊrz] ,
We entertain all due respect for the courage and chivalry of the Moors ,
我们 招待 全部到期的 尊重 为了 这 勇气 和 骑士精神 的 这 沼泽地 ,

我们对摩尔人的勇气和骑士精神致以应有的敬意。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kɔːdəvə] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [ðə; ði] [nɔːs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['peɪgən] [nɔːs] ,
especially those of Cordova , but we would have backed the Norse , especially the pagan Norse ,
尤其 那些 的 科尔多瓦 , 但 我们 会 有 支持的 这 北欧 , 尤其 这 异教徒 北欧 ,

尤其是科尔多瓦人，但我们原本会支持北欧人，特别是信奉异教的北欧人。

[ə'genst] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
against the best of them .
反对 这 最好的 的 他们 .

与最优秀的对手交锋。

[ðə; ði] - [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['draʊnd] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] - - . -
The Biarkemal would soon have drowned the Moorish ' Lelhies . '
这 - 会 很快 有 溺水 这 摩尔式 - - . -

比阿克马尔河很快就会淹没摩尔人的“莱尔希人”。

- [ðaʊ] [hɑːr] , [huː] - [ðaɪ] ['fəʊmən]
' Thou Har , who grip'st thy foeman
- 你 哈尔 , WHO - 你的 敌人

“你，哈尔，抓住你的敌人”

[raɪt] [hɑːd] , [ænd; ənd] [rɑːlf] [ðə; ði] ['bəʊmən] ,
Right hard , and Rolf the bowman ,
正确的 难的 , 和 罗尔夫 这 弓箭手 ,

没错，还有弓箭手罗尔夫。

[ænd; ənd] ['meni] , ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
And many , many others ,
和 许多 , 许多 其他的 ,

还有许许多多其他人

[ðə; ði] ['fɔːki] ['laɪtnɪŋz] ['brʌðəz] ,
The forky lightning's brothers ,
这 叉子 闪电 兄弟 ,

叉状闪电的兄弟们，

[weɪk] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['bæŋkwɪt] ['teɪb(ə)l] ,
Wake — not for banquet table ,
唤醒 — 不是 为了 宴会 桌子 ,

醒来——不是为了宴席，

[weɪk] — [nɒt] [wɪð] [meɪdz] [tuː; tə] ['gæb(ə)l] ,
Wake — not with maids to gabble ,
唤醒 — 不是 和 女佣 到 数落 ,

醒来——没有女仆闲聊，

[bʌt; bət] [weɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌfə(r)] ['spɔːtɪŋ] ,
But wake for rougher sporting ,
但 唤醒 为了 粗糙 体育 ,

但醒来是为了更激烈的运动，

[fɔː(r); fə(r)] - ['blʌdi] ['kɔːtɪŋ] .
For Hildur's bloody courting .
为了 - 血腥 求爱 .

为了希尔杜尔血腥的求婚。

- ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [lɑː] ['mɑːntʃə] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
' Under the head of La Mancha our author has much to say on the subject of Don Quixote ;
- 在下面 这 头 的 拉 曼查 我们的 作者 有 很多 到 说 在 这 主题 的 大学教师 堂吉诃德 ;

在《拉曼查》一书中，我们的作者对堂吉诃德这个主题有很多话要说；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [jiːld] ['aʊə(r)] [rɪ'spektfl] [ə'sent] .
and to the greater part of what he says we yield our respectful assent .
和 到 这 更大的 部分 的 什么 他 说道 我们 屈服 我们的 尊重 同意 .

对于他所说的绝大部分内容，我们都表示赞同。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɜːk] [dɪ'spleɪ] [mʌtʃ] [saʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .
His observations upon the two principal characters in that remarkable work display much sound as well as original criticism .
他的 观察 之上 这 二 主要的 人物 在 那 卓越 工作 展示 很多 声音 作为 出色地 作为 原来的 批评 .

他对这部杰出作品中两个主要人物的观察，展现了许多合理而独到的批评见解。

[wiː; wi] ['kænɒt] [haʊ'evə(r)] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] ,
We cannot however agree with him in preferring the second part ,
我们 不能 然而 同意 和 他 在 偏好 这 第二 部分 ,

然而，我们不能同意他更倾向于第二部分。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .
which we think a considerable falling off from the first .
哪个 我们 思考 一个 大量 坠落 离开 从 这 第一的 .

我们认为这与第一阶段相比有相当大的差距。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tuː] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
We should scarcely believe the two parts were written by the same hand .
我们 应该 几乎 相信 这 二 部分 是 书面 经过 这 相同的 手 .

我们很难相信这两部分是同一个人写的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [θruː] [bəuθ] ['veəriəs] [taɪmz] ,
We have read through both various times ,
我们 有 读 通过 两个都 各种各样的 时代 ,

我们已经多次阅读过这两本书了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [saɪd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] .
but we have always sighed on coming to the conclusion of the first .
但 我们 有 总是 叹了口气 在 未来 到 这 结论 的 这 第一的 .

但我们每次得出第一个结论时都会叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːməli] ['aʊə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [dɒn] - [pə'veɪsɪvli] - [wʌns] ['evri]
It was formerly our custom to read the Don ' pervasively ' once every
它 曾是 以前 我们的 风俗 到 读 这 大学教师 - 普遍地 - 一次 每一个

我们以前的习惯是每隔一段时间“通读”一遍《顿河》。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[θriː] [j'iəz] ; [wiː; wi] [stɪl] [kiːp] [ʌp] [ðæt] ['kʌstəm] [ɪn] [pɑːt] ,
three years ; we still keep up that custom in part ,
三 年 ; 我们 仍然 保持 向上 那 风俗 在 部分 ,

三年了；我们仍然部分地保留着这个习俗。

[ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [waɪlst] [laɪf] [rɪ'meɪnz] .
and hope to do so whilst life remains .
和 希望 到 做 所以 而 生活 遗迹 .

并希望在有生之年实现这个愿望。

[wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [pɑːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [naʊ] [kən'kluːd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] ['gəʊɪŋ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .
We say in part , because we now conclude with the first part going no farther .
我们 说 在 部分 , 因为 我们 现在 结束 和 这 第一的 部分 去 不 更远 .

我们之所以说“部分”，是因为第一部分到此结束，不再赘述。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [præŋks] [pleɪd] [ɒf] [ə'pɒn] ['sæntʃoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
We have little sympathy with the pranks played off upon Sancho and his
我们 有 小的 同情 和 这 恶作剧 玩 离开 之上 桑乔 和 他的
['mɑːstə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,
master by the Duke and Duchess ,
掌握 经过 这 公爵 和 公爵夫人 ,

我们对公爵和公爵夫人捉弄桑丘和他的主人的行为毫无同情心。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] ;
to the description of which so much space is devoted ;
到 这 描述 的 哪个 所以 很多 空间 是 奉献 ;

对此，本书用了大量篇幅进行描述；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] ['sæntʃoʊz] ['gʌvənmənt] [æt; ət] [ˌbærə'tɛriːə] ,
and as for the affair of Sancho's government at Barataria ,
和 作为 为了 这 事务 的 桑乔的 政府 在 巴拉塔里亚 ,

至于桑乔在巴拉塔里亚的统治事件，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [əb'sɜːdəti] .
it appears to us full of inconsistency and absurdity .
它 出现 到 我们 满的 的 不一致 和 荒谬 .

在我们看来，它充满了矛盾和荒谬之处。

[ˌbærə'tɛriːə] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [duːks] [ɪ'steɪt] ,
Barataria , we are told , was a place upon the Duke's estate ,
巴拉塔里亚 , 我们 是 讲述 , 曾是 一个 地方 之上 这 公爵的 财产 ,

据说，巴拉塔里亚是公爵庄园内的一处地方。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] ;
consisting of two or three thousand inhabitants ;
由 的 二 或者 三 千 居民 ;

由两三千居民组成；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [tuː; tə]
and of such a place it was very possible for a nobleman to
和 的 这样的 一个 地方 它 曾是 非常 可能的 为了 一个 贵族 到
[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪə(r)] ['gʌvənə(r)] ;
have made the poor squire governor ;
有 制成 这 贫穷的 乡绅 州长 ;

在这样的地方，贵族完全有可能任命贫穷的乡绅为总督；

[bʌt; bət][wiː; wi][nəʊ]['suːnə(r)][get][tuː; tə][ˌbærə'tɛriːə][ðæn; ðən][wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [nɒt][ɪn][ə; eɪ]
['taʊnlət] ,
but we no sooner get to Barataria than we find ourselves not in a townlet ,
但 我们 不 很快 得到 到 巴拉塔里亚 比 我们 寻找 我们自己 不是 在 一个 小镇 ,

但我们刚到巴拉塔里亚就发现自己并不在一个小镇里，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪn][mə'drɪd] .
but in a capital in Madrid .
但 在 一个 首都 在 马德里 .

但它位于首都马德里。

[ðə; ði]['gʌvənə(r)][æt; ət] [naɪt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , [ə'tendɪd] [baɪ] - [æn; ən] [ɪ'mens] [wɒtʃ] ;
The governor at night makes his rounds , attended by ' an immense watch ;
这 州长 在 夜晚 制作 他的 回合 , 参加 经过 - 一个 巨大 手表 ;

总督夜间巡视时，身边跟着“一大群守卫”。

- [hiː; hi] ['wɔndə] [frɒm; frəm][wʌn] [striːt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ; [hiː; hi] [in'kauntəz] [ɔːl]
[kaɪndz][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] ,
' he wanders from one street to another for hours ; he encounters all kinds of adventures ,
- 他 漫游 从 一 街道 到 其他 为了 小时 ; 他 遭遇 全部 种类 的 冒险 ,

他漫无目的地在街上闲逛了几个小时；他遇到了各种各样的奇遇。

[nɒt] [mɒk] [bʌt; bət]['riːəl] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['kærəktəz] , [nɒt] [mɒk] [bʌt; bət]
['riːəl] ['kærəktəz] ;
not mock but real adventures , and all kinds of characters , not mock but real characters ;
不是 嘲笑 但 真实的 冒险 , 和 全部 种类 的 人物 , 不是 嘲笑 但 真实的 人物 ;

不是滑稽的而是真实的冒险，各种各样的人物，不是滑稽的而是真实的人物；

[ðeə(r)][ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] [bʊl] - ['səːkəsiz] , ['θiətə, 'θiːə-] , ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;
there is talk of bull - circuses , theatres , gambling - houses , and such like ;
那里 是 讲话 的 公牛 - 马戏团 , 剧院 , 赌博 - 房屋 , 和 这样的 喜欢 ;

有传言说有斗牛场、剧院、赌场等等；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
and all this in a place of two or three thousand inhabitants , in which ,
和 全部 这 在 一个 地方 的 二 或者 三 千 居民 , 在 哪个 ,

而这一切都发生在一个只有两三千居民的地方，在这个地方，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kæt][ɪz]['evə(r)] [hɜːd] ['stɜːrɪŋ] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] ;
by the way , nothing but a cat is ever heard stirring after eight o'clock ;
经过 这 方式 , 没有什么 但 一个 猫 是 曾经 听到 搅拌 后 八 点钟 ;

顺便说一句，晚上八点以后，除了猫叫声，什么声音都听不到；

[ðɪs] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][dʒəʊk]['rɑːðə(r)] [tuː] [fɑː(r)] ;
this we consider to be carrying the joke rather too far ;
这 我们 考虑 到 是 携带 这 开玩笑 相当 也 远的 ;

我们认为这有点玩笑开过头了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['sæntʃoʊ][bʌt; bət][ðə; ði]['riːdə(r)] [huː] [ɪz][dʒəʊkt] [wɪð] .
and it is not Sancho but the reader who is joked with .
和 它 是 不是 桑乔 但 这 读者 WHO 是 开玩笑 和 .

被嘲笑的不是桑丘，而是读者。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɪz][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ə'feə(r)] : [ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] .
But the first part is a widely different affair : all the scenes are admirable .
但 这 第一的 部分 是 一个 广泛 不同的 事务 : 全部 这 场景 是 令人钦佩的 .

但第一部分则截然不同：所有场景都令人赞叹。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
Should we live a thousand years ,
应该 我们 居住 一个 千 年 ,

我们能活一千年吗?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][əd'ventʃə(r)]
we should never forget the impression made upon us by the adventure
我们 应该 绝不 忘记 这 印象 制成 之上 我们 经过 这 冒险

我们永远不应忘记这次冒险给我们留下的深刻印象。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] ,
of the corpse ,
的 这 尸体 ,

尸体，

[weə(r)] [ðə; ði] [dɒn] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] [priːsts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ðə; ði][bɪə(r)][baɪ] [tɔːtʃ] [lait] ,
where the Don falls upon the priests who are escorting the bier by torch light ,
在哪里 这 大学教师 瀑布 之上 这 神父 WHO 是 护送 这 柩 经过 火炬 光 ,

唐璜降临在用火炬护送灵柩的牧师们身上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['siːkwəl] [ˌðeə'tuː] , [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['maʊntən] .
and by the sequel thereto , his midnight adventures in the Brown Mountain .
和 经过 这 续集 到 , 他的 午夜 冒险 在 这 棕色的 山 .

以及其续集，他在布朗山的午夜冒险。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [siːnz] [æz; əz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] — [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn]
We can only speak of these scenes as astonishing — they have never been
我们 能 仅有的 说话 的 这些 场景 作为 惊人 — 他们 有 绝不 到过
['iːkwəld] [ɪn][ðeə(r)][laɪn] .
equalled in their line .
等于 在 他们的 线 .

这些场景只能用“惊艳”来形容——它们在同类场景中从未被超越。

[ðeə(r)] [ɪz][ə'nʌðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]['sɪti] [laɪf][ɒv; əv]
There is another wonderful book which describes what we may call the city life of
那里 是 其他 精彩的 书 哪个 描述 什么 我们 可能 称呼 这 城市 生活 的
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

还有一本很棒的书，描述了我们所谓的西班牙城市生活。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['viːdə][del]['kæmpəʊ] — [wiː; wi] [ə'luːd] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][ˌel'iː]
as the other describes the vida del campo — we allude of course to Le
作为 这 其他 描述 这 维达 del 坎波 — 我们 暗示 的 课程 到 乐
['seɪdʒɪz]['nɒv(ə)l] ,
Sage's novel ,
圣人的 小说 ,

正如另一位作家所描述的那样，田园生活——我们当然指的是勒萨格的小说，

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
which as a whole we prefer to Don Quixote ,
哪个 作为 一个 所有的 我们 更喜欢 到 大学教师 堂吉诃德 ，

总体而言，我们更喜欢这部作品而不是《堂吉诃德》。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['biːɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ]
the characters introduced being certainly more true to nature than those which
这 人物 介绍 存在 当然 更多的 真的 到 自然 比 那些 哪个

[ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] [wɜːk] .
appear in the other great work .
出现 在 这 其他 伟大的 工作 .

这部作品中塑造的人物形象无疑比其他伟大作品中的人物形象更加贴近自然。

[ʃeɪm] [tuː; tə] [speɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ]['stætʃuː][tuː; tə][ˌel'iː][seɪdʒ] ,
Shame to Spain that she has not long since erected a statue to Le Sage ,
耻辱 到 西班牙 那 她 有 不是 长的 自从 竖立 一个 雕像 到 乐 圣人 ，

西班牙的耻辱在于，她不久前才为勒萨热竖立了一座雕像。

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ;
who has done so much to illustrate her ;
WHO 有 完毕 所以 很多 到 阐明 她 ；

谁为描绘她做了很多；

[bʌt; bət] ['mɪzrəbl] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
but miserable envy and jealousy have been at the bottom of the feeling
但 悲惨的 嫉妒 和 妒忌 有 到过 在 这 底部 的 这 感觉

['evə(r)] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [speɪn] [tə'wɔːdz] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] .
ever manifested in Spain towards that illustrious name .
曾经 表现出来 在 西班牙 向 那 杰出 姓名 .

但是，在西班牙，人们对这个显赫的名字所表现出的感情，其根源始终是可悲的嫉妒和羡慕。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [steɪnz] [ɪn][ðə; ði][grænd] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌel'iː][seɪdʒ] .
There are some few stains in the grand work of Le Sage .
那里 是 一些 很少 污渍 在 这 盛大 工作 的 乐 圣人 .

勒萨热的伟大作品中也存在一些瑕疵。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɪmɪteɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɒlɪdʒmənt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [p'æsɪdʒɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]
He has imitated without acknowledgment three or four passages contained in the
他 有 模仿 没有 致谢 三 或者 四 段落 包含 在 这

[laɪf][ɒv; əv][ˌoʊbrɪ'gɔːn] ,
life of Obregon ,
生活 的 奥布雷贡 ，

他未经注明便抄袭了奥布雷贡传记中的三四处段落。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [wɜːk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spəʊkən] ,
a curious work , of which we have already spoken ,
一个 好奇的 工作 ， 的 哪个 我们 有 已经 说 ，

这是一部奇特的作品，我们之前已经谈到过了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)][ə'keɪʒ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [pə'hæps] [rɪ'vɜːt] .
and to which on some future occasion we may perhaps revert .
和 到 哪个 在 一些 未来 场合 我们 可能 也许 恢复 .

将来或许我们会再次提及此事。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] - [bʊk] ?
But the Hand - book ?
但 这 手 - 书 ?

但是手册呢？

[wiː; wi] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ;
We take leave of it with the highest respect and admiration for the author ;
我们 拿 离开 的 它 和 这 最高 尊重 和 钦佩 为了 这 作者 ;

我们怀着对作者最高的敬意和钦佩之情告别这本书;

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] ['trævələz] [ɪn] [speɪn] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
and recommend it not only to travellers in Spain , but to the public in general ,
和 推荐 它 不是 仅有的 到 旅行者 在 西班牙 , 但 到 这 民众 在 一般的 ,

不仅向西班牙的旅行者推荐，也向广大公众推荐。

[æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːdə(r)] ,
as a work of a very high order ,
作为 一个 工作 的 一个 非常 高的 命令 ,

作为一部高水准的作品，

['rɪt(ə)n] [kɒn] [æ'mɔːreɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [taɪm] , ['tælənts] ,
written con amore by a man who has devoted his whole time , talents ,
书面 康 爱 经过 一个 男人 WHO 有 奉献 他的 所有的 时间 , 天赋 ,

由一位倾注了全部时间和才华的人满怀爱意地写下。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['veəriəs] ['treʒəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and all the various treasures of an extensive learning to its execution .
和 全部 这 各种各样的 宝藏 的 一个 广泛的 学习 到 它是 执行 .

以及博学多才的各种宝藏及其运用。

[wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðæt]
We repeat that
我们 重复 那

我们重申:

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [triːt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪə(r)] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
we were totally unprepared for such a literary treat as he has here placed before us .
我们 是 完全 毫无准备 为了 这样的 一个 文学 对待 作为 他 有 这里 放置 前 我们 .

我们完全没有预料到他会给我们呈现这样一部文学佳作。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [sɪn'sɪə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kən'viːniəns] [hiː; hi] [wɪl] ['feɪvə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [kleɪm] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːk] .
It is our sincere wish that at his full convenience he will favour us with something which may claim consanguinity with the present work .
它 是 我们的 真诚 希望 那 在 他的 满的 方便 他 将要 偏爱 我们 和 某物 哪个 可能 宣称 血缘 和 这 展示 工作 .

我们衷心希望，在他方便的时候，他能赏赐给我们一些与本文相关的作品。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ['sʌbdʒɪkts][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
It hardly becomes us to point out to an author subjects on which to
它 几乎 变成 我们 到 观点 出去 到 一个 作者 主题 在 哪个 到
['eksəsaɪz][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .
exercise his powers .
锻炼 他的 权力 .

我们很难去指出作者应该创作哪些题材。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
We shall , however , take the liberty of hinting that a good history of
我们 将 , 然而 , 拿 这 自由 的 暗示 那 一个 好的 历史 的
[speɪn] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] ,
Spain does not exist ,
西班牙 做 不是 存在 ,

不过，我们不妨冒昧地暗示一下，西班牙并没有一部真正优秀的史学著作。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n] ['ʃeltən] [prə'djuːst] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]
at least in English — and that not even Shelton produced a satisfactory
在 至少 在 英语 — 和 那 不是 甚至 谢尔顿 生产 一个 令人满意的
[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒem][ɒv; əv]['spæniʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
translation of the great gem of Spanish literature ,
翻译 的 这 伟大的 宝石 的 西班牙语 文学 ,

至少在英语世界里是这样——就连谢尔顿也没能把这部西班牙文学瑰宝翻译得令人满意。

- [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] .
' The Life and Adventures of Don Quixote .
- 这 生活 和 冒险 的 大学教师 堂吉诃德 .

《堂吉诃德的生平与冒险》。

- [piː] . -
' p . 47
- p . -

第47页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for Thomas J . Wise , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由托马斯·J·怀斯（Thomas J. Wise）印刷，汉普斯特德，西北区

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz]
Edition limited to Thirty Copies
版 有限的 到 三十 副本

限量发行三十册

['fʊtnəʊt] :
Footnote :
脚注 :

脚注：

[-] [reɪlə'siːɒneɪs][diː][lɑː]['viːdə][del][ɛsku'dɛroʊ]['mɑːrkəs][diː][ˌoʊbrɪ'gɔːn] .
[13] Relaciones de la vida del Escudero Marcos de Obregon .
[-] 关系 德 拉 维达 del 埃斯库德罗 马科斯 德 奥布雷贡 .

[13] 埃斯库德罗·马科斯·德·奥夫雷贡的生活关系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷